O•B•R•A C•O•M•P•L•E•T•A

LITTLE NEMO EN EL PAÍS DE LOS SUEÑOS

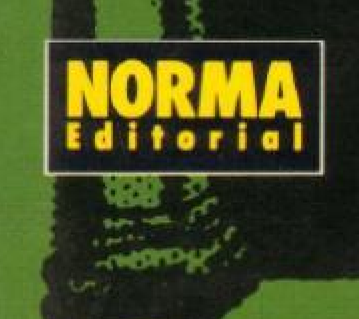
(IN SLUMBERLAND)

[redacted]

WINSOR McCAY

Volumen I: 1905-1907

Introducción de Richard Marschall



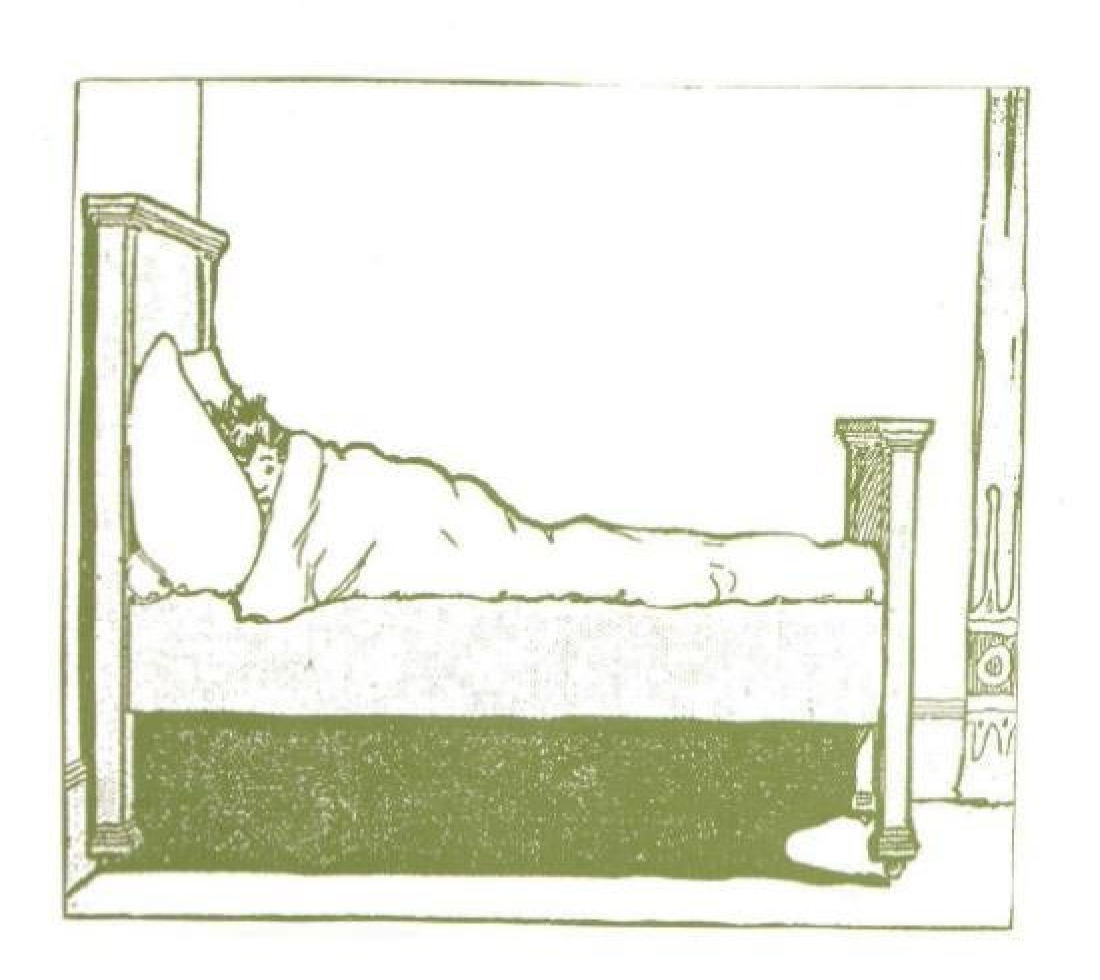
La historieta de prensa más celebrada de todos los tiempos

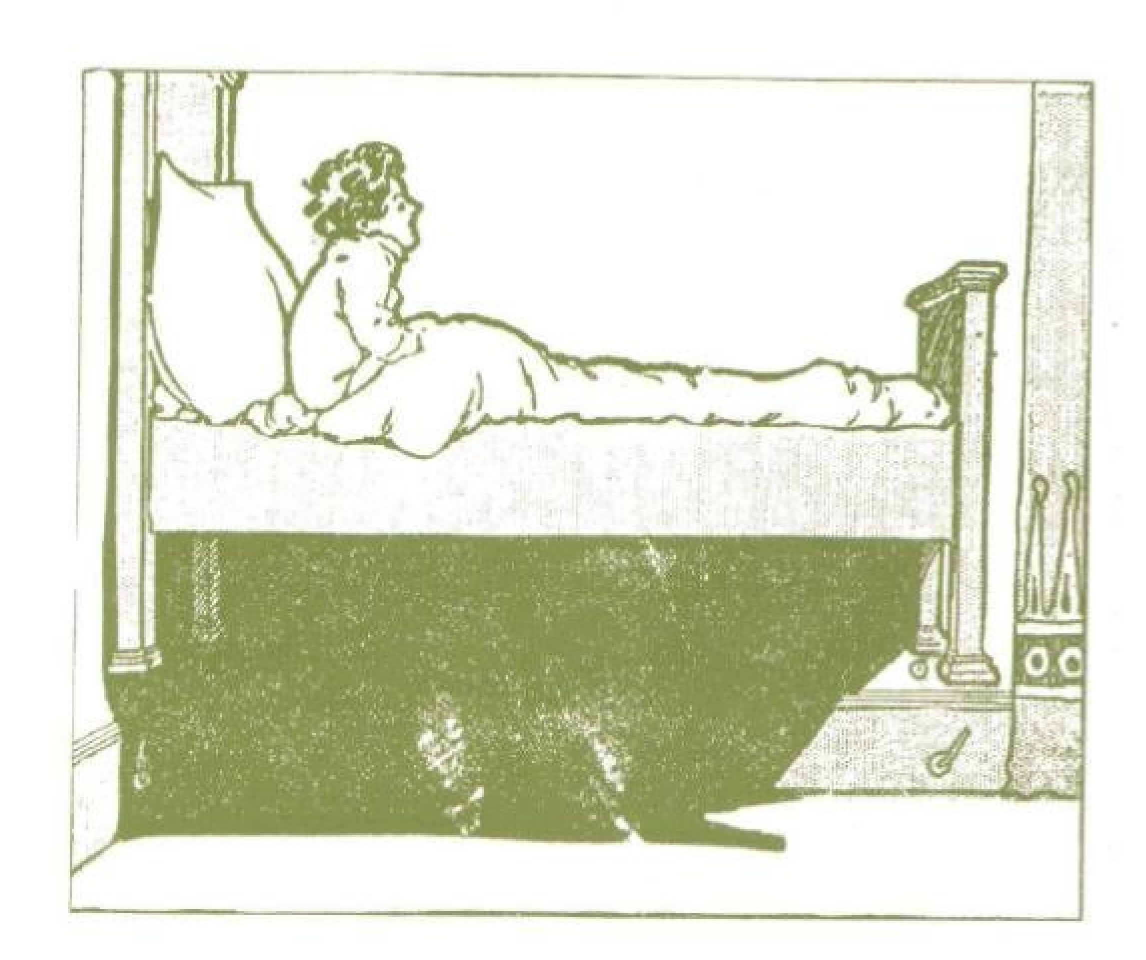
La obra maestra de sueños y fantasía de la narrativa gráfica creada por Winsor McCay, *Little Nemo en el País de los Sueños* fue tan aclamada en sus días como lo ha seguido siendo a lo largo de los años. Posiblemente, fue el mejor *comic strip* publicado nunca y en él destacaba especialmente la brillantez de su concepción, de su diseño y de su colorido.

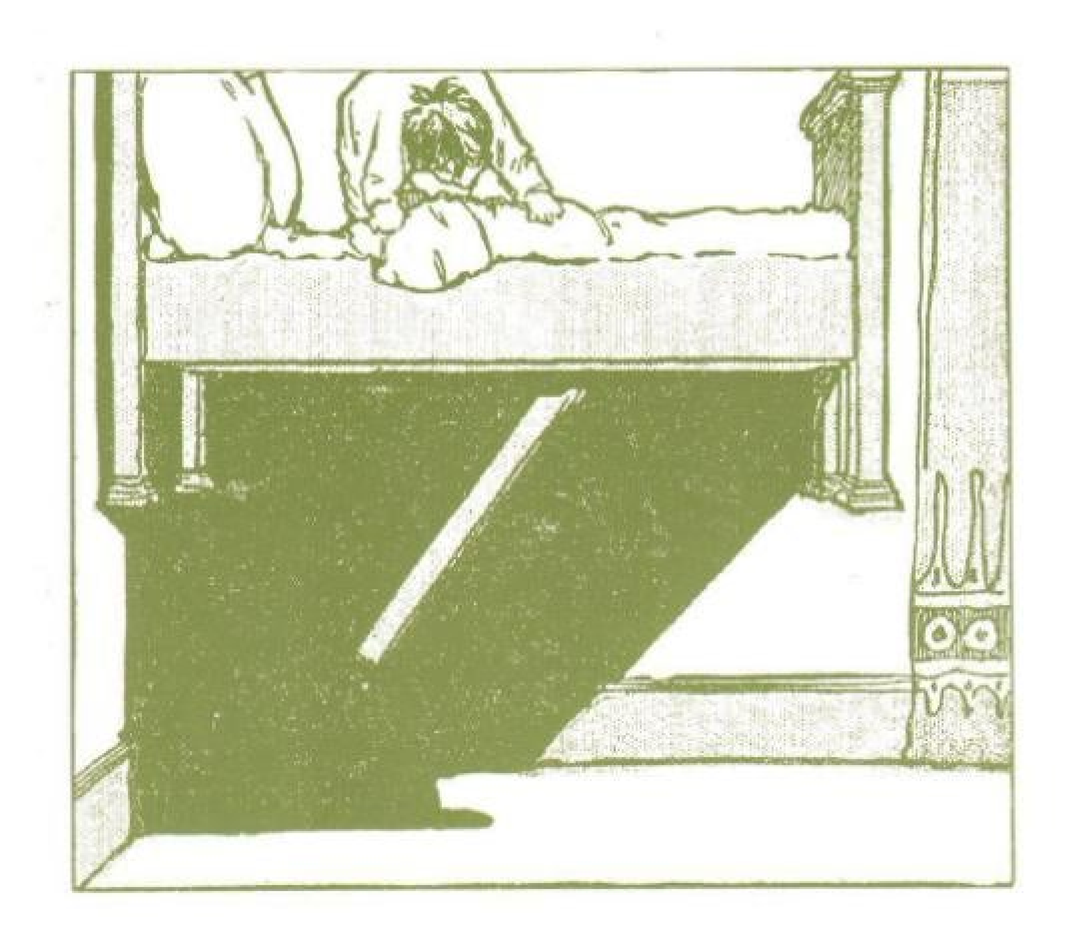
La edición original de *Little Nemo* tuvo lugar a principios de este siglo, pero desde entonces ha perdurado hasta nuestros días gracias a su encomiable reputación y a algunas reediciones esporádicas. A partir de este volumen, los lectores de ahora ya pueden disfrutar de Winsor McCay y de Little Nemo en su máximo esplendor.

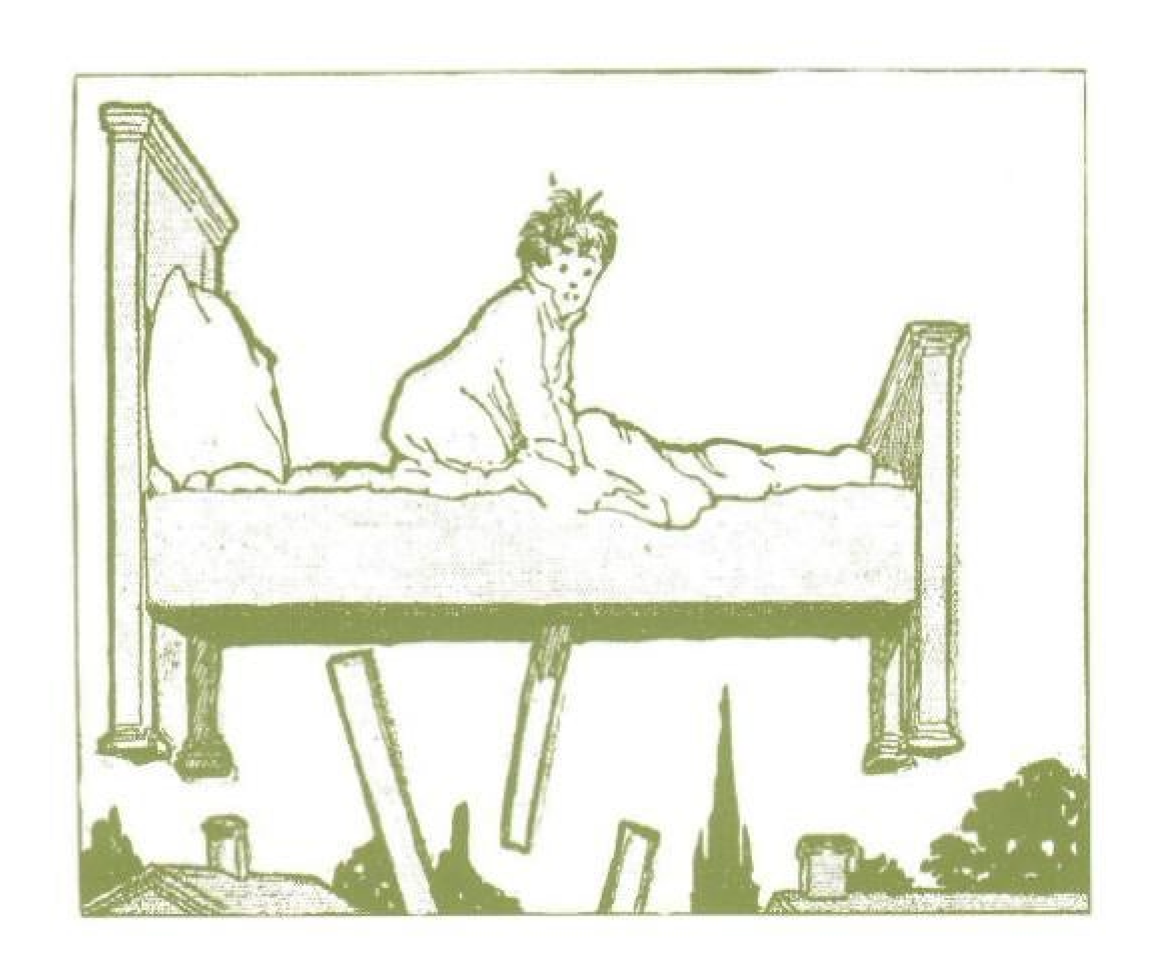
Little Nemo en el País de los Sueños - Obra completa presenta, por primera vez, toda la historia de este clásico, respetando fielmente los colores en sus tonalidades de la edición original.

Little Nemo fue una página de prensa de cadencia semanal desbordante de minuciosidad dentro del estilo del art-nouveau y que trataba sobre los fantásticos sueños de un niño, siempre llenos de humor, aventuras, peligros, diversión, monstruos, princesas y sorpresas a raudales. Dentro de esta serie, iniciamos este primer tomo con una introducción del historiador de cómics, crítico especializado y editor de la versión norteamericana de esta edición recopilatoria.



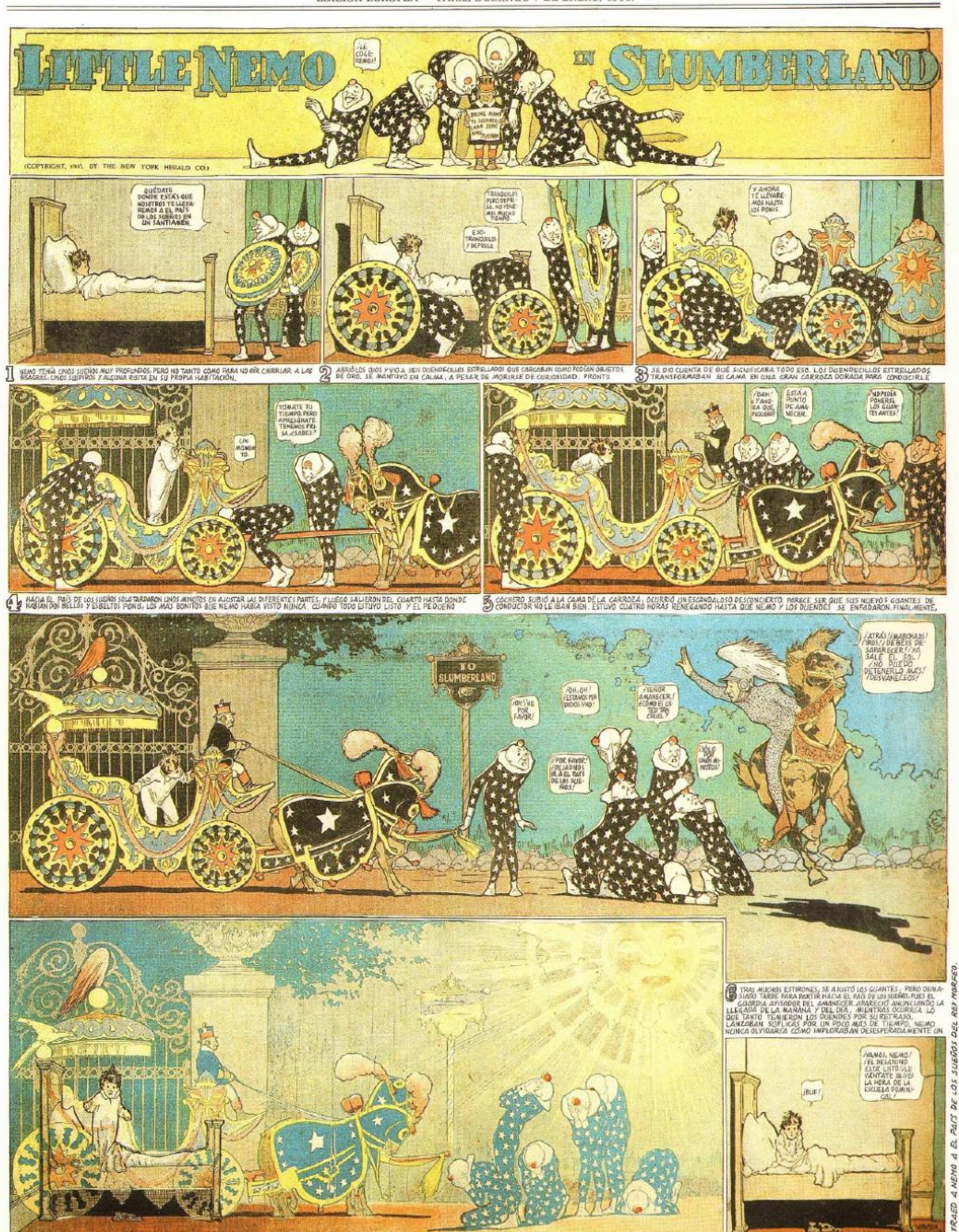








NOTA: Como curiosidad bibliográfica, la página que viene a continuación de *Little Nemo en el País de los Sueños* nunca apareció en EE.UU. El New York Herald publicó una edición en París (pionera del actual *International Herald-Tribune)* mientras los cómics a color aparecían regularmente en los diarios americanos. De esta forma, los europeos terminaron por conocer los cómics americanos en general y *Little Nemo* en particular. No se sabe por qué esta antigua página (un espléndido trabajo de McCay donde asistimos a la transformación típica de la cama de Nemo dentro de un innovador planteamiento de la interrupción de su sueño) no llegó a aparecer en Estados Unidos.


LITTLE NEMO IN SLUMBERLAND
¡LE COGERemos!
(COPYRIGHT, 1905, BY THE NEW YORK HERALD CO.)
QUÉDATE DONDE ESTÁS QUE NOSOTROS TE LLEVAREMOS A EL PAÍS DE LOS SUEÑOS EN UN SANTIAMÉN.
1 NEMO TENÍA UNOS SUEÑOS MUY PROFUNDOS, PERO NO TANTO COMO PARA NO OÍR CHIRRIAR A LAS BISAGRAS. UNOS SUSPIROS Y ALGUNA RISITA EN SU PROPIA HABITACIÓN.
¡TRANQUILOS! PERO DEPRISA, NO TENEMOS MUCHO TIEMPO.
ESO: TRANQUILOS Y DEPRISA.
2 ABRIÓ LOS OJOS Y VIO A SEIS DUENDECILLOS ESTRELLADOS QUE CARGABAN COMO PODÍAN OBJETOS DE ORO. SE MANTUVO EN CALMA, A PESAR DE MORIRSE DE CURIOSIDAD. PRONTO
Y AHORA TE LLEVAREMOS HASTA LOS PONIS.
3 SE DIO CUENTA DE QUÉ SIGNIFICABA TODO ESO. LOS DUENDECILLOS ESTRELLADOS TRANSFORMABAN SU CAMA EN UNA GRAN CARROZA DORADA PARA CONDUCIRLE
UN MOMENTO.
TÓMATE TU TIEMPO, PERO APRESÚRATE. TENEMOS PRISA, ¿SABES?
4 HACIA EL PAÍS DE LOS SUEÑOS SÓLO TARDARON UNOS MINUTOS EN AJUSTAR LAS DIFERENTES PARTES, Y LUEGO SALIERON DEL CUARTO HASTA DONDE HABÍAN DOS BELLOS Y ESBELTOS PONIS, LOS MÁS BONITOS QUE NEMO HABÍA VISTO NUNCA. CUANDO TODO ESTUVO LISTO Y EL PEQUEÑO
¡BAH!
ESTÁ A PUNTO DE AMANECER.
¡NO PODÍA PONERSE LOS GUANTES ANTES!
5 COCHERO SUBIÓ A LA CAMA DE LA CARROZA, OCURRIÓ UN ESCANDALOSO DESCONCIERTO. PARECE SER QUE SUS NUEVOS GUANTES DE CONDUCTOR NO LE IBAN BIEN. ESTUVO CUATRO HORAS RENEGANDO HASTA QUE NEMO Y LOS DUENDES SE ENFADARON. FINALMENTE,
TO SLUMBERLAND
¡OH, ¡NO POR FAVOR!
¡OH, OH! ¡ESTAMOS PERDIDOS! ¡NO!
¡SEÑOR AMANECER! ¿CÓMO ES USTED TAN CRUEL?
¡POR FAVOR! ¡DEJADNOS IR A EL PAÍS DE LOS SUEÑOS!
¡ATRÁS! ¡MARCHAOS! ¡IROS! ¡DEBÉIS DESAPARECER! ¡YA SALE EL SOL! ¡NO PUEDO DETENERLO MÁS! ¡DESVANECEOS!
6 TRAS MUCHOS ESTIRONES, SE AJUSTÓ LOS GUANTES, PERO DEMASIADO TARDE PARA PARTIR HACIA EL PAÍS DE LOS SUEÑOS, PUES EL GUARDIA AVISADOR DEL AMANECER APARECIÓ ANUNCIANDO LA LLEGADA DE LA MAÑANA Y DEL DÍA. MIENTRAS OCURRÍA LO QUE TANTO TEMIERON LOS DUENDES POR SU RETRASO, LANZABAN SÚPLICAS POR UN POCO MÁS DE TIEMPO. NEMO NUNCA OLVIDARÍA CÓMO IMPLORABAN DESESPERADAMENTE UN
* TRAED A NEMO A EL PAÍS DE LOS SUEÑOS DEL REY MORFEO.
7 POCO MÁS DE NOCHE PARA LLEVARLE A EL PAÍS DE LOS SUEÑOS. AL PRINCIPIO, NO ENTENDÍA EL PORQUÉ, PERO DESPUÉS, CUANDO APARECIÓ EL SOL Y LOS VIO DESVANECERSE ANTE SUS OJOS, ROMPIÓ A LLORAR. HABÍA CREÍDO QUE IBA A IR A EL PAÍS DE LOS SUEÑOS AL ESTILO REAL, Y QUE ALLÍ ENCONTRARÍA A UNA HERMOSA PRINCESA, PERO CAMBIÓ DE PARECER EN CUANTO
¡BUF!
¡VAMOS, NEMO! ¡EL DESAYUNO ESTÁ LISTO! ¡LEVÁNTATE YA! ¡ES LA HORA DE LA ESCUELA DOMINICAL!
8 VIO EL SOL ENTRAR EN SU HABITACIÓN HASTA CEGARLE LA VISTA Y DESPERTARLE. SE SENTÍA FATAL.

WINSOR McCAY

O • B • R • A C • O • M • P • L • E • T • A



Volumen I
1905-1907



Introducción de

Richard Marschall

[redacted]

Tal vez soñar

por Richard Marschall

Según la valoración de muchos críticos, *Little Nemo en el País de los Sueños* es el mejor cómic de prensa jamás creado. Fue una página dominical desbordante de fantasía, llena de colorido y de un arte exquisitamente barroco. Sus panorámicas imaginarias eran tan impresionantes como su diseño gráfico.

El arquitecto de estas vistas físicas y conceptuales fue el dibujante Winsor McCay. Lo cierto es que es un gran elogio, sin faltar a la verdad, decir que no se ha visto nada como *Little Nemo* en los cómics desde que él dejara de dibujar, y quizá la principal prueba de ello la encontremos al señalar que no se había publicado nada antes que se pareciese a *Little Nemo*.

Cuando dio comienzo esta serie en las páginas del *New York Herald* en 1905, el arte del cómic de prensa apenas tenía una década de existencia. El lenguaje estructural del *comic strip*[1] —viñetas ordenadas para narrar una historia, bocadillos para englobar los diálogos...— no sólo comenzaba a desarrollarse, sino que aún seguía siendo algo experimental. Algunos diarios continuaban empleando las viñetas verticales en lugar de las horizontales, y McCay, ya en los primeros meses de *Little Nemo*, combinó (aunque con cierta torpeza) los bocadillos con las leyendas a pie de ilustración; e incluso cuando era innecesario, McCay numeró las viñetas. Por ello, a pesar de su aparente madurez, *Little Nemo* fue un experimento y una aventura semanal. McCay no sólo era un pionero en los temas que exploraba, sino también por la forma en la que los plasmaba sobre el papel.

Ese afán de innovación, de diversión, se refleja en cada página a color de *Little Nemo en el País de los Sueños*.

Desde nadie para alguien

Little Nemo invita al examen de zonas más allá de su excelente grafismo y de sus originales inquietudes temáticas. Hay ciertas características que curiosamente pasaron desapercibidas a los críticos y seguidores del trabajo de McCay.

McCay estaba obsesionado por los sueños. Las tres cuartas partes de su trabajo están relacionadas con ellos y las fantasías, con soñar despierto y con las pesadillas, con las ilusiones y los ensueños. Este aspecto lo trataremos en profundidad en las introducciones de próximos volúmenes de esta serie.

También cabe mencionar la escalofriante calidad de *El País de los Sueños*. Al primer golpe de vista y en casi todas las páginas, los lectores quedan maravillados por el gran virtuosismo visual de McCay. Durante esa mirada, *El País de los Sueños* nos evoca al Edén —el paisaje se llena de flores, fuentes, templos, parques, grandeza y esplendor—, aunque casi siempre se trata de un engaño. Los sueños van empeorando invariablemente en el somnoliento mundo de Nemo; surgen peligros de todo tipo y, siempre que la fantasía parezca complaciente, McCay despierta a Nemo en el momento más frustrante. Evidentemente, el dibujante no solía tratar bien a la estrella de su creación.

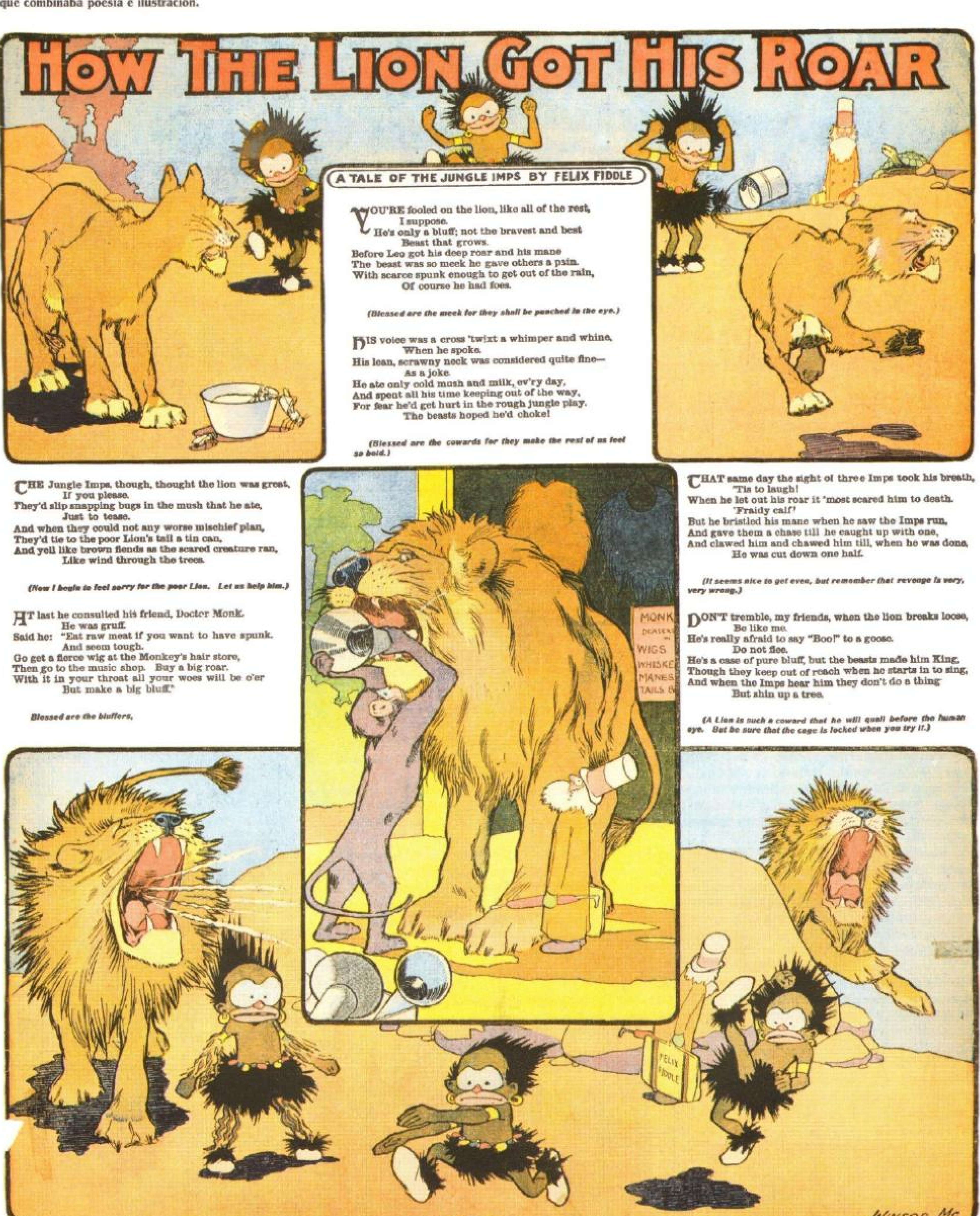
Y así llegamos al propio personaje de Little Nemo... o, concretamente, al tipo de personalidad designada para el papel principal de este *comic strip*.

En latín, *nemo* significa «nadie», y parece ser que McCay eligió este nombre ex profeso. En otros cómics de la prensa contemporánea —de los cuales, la mayoría eran trabajos de ficción— la figura central se caracterizaba por sus rasgos fuertes, sus movimientos predecibles y una personalidad de tal tipo que los lectores podían «conocer» al personaje e incluso imaginárselo independientemente de las aventuras semanales que realizara el dibujante.

Pero Little Nemo es un agujero negro. Tiene unos seis años; en su mundo «real» (el cual no conocemos más allá de su cama, incluso sin descubrir las otras esquinas de su dormitorio) parece vivir en el seno de una familia de clase media-alta; pero aparte de eso, McCay nos impide saber nada más. Las pocas veces que nos manifiesta alguna emoción, es para mostrarnos miedo o frustración, aunque raramente él es responsable de tomar una determinada dirección, de un cambio o de un pronóstico.

[1] Tira cómica (de prensa). Comúnmente, se emplea este término para referirse también a páginas enteras de historieta publicadas en prensa.

ABAJO: *Tales of the Jungle Imps* (Relatos de los diablillos de la jungla), un ejemplo de las primeras series a color de Winsor McCay para la prensa. Del Cincinnati Enquirer, 4 de octubre, 1903.
En esta ocasión hemos dejado el texto original inglés para respetar al máximo la integridad de este trabajo que combinaba poesía e ilustración.



Posiblemente McCay creara a Nemo sin personalidad (y apenas sin voz) para que los lectores pudieran proyectarse hacia aquellos viajes y aventuras a El País de los Sueños. Si esa fue la idea del dibujante, fue muy acertada; este sistema de ensalzar la impresión final lo empleó también en otros cómics de prensa. Por ejemplo, *Dream of the Rarebit Fiend* (El sueño del loco por el queso fundido) tuvo varias formas y formatos durante un cuarto de siglo, pero McCay nunca presentó a un personaje duradero, sinó un dibujo duradero. Por otra parte, contra una teoría por la que McCay pretendiese que el lector se sientiera identificado, se encuentran los personajes protagonistas de otras de sus historietas —Little Sammy Sneeze, Hungry Henrietta,...— quienes estaban faltos de características o incluso de voz, e iba más allá de su fijación por las notas a pie de ilustración. Mientras tanto, los personajes que acompañaban a Nemo en el País de los Sueños, tenían frecuentemente personalidades muy desarrolladas, particularmente Flip, quien a través de las secuencias recopiladas en este volumen, se transforma de personaje malévolo a un complaciente compañero de Nemo.

Pero, después de todo, sólo era un mundo de sueños. ¿Hasta dónde pueden llegar los análisis y qué validez puede tener cualquier valoración al respecto? McCay más que romper las reglas, las creaba. ¿Cuántos lectores compartían los temores y frustraciones de Nemo y cuántos se deleitarían de aquellos maravillosos dibujos? Nemo (y sus lectores contemporáneos) debían esperar una semana para que cada sueño continuara; ahora, a nosotros nos bastará con girar la página.

El maestro del sueño

Mientras su trabajo resplandece casi sicodélicamente, según el decir general, Zenas Winsor McCay fue una persona modesta, un burgués de clase media que acudía a su mesa de dibujo cada mañana, se arremangaba, realizaba su trabajo en silencio y de forma rápida y ordenada, y finalmente regresaba a su casa de los suburbios. Como hombre que llevaba el alma en sus mangas, era muy prudente a la hora de enseñar sus trabajos públicamente fuera de su medio.

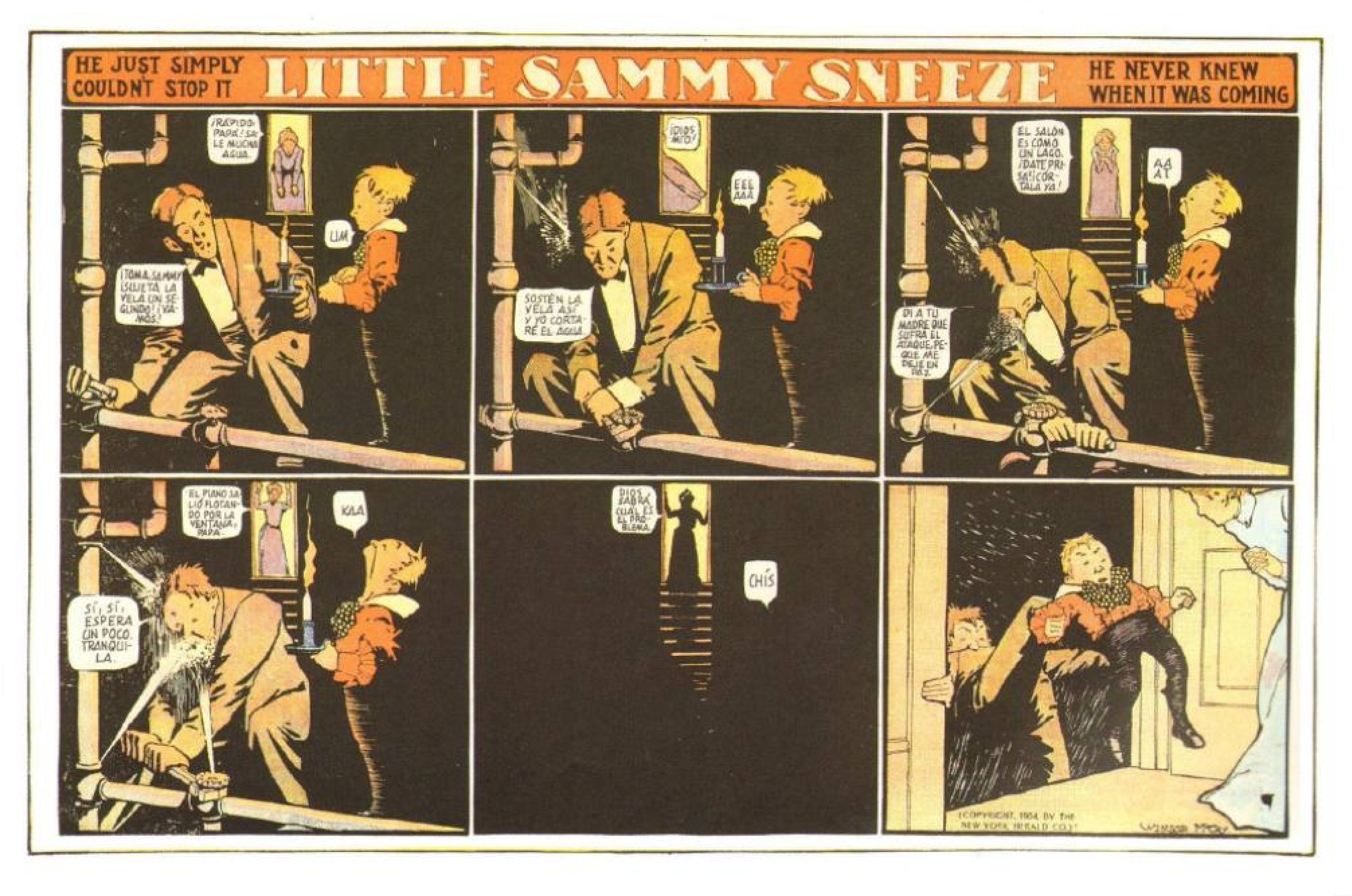
Aunque hay cierta confusión sobre cuándo nació McCay, hay evidencias fiables que apuntan hacia 1867. Y a pesar de que nunca se supo concretamente su lugar de nacimiento, creció en Spring Lake, Michigan.

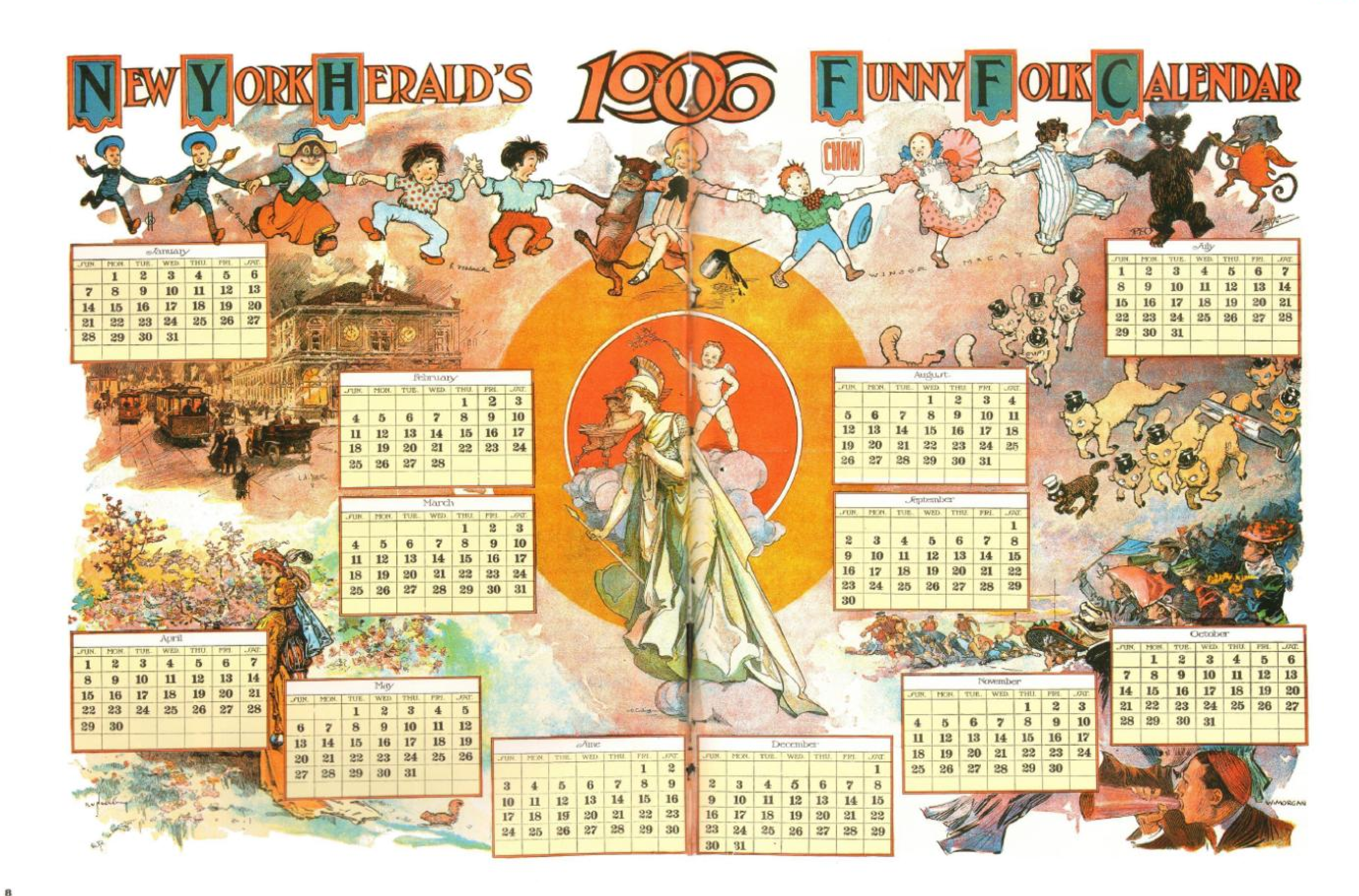
Mientras que McCay era desde muchos puntos de vista, reticente, reservado y conservador, llevó a cabo la carrera de actor de variedades mientras realizaba sus obras maestras de dibujo y animación. Fue un segundo trabajo lucrativo. Mientras destacaba como uno de los más famosos dibujantes y el artista más rápido del mundo, McCay asombraba a su audiencia con sus charlas tiza en mano, mientras realizaba dibujos, caricaturas de personas del público y recitaba pasajes como «Las siete edades del hombre», de *As you Wish* (Como gustéis), de Shakespeare.

Hay una cosa de lo que estamos seguros sobre el artista: le encantaba dibujar. McCay dibujaba compulsivamente ya desde un principio. Sus padres fueron muy condescendientes con las tendencias de su hijo, pero enviaron al joven McCay a estudiar en Ypsilanti, Michigan. Frecuentemente, hacía novillos y viajaba a Detroit, pues le intrigaban los espectáculos de la ciudad. Le gustaba dibujar atracciones extrañas a las que después sacaba provecho vendiéndolas a veinticinco centavos cada una.

ABAJO: ***Little Sammy Sneeze*** **(«Estornudos» Sammy) fue la creación de McCay con la que más se aproximó al humor habitual en los** ***comic strips*** **de su época. Los Ktzenjammer Kids hacían travesuras; las buenas intenciones de Happy Hooligan siempre terminaban mal; Maud the Mule (La mula Maud) coceaba a todo con quien se topara... y Sammy estornudaba con una fuerza huracanada.**

PÁGINA SIGUIENTE: Little Nemo apenas tenía dos meses de vida, pero en diciembre de 1905 ya era un incondicional en la sección de cómic del Herald. En este calendario, Nemo está bailando en la parte superior derecha, y entre sus amigos se encuentran Buster Brown (en el centro), del dibujante R.F. Outcault, junto a dos niños de la serie Tiny Tads (Pequeñajos) de Gustave Verbeek a un lado y a Sammy Sneeze («Estornudos» Sammy) del mismo McCay en el otro.





January

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

February

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28			

March

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

April

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

May

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

June

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

July

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

August

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

September

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

October

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

November

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

December

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

El talento de McCay llegó a manos de John Goodison, un profesor en la escuela elemental del estado de Michigan. Según McCay, Goodison fue un gran profesor de dibujo que se retiró a una edad avanzada cuando pensó que todo lo que había enseñado no servía para nada. No obstante, este anciano instructor regresó a la escuela en cuanto se le ocurrió una nueva perspectiva de enseñanza. En cierta ocasión, McCay escribió: *«Con el entusiasmo de una juventud renovada, escogió a seis chicos que parecían tener talento para dibujar, y los usó como "cobayas". Yo era una de esas "cobayas"».*

Goodison también era un fanático de todas las formas alternativas de composición, y McCay absorbió las teorías de su profesor. McCay aprendió mucho sobre los colores, pues Goodison había sido un artesano del vidrio. Aparentemente, el profesor tenía mucha esperanza puesta en el joven dibujante. En un artículo que escribió McCay, hizo referencia a las siguientes palabras de su profesor: *«Si ese jovencito no fumara demasiados cigarrillos, el mundo entero llegaría a oír hablar de él.»*

El primer trabajo de McCay en el campo de las artes gráficas fue en 1889 con la National Printing and Engraving Company of Chicago. Probablemente, durante este periodo compaginó este trabajo con el de pintor de rótulos. En 1891, se mudó a Cincinnati para trabajar en el museo Vine Street Dime, donde realizó lontananzas, pósters, retratos y cualquier cosa que fuera necesaria para el lucimiento del local dentro de una atmósfera de fantasía. Su carrera dentro de la prensa y del *comic strip* se inicia con una propuesta de trabajo del *Cincinnati Commercial Tribune*. Dos años después, pasó el *Cincinnati Enquirer*. Al mismo tiempo, trabajó como *freelance* para el respetable semanario nacional *Life*. Entre los trabajos que creó para estas publicaciones, cabe destacar *The Bicycle Fiend and His Logical Finish* (El fanático de la bicicleta y su lógico final), y su primera página dominical a color, *Tales of the Jungle Imps* (Relatos de los diablillos de la jungla), una página de poemas y dibujos centradas en los animales salvajes y en sus orígenes, convirtiéndose en aquel momento en su principal trabajo en los *comic strips*.

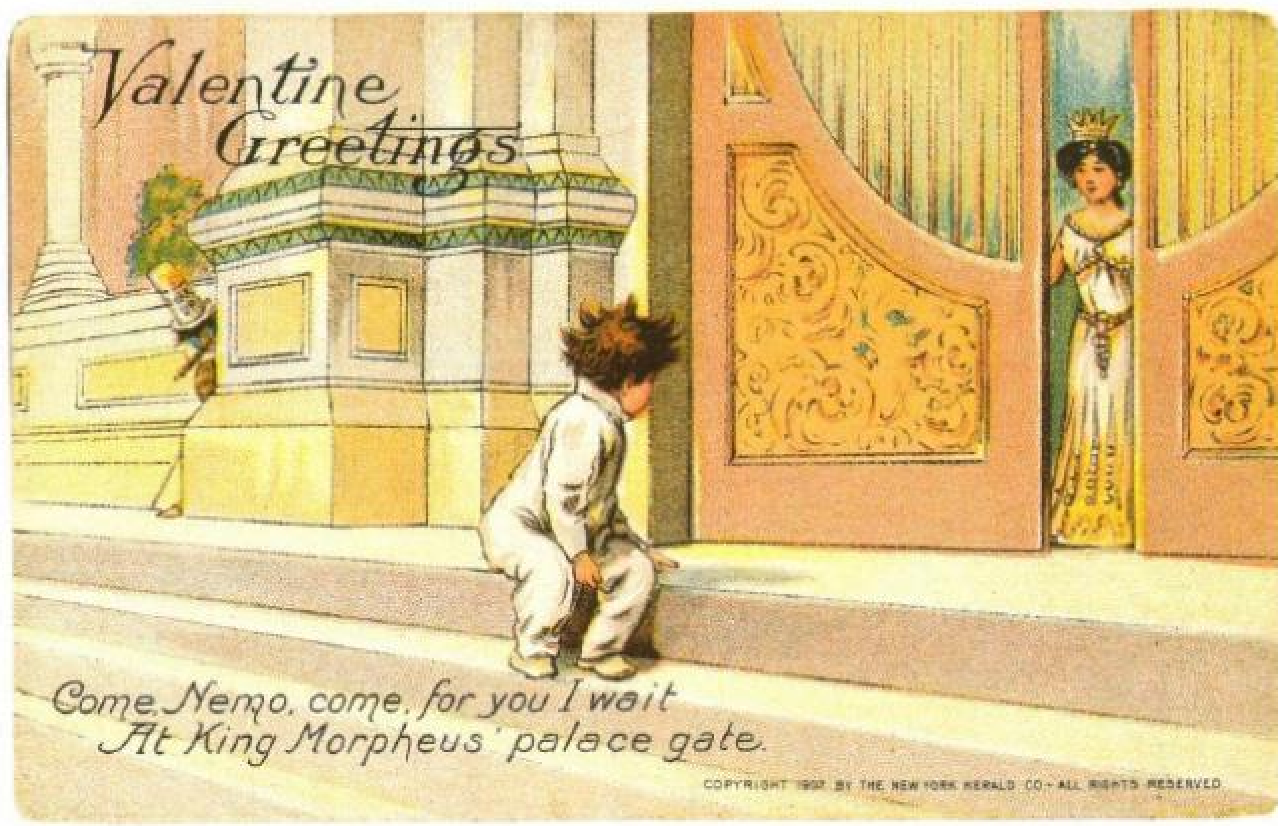
Técnicamente, McCay mantuvo una imagen consistente a lo largo de su carrera. Pero sus técnicas —su peculiar trazado, sus colores llamativos y sus asombrosas perspectivas—, no eran tan significativas como su simpática yuxtaposición entre los gráficos y sus premisas: Él concebía los mundos más fantásticos imaginables, pero les daba forma dentro de un ultrarrealismo a la vez elegante y preciso. El País de los Sueños fue pasionalmente barroco.

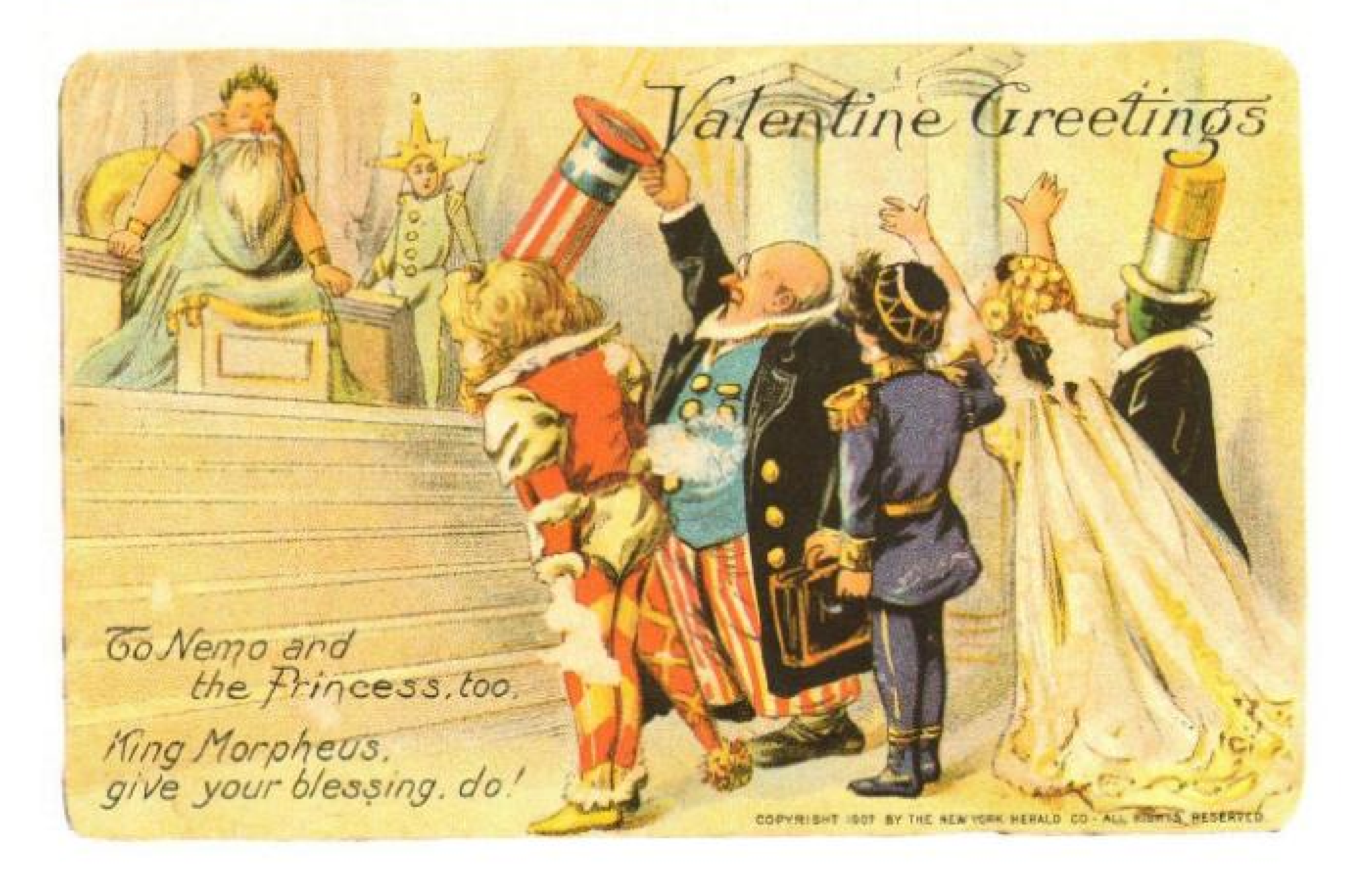
La visión de McCay fue definitivamente única. A diferencia de otros artistas que preferían presentar sus dibujos y temáticas según el esquema de un póster, una pintura o una ilustración global, McCay eligió una nueva (y americana) variante artística, el *comic strip*. El trabajo más innovador de McCay tuvo lugar cuando se trasladó a New York, donde fue contratado en 1903 por el *Telegram* y el *Herald*. Los diarios tenían entonces una gran consideración y respetabilidad; habían puesto en marcha algo de sensacionalismo de Hearst y Pulitzer, pero el propietario, James Gordon Bennett, no quiso quedarse atrás en la competitividad, y su arma fue el trabajo a color de prensa más avan-

ABAJO: Hungry Henrietta (Enriqueta la hambrienta) apareció en la sección a color del Herald junto a otras historias de McCay, pero siempre en las páginas de interior y en monocromo (un solo color). Igual que Nemo y Sammy, carecía de una personalidad bien definida; la acción tenía lugar en su entorno mientras ella permanecía en silencio, sin que influyera en ello su paulatino crecimiento capítulo a capítulo.









EN ESTA PÁGINA: Al cabo de un año de su debut, Little Nemo fue lo suficientemente popular como para tener licencia propia y se comercializara con él. En esas campañas hubieron litografías en formato postal acreditadas por Raphael Tuck & Sons, «Art Publishers by Appointment to Their Majesties the King and the Queen» (Editores artísticos por permiso de sus majestades el Rey y la Reina), de Inglaterra.

PÁGINA SIGUIENTE: Las ilustraciones editoriales de Winsor McCay eran más majestuosas o, a veces, más técnicas que la fantasía de *El País de los Sueños*. Una de ellas ocupaba frecuentemente la mitad de una página del periódico, con el increíble detallismo y perspectiva habituales en los trabajos de McCay.


WINSOR
MCCAY

zado de todos los diarios americanos... Se le prometió a McCay todo un portal para su talento artístico en el suplemento dominical a color del *Herald*.

Little Nemo en el País de los Sueños fue uno de los primeros cómics de prensa que utilizaron el enorme potencial del color. Los diarios a color de hoy en día no podrían acercarse a las sutilezas de aquellos días, y muy pocos dibujantes después de McCay intentarían tales pirotecnias. Hoy en día están prácticamente obsoletas las planchas metálicas de impresión así como los grabadores que revelaban las placas después del trabajo de cámara.

El estilo de dibujo y entintado que desarrolló McCay reflejaba el sistema de trabajo de los dibujantes de pósters y del movimiento contemporáneo de decoradores: líneas marcadas alrededor de los personajes en primer término; detalles pequeños dentro de esas figuras; y el uso de espacios blancos yuxtapuestos en negativo (es decir, en contraste) con los elementos detallados en segundo término. Usaba colores bien definidos, de forma que destacaban los colores fuertes, primarios, en un sorprendente contraste con colores pastel —los malvas y verde oliva de su época.

Desde una visión estructural, McCay aportó unas reglas convencionales tan plásticas como interesantes con *Little Nemo*. Técnicamente, los lectores no saben si las viñetas pertenecen a un sueño o a la realidad. No hay símbolos distintivos, y la ambigüedad es, en ambos casos, premeditada y de un efecto versátil. En la última viñeta, la realidad interna de la historia resurge por sí misma, y el lector termina por ver a Nemo a media distancia. En ese momento no se perciben cambios en el estilo de dibujo, en los límites de la viñeta o, especialmente, en el texto a pie de ilustración, pues la narración sigue un curso desde el punto de vista de Nemo hacia lo que percibe en su exterior.

Mientras McCay creó otros cómics fantásticos para la prensa, *Little Nemo* fue el más elogiado y el que más éxito tuvo. Durante su existencia, se publicó un libro recopilatorio de las aventuras de Little Nemo, hubo un espléndido musical en Broadway, postales, juegos de cartas, un juego de mesa y artículos para niños, todos inspirados en *Little Nemo* y bajo licencia de McCay o del *Herald*.

La etapa de *Little Nemo en el País de los Sueños* tuvo lugar entre 1905 y 1911. En el último año, McCay dejó el *New York Herald* para trabajar con William Randolph Hearst, cuyo imperio periodístico era un imán para todos los dibujantes de aquella época. Allí dibujó varias versiones de Little Nemo, tituladas *In the Land of Wonderful Dreams* (En la tierra de los sueños maravillosos) —en 1920 volvería a recuperar a Little Nemo por un corto período de tiempo—, y dibujó importantes ilustraciones editoriales, que eran básicamente sermones ilustrados. Se había especulado que McCay se vio obligado a dibujar a Little Nemo para Hearst y que, al final, éste le ordenó tajantemente que dibujase las floridas editoriales de Arthur Brisbane, mano derecha de Hearst, pero la única evidencia indica todo lo contrario: McCay derrochó todo su entusiasmo gráfico y su empuje conceptual en sus dibujos editoriales como hiciera con *Little Nemo en el País de los Sueños*. Simplemente, era un dibujante que sabía prestar mucha atención a lo que ocurría en su entorno.

Otra cuestión a tener en cuenta es que sus historietas sobrevivieron a los dibujos de animación, a los cuales McCay tanto había ayudado a desarrollarse y popularizarse. Tras unos años —y después de decenas de cientos de bocetos a mano—, creó a *Gertie el Dinosaurio*, la obra maestra propagandística *Sinking of the Lusitania* (El hundimiento de Lusitania), y otras series animadas, algunas de las cuales fueron presentadas por McCay como parte de sus actuaciones en los teatros de variedades.

McCay murió en 1934, casi literalmente sobre su mesa de dibujo. Los diarios de Hearst publicaron su dibujo editorial a medio terminar al día siguiente de su muerte, junto a una multitud de homenajes realizados por dibujantes amigos suyos y por diversas celebridades.

Armonía e invención

McCay, al definir sus propias reglas convencionales y estructurar su propio universo, probó que el *comic strip* podía comunicar unas meritorias representaciones de un tipo de realidad tan limitada como sea la imaginación del dibujante. Y para reafirmarlo, salió adelante frente a algunas limitaciones (el tamaño y dimensiones de la página, por ejemplo, y aquellos bocadillos tan torpemente rotulados, con su imperfecta apariencia que nos ayudaba a recordar que McCay era mortal), aunque ese punto de vista sea tan irrelevante como considerar que una sonata de Beethoven está «limitada» por sólo 88 teclas y dos manos. McCay no sólo empleaba su ingenio para triunfar, sino que también para estimular al máximo su inventiva.

El País de los Sueños fue un mundo barroco, y el trabajo de McCay nos recuerda a la música del período barroco, uno de cuyos títulos comprende el ingenio de esta corriente de expresión artística. Antonio Vivaldi la tituló en su Opus n.º 8 (el cual forma parte del concerti grossi «Las Cuatro Estaciones»): *Il Cimento dell' Armonia e dell' Invenzione* (La disputa entre la Armonía y la Invención).

McCay llegó a conseguir un tipo de desconcierto creativo mediante unos impulsos aparentemente irreconciliables (un realismo conservador transpuesto ante una fantasía desbordante) que combatían felizmente semana tras semana en *Little Nemo en el País de los Sueños*.

Tras la muerte de McCay, su obra maestra ha sido recordada en algunas ocasiones, pero rara vez se ha vuelto a ver. A finales de los años treinta y de nuevo a finales de los cuarenta, el hijo de McCay, Robert (según se dice, el modelo de Nemo) intentó vender a los periódicos unas páginas a modo de versión renovada; así, también probó suerte con versiones para comic-books. Woody Gelman realizó un libro recopilatorio en los cuarenta, también en aquel tamaño gigante, cuya edición hoy es muy apreciada y valorada por los coleccionistas.

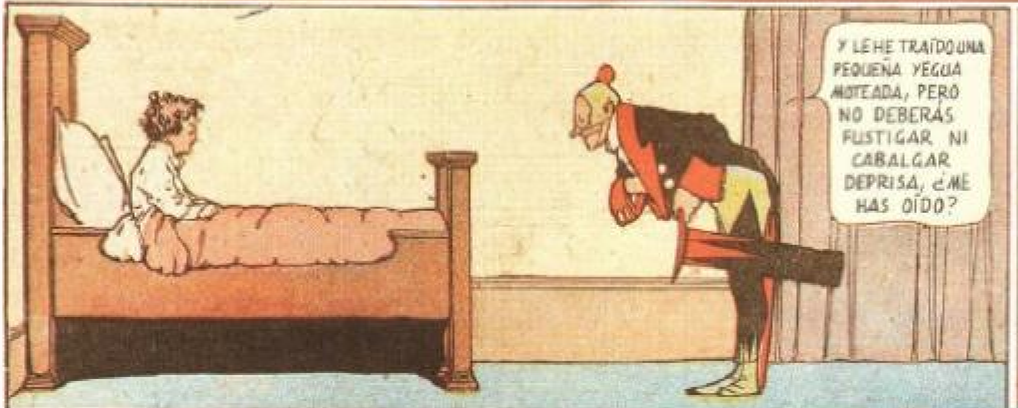
Gelman Nostalgia Press publicó *Little Nemo* en EE.UU.; en cuanto a ediciones en el extranjero, se encuentran la de Garzanti, en Italia, y la de Horay, en Francia. Desgraciadamente, aquellos volúmenes no estaban completos y la mayoría eran en blanco y negro, y cuando aparecían en color, estaba interpretado en lugar de reproducir las tonalidades empleadas originalmente por McCay.

Este volumen es el primero de los que reproducirán la obra de *Little Nemo en el País de los Sueños* por primera vez desde su primera aparición a principios de siglo, así como la primera en reproducir fielmente el color empleado por el superlativo equipo del *New York Herald* y el propio Maestro de los Sueños, Winsor McCay.

No hay evidencias de que McCay tuviese constancia del epigrama de Poe perteneciente a *Eleonora*: *«Aquellos quienes sueñan de día, son conscientes de muchas cosas que pasan desapercibidas a quienes sólo sueñan por la noche»*; pero podría ser tu consigna en cuanto te aventures dentro de estas páginas en un viaje hacia el País de los Sueños. Quizás así podamos descubrir que los únicos sueños más fantásticos que los de Little Nemo, eran los que soñaba Winsor McCay.


LITTLE NEMO IN Slumberland
BY WINSOR McCAY





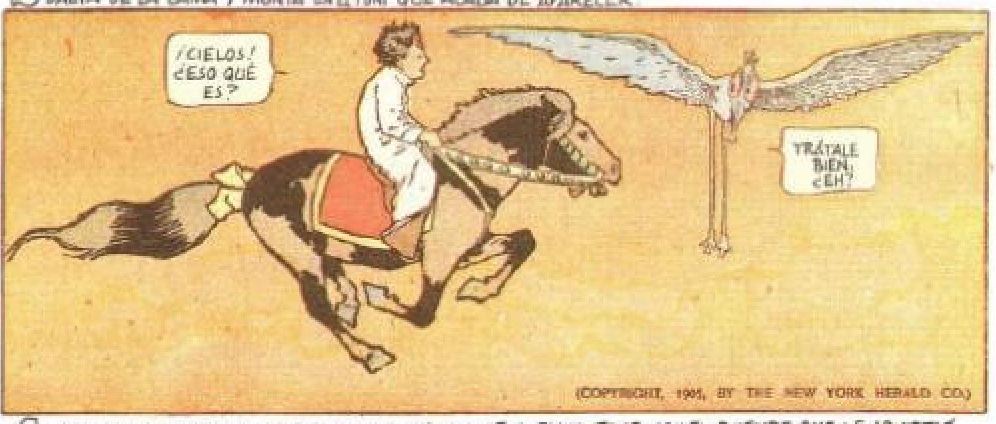
1 LITTLE NEMO ACABA DE DORMIRSE, CUANDO UN DUENDE APARECE Y LE DICE: "SE REQUIERE SU PRESENCIA ANTE SU MAJESTAD, MORFEO DE EL PAÍS DE LOS SUEÑOS".



2 NEMO ESTÁ TAN SORPRENDIDO COMO ENCANTADO DE RECIBIR LA INVITACIÓN DE UN REY, ASÍ QUE SALTA DE LA CAMA Y MONTA EN EL PONI QUE ACABA DE APARECER.



3 "EL PAÍS DE LOS SUEÑOS REQUIERE UN LARGO VIAJE A TRAVÉS DE PAISAJES SORPRENDENTES", DICE EL DUENDE. "PERO SÉ BUENO CON TU YEGUA Y LLEGARÁS SANO Y SALVO."



4 TRAS VIAJAR UNOS MILES DE MILLAS, SE VUELVE A ENCONTRAR CON EL DUENDE QUE LE ADVIRTIÓ QUE VIGILARA LA VELOCIDAD DE SU FIEL MONTURA.



5 NEMO OBEDECE HASTA QUE SE ENCUENTRA CON UN CANGURO VERDE QUE LE RETA A UNA CARRERA. ÉL ACEPTA PUES PIENSA QUE SERÁ MUY FÁCIL GANAR CON SOMNUS.



6 CUANDO SE DIO CUENTA DE QUE LA CARRERA ESTABA LLENA DE OBSTÁCULOS Y QUE TODO TIPO DE CRIATURAS EXTRAÑAS SE UNÍAN A ELLA, INTENTÓ REFRENAR SU MARCHA.



7 PERO SOMNUS NO QUISO. SU CORAJE ESTABA ENCENDIDO Y NEMO SE ENCONTRÓ CABALGANDO SIN CONTROL. POR MUCHO QUE NEMO LO INTENTABA, NO PUDO DETENERLA.



8 HABÍAN VOLADO LARGO RATO POR EL CIELO CUANDO SOMNUS TROPEZÓ CON UNA ESTRELLA. NEMO TRATÓ DE AGARRARSE, PERO NO LO BASTANTE RÁPIDO, ASÍ QUE SALIÓ DESPEDIDO.



9 CAYÓ, CAYÓ Y CAYÓ A TRAVÉS DE MILLAS Y MILLAS DE ESPACIO.



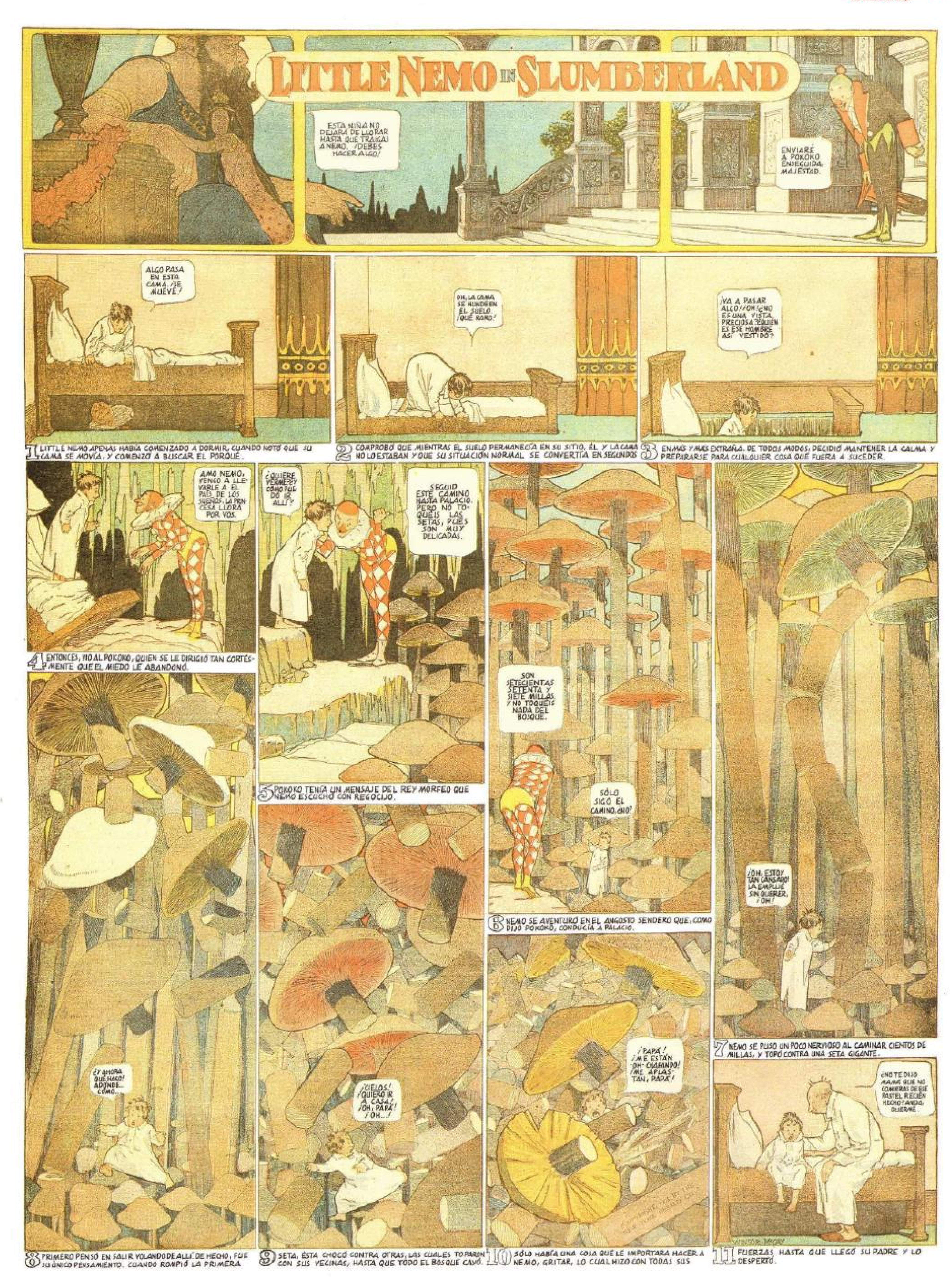
10 MÁS Y MÁS, CONTINUÓ EN SU CAÍDA, ANGUSTIÁNDOSE HASTA LOS LÍMITES.

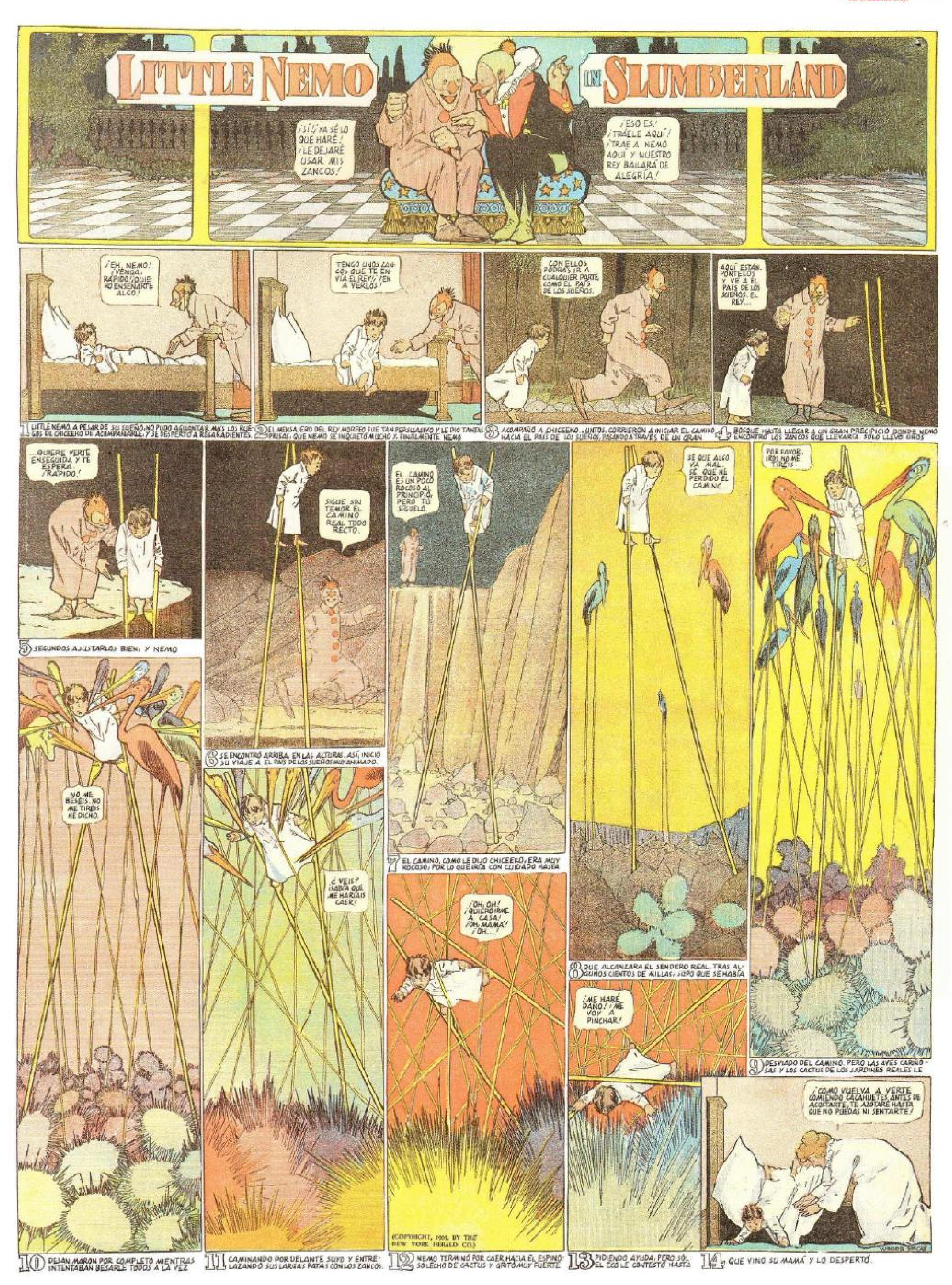


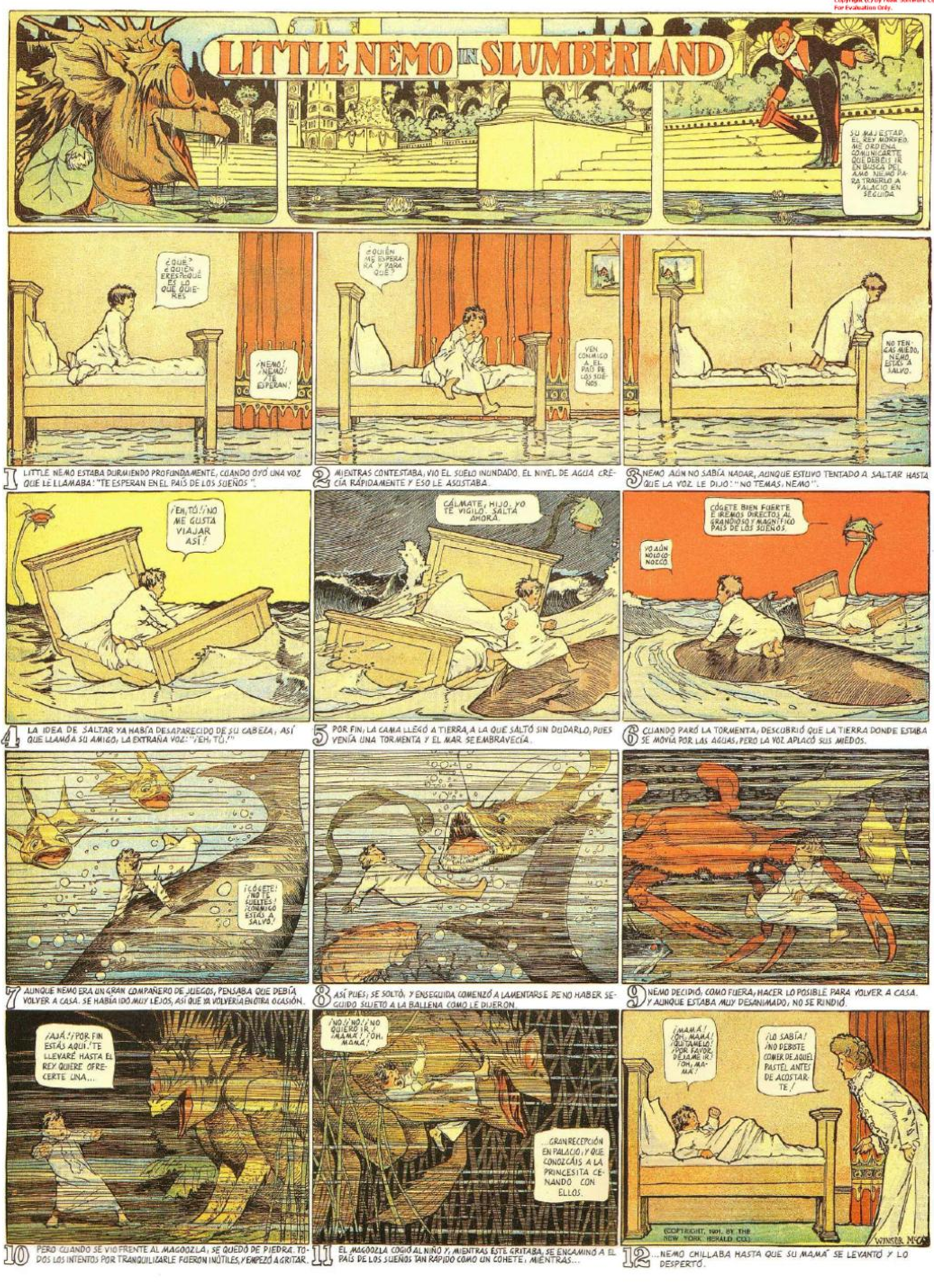
11 LLEGÓ A ESTAR TAN MAREADO QUE PENSÓ QUE IBA A MORIR, Y COMENZÓ A GRITAR.

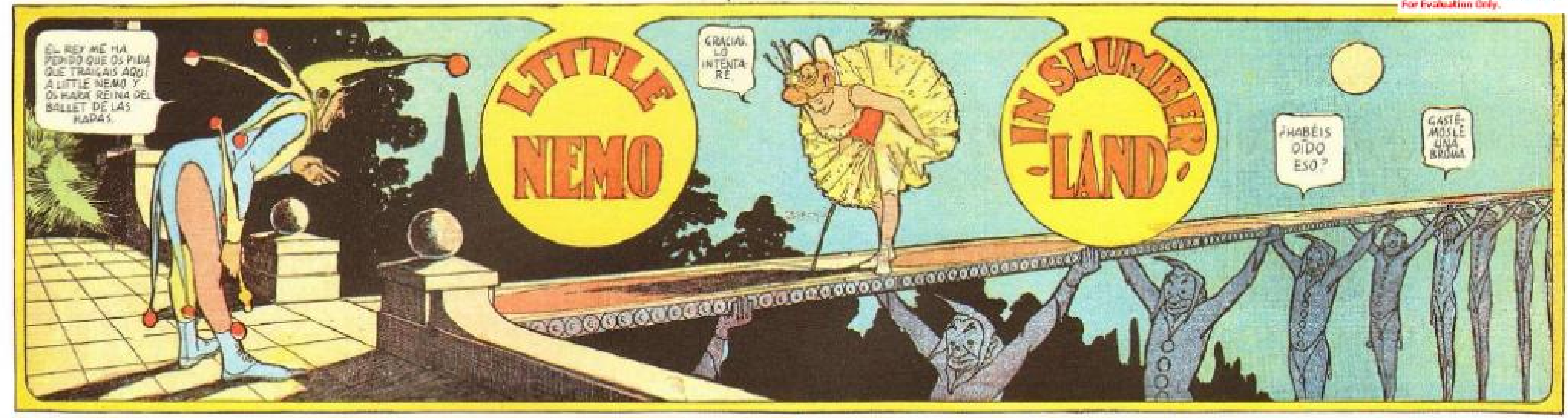


12 Y ENTONCES, DESPERTÓ.


LITTLE NEMO IN SLUMBERLAND
ESTA NIÑA NO DEJARÁ DE LLORAR HASTA QUE TRAIGAS A NEMO. ¡DEBES HACER ALGO!
ENVIARÉ A POKOKO ENSEGUIDA, MAJESTAD.
ALGO PASA EN ESTA CAMA. ¡SE MUEVE!
1 LITTLE NEMO APENAS HABÍA COMENZADO A DORMIR, CUANDO NOTÓ QUE SU CAMA SE MOVÍA, Y COMENZÓ A BUSCAR EL PORQUÉ.
OH, LA CAMA SE HUNDE EN EL SUELO. ¡QUÉ RARO!
2 COMPROBÓ QUE MIENTRAS EL SUELO PERMANECÍA EN SU SITIO, ÉL Y LA CAMA NO LO ESTABAN Y QUE SU SITUACIÓN NORMAL SE CONVERTÍA EN SEGUNDOS
¡VA A PASAR ALGO! ¡OH! ¡QUÉ VISTA TAN PRECIOSA! ¿QUIÉN ES ESE HOMBRE ASÍ VESTIDO?
3 EN MÁS Y MÁS EXTRAÑA. DE TODOS MODOS, DECIDIÓ MANTENER LA CALMA Y PREPARARSE PARA CUALQUIER COSA QUE FUERA A SUCEDER.
AMO NEMO, VENGO A LLEVARLE A EL PAÍS DE LOS SUEÑOS. LA PRINCESA LLORA POR VOS.
4 ENTONCES, VIO AL POKOKO, QUIEN SE LE DIRIGIÓ TAN CORTÉSMENTE QUE EL MIEDO LE ABANDONÓ.
¿QUIERE VERME? ¿Y CÓMO PUEDO IR ALLÍ?
SEGUID ESTE CAMINO HASTA PALACIO. PERO NO TOQUÉIS LAS SETAS, PUES SON MUY DELICADAS.
5 POKOKO TENÍA UN MENSAJE DEL REY MORFEO QUE NEMO ESCUCHÓ CON REGOCIJO.
SON SETECIENTAS SETENTA Y SIETE MILLAS. Y NO TOQUÉIS NADA DEL BOSQUE.
SÓLO SIGO EL CAMINO, ¿NO?
6 NEMO SE AVENTURÓ EN EL ANGOSTO SENDERO QUE, COMO DIJO POKOKO, CONDUCÍA A PALACIO.
¡OH, ESTOY TAN CANSADO! LA EMPUJÉ SIN QUERER. ¡OH!
7 NEMO SE PUSO UN POCO NERVIOSO AL CAMINAR CIENTOS DE MILLAS, Y TOPÓ CONTRA UNA SETA GIGANTE.
¿Y AHORA QUÉ HAGO? ADÓNDE... CÓMO...
8 PRIMERO PENSÓ EN SALIR VOLANDO DE ALLÍ. DE HECHO, FUE SU ÚNICO PENSAMIENTO. CUANDO ROMPIÓ LA PRIMERA
¡CIELOS! ¡QUIERO IR A CASA! ¡OH, PAPÁ! ¡OH...!
9 SETA, ÉSTA CHOCÓ CONTRA OTRAS, LAS CUALES TOPARON CON SUS VECINAS, HASTA QUE TODO EL BOSQUE CAYÓ.
¡PAPÁ! ¡ME ESTÁN -OH- CHAFANDO! ¡ME APLASTAN, PAPÁ!
10 SÓLO HABÍA UNA COSA QUE LE IMPORTARA HACER A NEMO, GRITAR, LO CUAL HIZO CON TODAS SUS
¿NO TE DIJO MAMÁ QUE NO COMIERAS DE ESE PASTEL RECIÉN HECHO? ANDA, DUERME.
WINSOR MCCAY
11 FUERZAS HASTA QUE LLEGÓ SU PADRE Y LO DESPERTÓ.


LITTLE NEMO IN SLUMBERLAND
¡SÍ, YA SÉ LO QUE HARÉ! ¡LE DEJARÉ USAR MIS ZANCOS!
¡ESO ES! ¡TRÁELE AQUÍ! ¡TRAE A NEMO AQUÍ Y NUESTRO REY BAILARÁ DE ALEGRÍA!
¡EH, NEMO! ¡VENGA, RÁPIDO! ¡QUIERO ENSEÑARTE ALGO!
1 LITTLE NEMO, A PESAR DE SU SUEÑO, NO PUDO AGUANTAR MÁS LOS RUEGOS DE CHICEEKO DE ACOMPAÑARLE, Y SE DESPERTÓ A REGAÑADIENTES.
TENGO UNOS ZANCOS QUE TE ENVÍA EL REY; ¡VEN A VERLOS!
2 EL MENSAJERO DEL REY MORFEO FUE TAN PERSUASIVO Y LE DIO TANTAS PRISAS, QUE NEMO SE INQUIETÓ MUCHO Y, FINALMENTE NEMO
CON ELLOS PODRÁS IR A CUALQUIER PARTE, COMO EL PAÍS DE LOS SUEÑOS.
3 ACOMPAÑÓ A CHICEEKO. JUNTOS, CORRIERON A INICIAR EL CAMINO HACIA EL PAÍS DE LOS SUEÑOS, PASANDO A TRAVÉS DE UN GRAN
AQUÍ ESTÁN. PONTELOS Y VE A EL PAÍS DE LOS SUEÑOS. EL REY...
4 BOSQUE HASTA LLEGAR A UN GRAN PRECIPICIO DONDE NEMO ENCONTRÓ LOS ZANCOS QUE LLEVARÍA. SÓLO LLEVÓ UNOS
...QUIERE VERTE ENSEGUIDA Y TE ESPERA. ¡RÁPIDO!
5 SEGUNDOS AJUSTARLOS BIEN, Y NEMO
SIGUE SIN TEMOR EL CAMINO REAL TODO RECTO.
6 SE ENCONTRÓ ARRIBA, EN LAS ALTURAS. ASÍ, INICIÓ SU VIAJE A EL PAÍS DE LOS SUEÑOS MUY ANIMADO.
EL CAMINO ES UN POCO ROCOSO AL PRINCIPIO, PERO TÚ SÍGUELO.
7 EL CAMINO, COMO LE DIJO CHICEEKO, ERA MUY ROCOSO, POR LO QUE IRÍA CON CUIDADO HASTA
SÉ QUE ALGO VA MAL. SÉ QUE HE PERDIDO EL CAMINO.
8 QUE ALCANZARA EL SENDERO REAL. TRAS ALGUNOS CIENTOS DE MILLAS, SUPO QUE SE HABÍA
POR FAVOR, IROS, NO ME TIRÉIS.
9 DESVIADO DEL CAMINO. PERO LAS AVES CARIÑOSAS Y LOS CACTUS DE LOS JARDINES REALES LE
NO ME BESÉIS. NO ME TIRÉIS HE DICHO.
10 DESANIMARON POR COMPLETO MIENTRAS INTENTABAN BESARLE TODOS A LA VEZ
¿VEIS? ¡SABÍA QUE ME HARÍAIS CAER!
11 CAMINANDO POR DELANTE SUYO Y ENTRELAZANDO SUS LARGAS PATAS CON LOS ZANCOS.
¡OH, OH! ¡QUIERO IRME A CASA! ¡OH, MAMÁ! ¡OH...!
(COPYRIGHT, 1905, BY THE NEW YORK HERALD CO.)
12 NEMO TERMINÓ POR CAER HACIA EL ESPINOSO LECHO DE CACTUS Y GRITÓ MUY FUERTE
¡ME HARÉ DAÑO! ¡ME VOY A PINCHAR!
13 PIDIENDO AYUDA, PERO SÓLO EL ECO LE CONTESTÓ HASTA
¡COMO VUELVA A VERTE COMIENDO CACAHUETES ANTES DE ACOSTARTE, TE AZOTARÉ HASTA QUE NO PUEDAS NI SENTARTE!
14 QUE VINO SU MAMÁ Y LO DESPERTÓ.


LITTLE NEMO IN SLUMBERLAND
SU MAJESTAD, EL REY MORFEO, ME ORDENA COMUNICARTE QUE DEBÉIS IR EN BUSCA DEL AMO NEMO PARA TRAERLO A PALACIO EN SEGUIDA
¿QUÉ? ¿QUIÉN ERES? ¿QUÉ ES LO QUE QUIERES
¡NEMO! ¡NEMO! ¡TE ESPERAN!
1 LITTLE NEMO ESTABA DURMIENDO PROFUNDAMENTE, CUANDO OYÓ UNA VOZ QUE LE LLAMABA: "TE ESPERAN EN EL PAÍS DE LOS SUEÑOS".
¿QUIÉN ME ESPERARÁ Y PARA QUÉ?
VEN CONMIGO A EL PAÍS DE LOS SUEÑOS
2 MIENTRAS CONTESTABA, VIO EL SUELO INUNDADO. EL NIVEL DE AGUA CRECÍA RÁPIDAMENTE Y ESO LE ASUSTABA.
NO TENGAS MIEDO, NEMO, ESTÁS A SALVO.
3 NEMO AÚN NO SABÍA NADAR, AUNQUE ESTUVO TENTADO A SALTAR HASTA QUE LA VOZ LE DIJO: "NO TEMAS, NEMO".
¡EH, TÚ! ¡NO ME GUSTA VIAJAR ASÍ!
4 LA IDEA DE SALTAR YA HABÍA DESAPARECIDO DE SU CABEZA, ASÍ QUE LLAMÓ A SU AMIGO, LA EXTRAÑA VOZ: "¡EH, TÚ!"
CÁLMATE, HIJO. YO TE VIGILO. SALTA AHORA.
5 POR FIN, LA CAMA LLEGÓ A TIERRA, A LA QUE SALTÓ SIN DUDARLO, PUES VENÍA UNA TORMENTA Y EL MAR SE EMBRAVECÍA.
CÓGETE BIEN FUERTE E IREMOS DIRECTOS AL GRANDIOSO Y MAGNÍFICO PAÍS DE LOS SUEÑOS.
YO AÚN NO LO CONOZCO.
6 CUANDO PARÓ LA TORMENTA, DESCUBRIÓ QUE LA TIERRA DONDE ESTABA SE MOVÍA POR LAS AGUAS, PERO LA VOZ APLACÓ SUS MIEDOS.
¡CÓGETE! ¡NO TE SUELTES! ¡CONMIGO ESTÁS A SALVO!
7 AUNQUE NEMO ERA UN GRAN COMPAÑERO DE JUEGOS, PENSABA QUE DEBÍA VOLVER A CASA. SE HABÍA IDO MUY LEJOS, ASÍ QUE YA VOLVERÍA EN OTRA OCASIÓN.
8 ASÍ PUES, SE SOLTÓ, Y ENSEGUIDA COMENZÓ A LAMENTARSE DE NO HABER SEGUIDO SUJETO A LA BALLENA COMO LE DIJERON.
9 NEMO DECIDIÓ, COMO FUERA, HACER LO POSIBLE PARA VOLVER A CASA. Y AUNQUE ESTABA MUY DESANIMADO, NO SE RINDIÓ.
¡AJÁ! ¡POR FIN ESTÁS AQUÍ! TE LLEVARÉ HASTA EL REY. QUIERE OFRECERTE UNA...
10 PERO CUANDO SE VIO FRENTE AL MAGOOZLA, SE QUEDÓ DE PIEDRA. TODOS LOS INTENTOS POR TRANQUILIZARLE FUERON INÚTILES, Y EMPEZÓ A GRITAR.
¡NO! ¡NO! ¡NO QUIERO IR! ¡MAMÁ! ¡OH, MAMÁ!
...GRAN RECEPCIÓN EN PALACIO, Y QUE CONOZCÁIS A LA PRINCESITA CENANDO CON ELLOS.
11 EL MAGOOZLA COGIÓ AL NIÑO Y, MIENTRAS ÉSTE GRITABA, SE ENCAMINÓ A EL PAÍS DE LOS SUEÑOS TAN RÁPIDO COMO UN COHETE. MIENTRAS...
¡MAMÁ! ¡OH, MAMÁ! ¡QUÍTAMELO! ¡POR FAVOR, DÉJAME IR! ¡OH, MAMÁ!
¡LO SABÍA! ¡NO DEBISTE COMER DE AQUEL PASTEL ANTES DE ACOSTARTE!
(COPYRIGHT, 1905, BY THE NEW YORK HERALD CO.)
WINSOR McCAY
12 ...NEMO CHILLABA HASTA QUE SU MAMÁ SE LEVANTÓ Y LO DESPERTÓ.





1 CUANDO CHEECAUMO LLAMÓ A NEMO, LO DESCUBRIÓ SENTADO, TAL COMO ESPERABA HABERLO ENCONTRADO, Y



2 CUANDO LE PIDIÓ QUE SE LEVANTARA Y SE VISTIESE, LA VELOCIDAD CON QUE LO HIZO HUBIERA ASOMBRADO A SU MAMÁ.



3 LA ENCANTADORA PERSONALIDAD DE CHEECAUMO SE HABÍA GANADO POR COMPLETO A NEMO. LA OBEDECERÍA ENCANTADO.



4 ASÍ, CUANDO LE ENSEÑÓ EL PUENTE ENCANTADO AL PAÍS DE LOS SUEÑOS, LE PRESTÓ TODA SU ATENCIÓN Y ADMIRACIÓN.



5 ENTONCES, ELLA LE INDICÓ QUE SIGUIERA EL SENDERO TAPIZADO DEL CIELO Y QUE NO TEMIESE NADA, PUES ELLA ESTARÍA SIEMPRE CERCA DE ÉL.



6 COMENZÓ A CAMINAR VIVAMENTE MIENTRAS CHEECAUMO LE EXPLICABA CÓMO EL PUENTE ESTABA SOSTENIDO POR MILES DE ESCLAVOS DEL REY MORFEO Y CÓMO



7 TODOS SE ESFORZABAN POR SERVIR A SU AMO. NEMO COMENZÓ A AVANZAR CON DIFICULTAD CUANDO EL PUENTE COMENZÓ A MOVERSE POR SECCIONES.



8 PERO CHEECAUMO SE APRESURÓ A DECIRLE QUE ESTABA A SALVO. AUNQUE NADA PUDIERA HACERLE DAÑO, PARA APLACAR SUS MIEDOS, LE QUISO PREPARAR PARA LAS CIRCUNSTANCIAS. ASÍ, LO TRANSFORMÓ EN UN MONITO SÓLO POR UN RATO.



9 AUNQUE NO LE HIZO GRACIA ESA IDEA, SE LO TOMÓ FILOSÓFICAMENTE Y, CON GRANDES SALTOS, AVANZÓ COMO EL VIENTO POR EL SENDERO ONDULANTE. LOS ESCLAVOS NO QUERÍAN DAÑARLE, SÓLO LLEVARLE ANTE EL REY EN UNA BANDEJA...



10 ...COMO SI FUERA MÉRITO SUYO, PERO AL INTENTAR CAPTURARLE, ASUSTARON MUCHO A NEMO, QUIEN COMENZÓ A



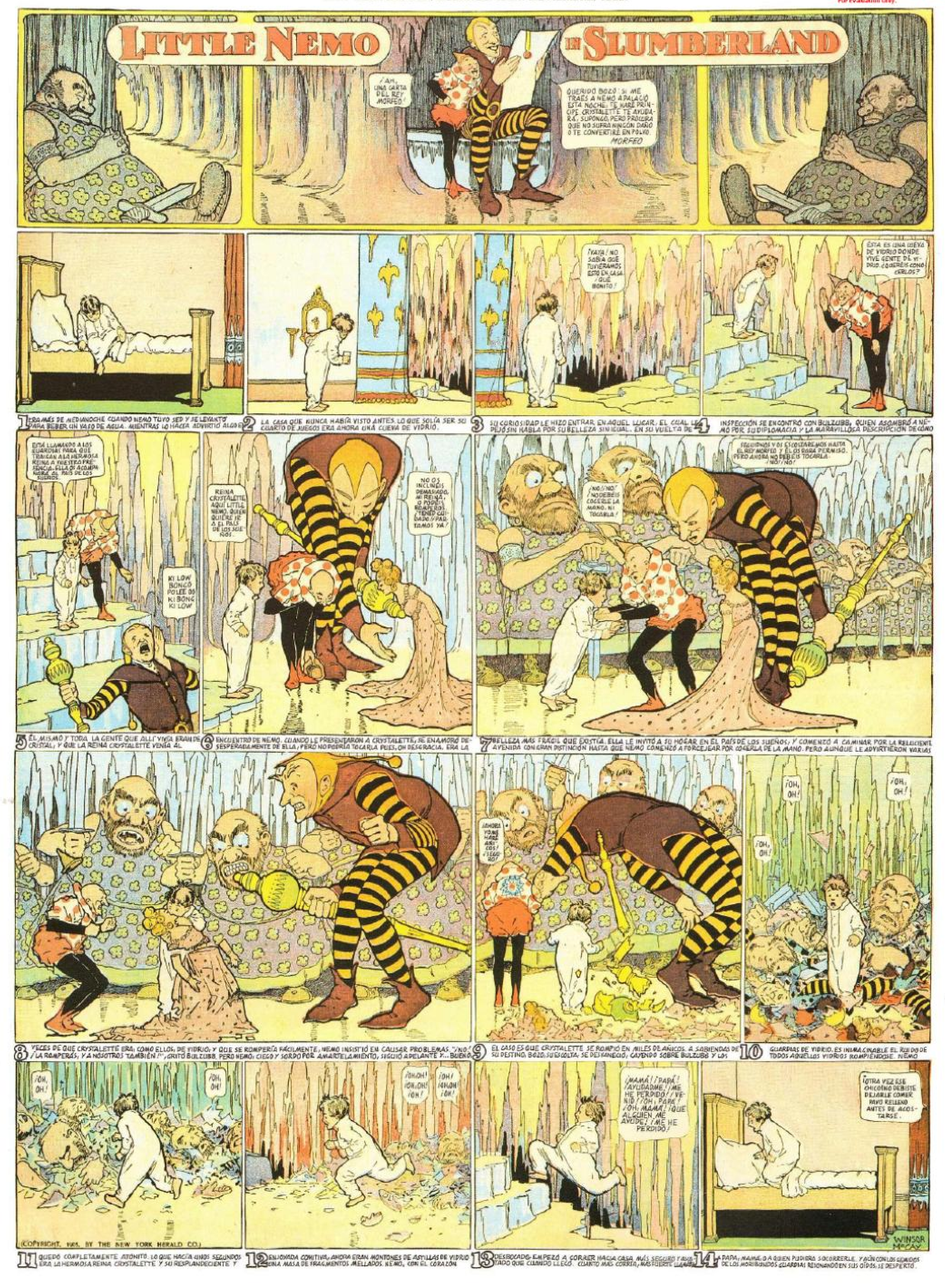
11 CASTAÑETEAR LOS DIENTES Y A GRITAR TAN FUERTE QUE CHEECAUMO APARECIÓ DE NUEVO E INTENTÓ TRANQUILIZARLE Y DARLE

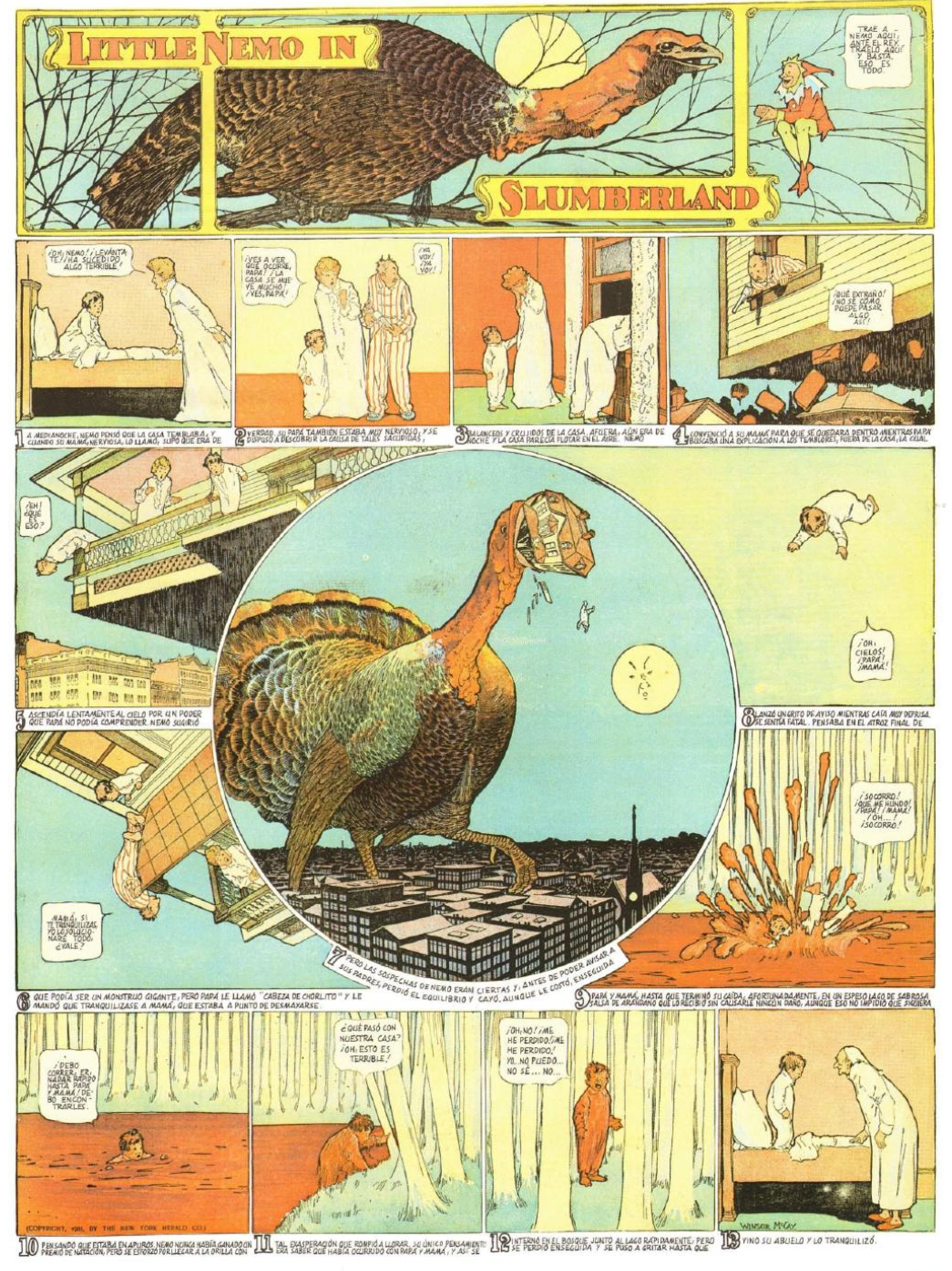


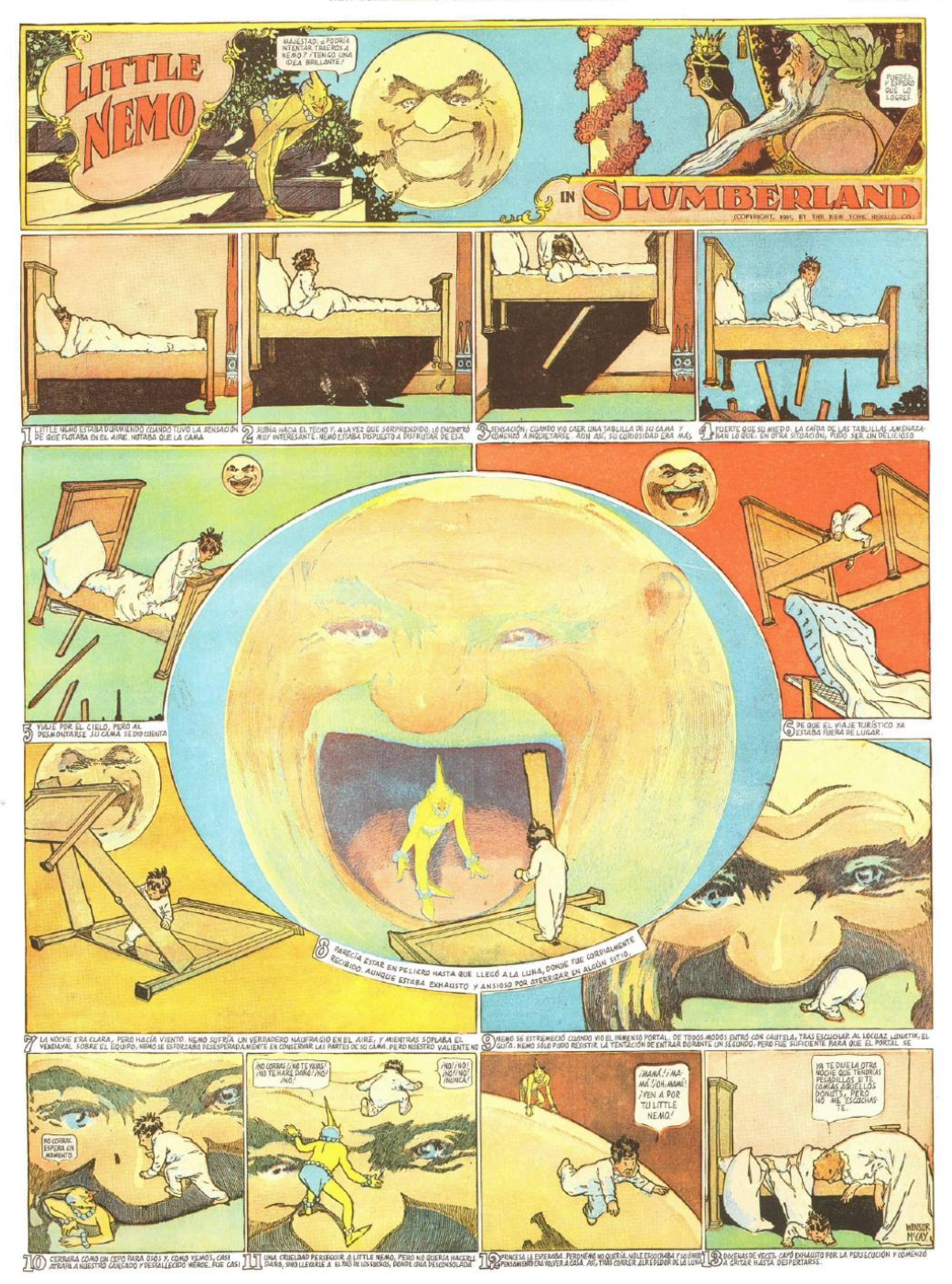
12 ÁNIMOS, PERO NO HUBO MANERA. AHORA, NEMO HABÍA PERDIDO EL CONTROL Y CHILLABA COMO UN INDIO...

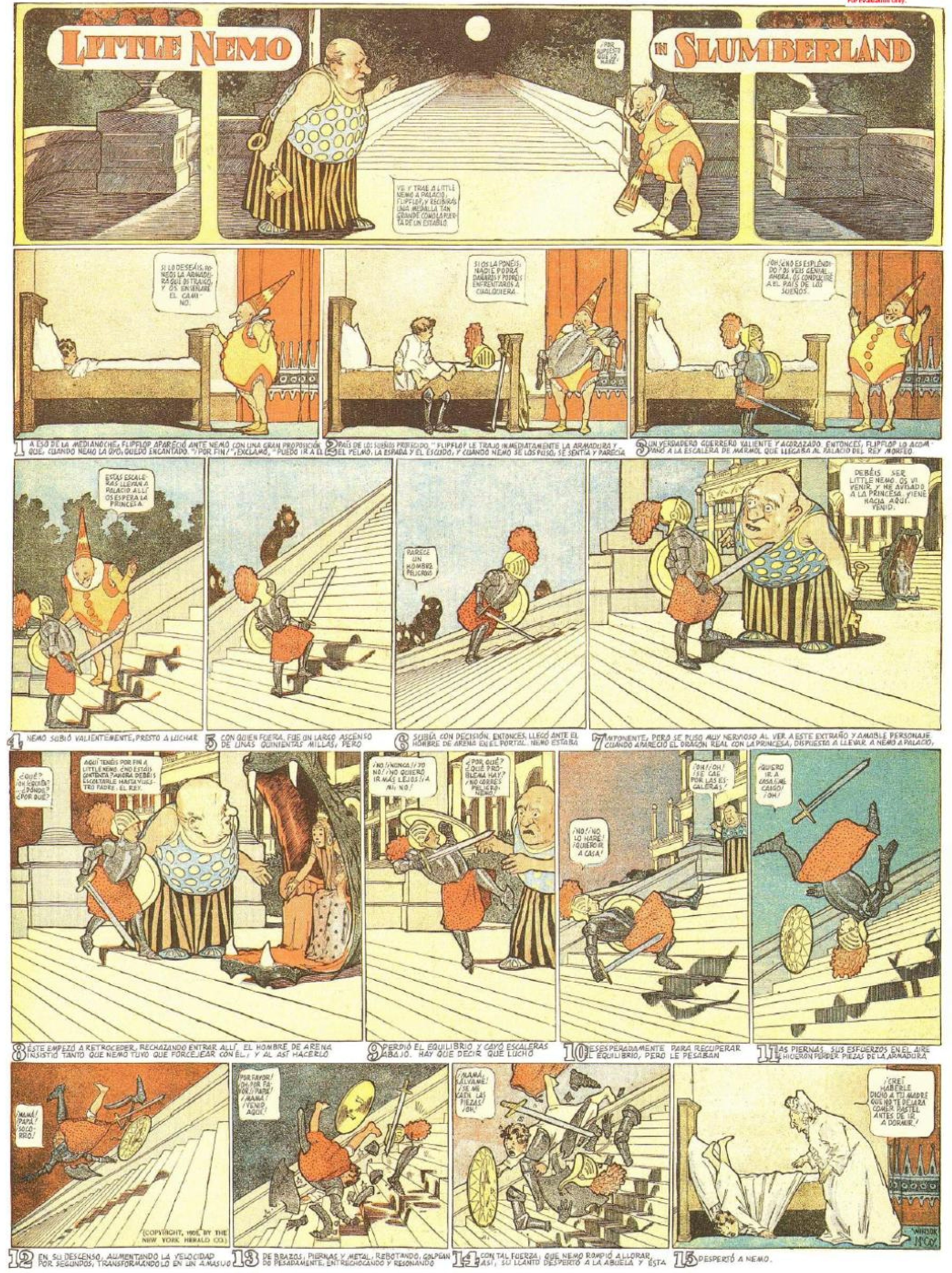


13 ...HASTA QUE PAPÁ LLEGÓ A LA HABITACIÓN Y LO DESPERTÓ.

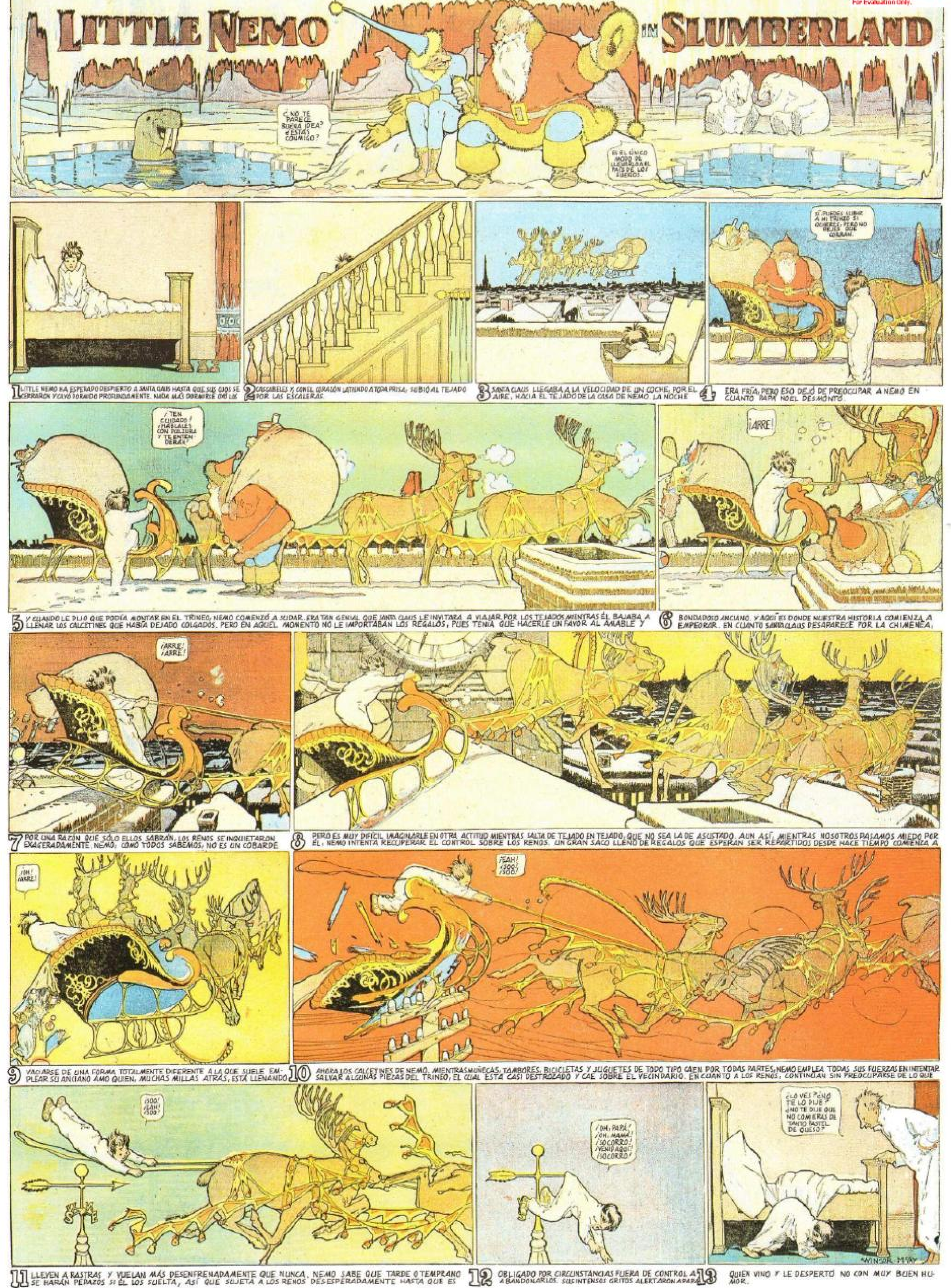

LITTLE NEMO IN SLUMBERLAND
¡AH, UNA CARTA DEL REY MORFEO!
QUERIDO BOZO: SI ME TRAES A NEMO A PALACIO ESTA NOCHE, TE HARÉ PRÍNCIPE. CRYSTALETTE TE AYUDARÁ, SUPONGO, PERO PROCURA QUE NO SUFRA NINGÚN DAÑO O TE CONVERTIRÉ EN POLVO. MORFEO
1 ERA MÁS DE MEDIANOCHE CUANDO NEMO TUVO SED Y SE LEVANTÓ PARA BEBER UN VASO DE AGUA. MIENTRAS LO HACÍA ADVIRTIÓ ALGO
2 LA CASA QUE NUNCA HABÍA VISTO ANTES. LO QUE SOLÍA SER SU CUARTO DE JUEGOS ERA AHORA UNA CUEVA DE VIDRIO.
¡VAYA! ¡NO SABÍA QUE TUVIÉRAMOS ESTO EN CASA! ¡QUÉ BONITO!
3 SU CURIOSIDAD LE HIZO ENTRAR EN AQUEL LUGAR, EL CUAL LE DEJÓ SIN HABLA POR SU BELLEZA SIN IGUAL. EN SU VUELTA DE
ÉSTA ES UNA CUEVA DE VIDRIO DONDE VIVE GENTE DE VIDRIO. ¿QUERÉIS CONOCERLOS?
4 INSPECCIÓN SE ENCONTRÓ CON BULZUBB, QUIEN ASOMBRÓ A NEMO POR SU DIPLOMACIA Y LA MARAVILLOSA DESCRIPCIÓN DE CÓMO
ESTÁ LLAMANDO A LOS GUARDIAS PARA QUE TRAIGAN A LA HERMOSA REINA A NUESTRA PRESENCIA. ELLA OS ACOMPAÑARÁ AL PAÍS DE LOS SUEÑOS.
KI LOW BONGO POLEE OO KI BONG KI LOW
5 ÉL MISMO Y TODA LA GENTE QUE ALLÍ VIVÍA ERAN DE CRISTAL, Y QUE LA REINA CRYSTALETTE VENÍA AL
REINA CRYSTALETTE, AQUÍ LITTLE NEMO, QUIEN QUIERE IR A EL PAÍS DE LOS SUEÑOS.
NO OS INCLINÉIS DEMASIADO, MI REINA, O PODÉIS ROMPEROS. ¡TENED CUIDADO! ¡PARTAMOS YA!
6 ENCUENTRO DE NEMO. CUANDO LE PRESENTARON A CRYSTALETTE, SE ENAMORÓ DESESPERADAMENTE DE ELLA, PERO NO PODRÍA TOCARLA PUES, OH DESGRACIA, ERA LA
SEGUIDNOS Y OS ESCOLTAREMOS HASTA EL REY MORFEO Y ÉL OS DARÁ PERMISO. PERO AHORA NO DEBÉIS TOCARLA. ¡NO! ¡NO!
¡NO! ¡NO! ¡NO DEBÉIS COGERLE LA MANO, NI TOCARLA!
7 BELLEZA MÁS FRÁGIL QUE EXISTÍA. ELLA LE INVITÓ A SU HOGAR EN EL PAÍS DE LOS SUEÑOS, Y COMENZÓ A CAMINAR POR LA RELUCIENTE AVENIDA CON GRAN DISTINCIÓN HASTA QUE NEMO COMENZÓ A FORCEJEAR POR COGERLA DE LA MANO. PERO AUNQUE LE ADVIRTIERON VARIAS
8 VECES DE QUE CRYSTALETTE ERA, COMO ELLOS, DE VIDRIO, Y QUE SE ROMPERÍA FÁCILMENTE, NEMO INSISTIÓ EN CAUSAR PROBLEMAS. "¡NO! ¡LA ROMPERÁS, Y A NOSOTROS TAMBIÉN!", GRITÓ BULZUBB. PERO NEMO, CIEGO Y SORDO POR AMARTELAMIENTO, SIGUIÓ ADELANTE Y... BUENO.
AHORA YO ME HARÉ AÑICOS! ¡SEGURO!
9 EL CASO ES QUE CRYSTALETTE SE ROMPIÓ EN MILES DE AÑICOS. A SABIENDAS DE SU DESTINO, BOZO, SU ESCOLTA, SE DESVANECIÓ, CAYENDO SOBRE BULZUBB Y LOS
¡OH, OH!
¡OH, OH!
¡OH, OH!
10 GUARDIAS DE VIDRIO. ES INIMAGINABLE EL RUIDO DE TODOS AQUELLOS VIDRIOS ROMPIÉNDOSE. NEMO
¡OH, OH!
¡OH, OH!
(COPYRIGHT, 1905, BY THE NEW YORK HERALD CO.)
11 QUEDÓ COMPLETAMENTE ATÓNITO. LO QUE HACÍA UNOS SEGUNDOS ERA LA HERMOSA REINA CRYSTALETTE Y SU RESPLANDECIENTE Y
¡OH, OH! ¡OH, OH! ¡OH!
¡OH! ¡OH, OH! ¡OH!
12 ENJOYADA COMITIVA, AHORA ERAN MONTONES DE ASTILLAS DE VIDRIO Y UNA MASA DE FRAGMENTOS MELLADOS. NEMO, CON EL CORAZÓN
¡MAMÁ! ¡PAPÁ! ¡AYUDADME! ¡ME HE PERDIDO! ¡VENID! ¡OH, PAPÁ! ¡OH, MAMÁ! ¡QUE ALGUIEN ME AYUDE! ¡ME HE PERDIDO!
13 DESBOCADO, EMPEZÓ A CORRER HACIA CASA MÁS SEGURO Y ASUSTADO QUE CUANDO LLEGÓ. CUANTO MÁS CORRÍA, MÁS FUERTE LLAMABA
¡OTRA VEZ ESE CHICO! NO DEBISTE DEJARLE COMER PAVO RELLENO ANTES DE ACOSTARSE.
WINSOR McCAY
14 A PAPÁ, MAMÁ, O A QUIEN PUDIERA SOCORRERLE. Y AÚN CON LOS GEMIDOS DE LOS MORIBUNDOS GUARDIAS RESONANDO EN SUS OÍDOS, SE DESPERTÓ.


LITTLE NEMO IN SLUMBERLAND
TRAE A NEMO AQUÍ; ANTE EL REX TRÁELO AQUÍ Y BASTA. ESO ES TODO.
¡OH, NEMO! ¡LEVÁNTATE! ¡HA SUCEDIDO ALGO TERRIBLE!
¡VES A VER QUÉ OCURRE, PAPÁ! ¡LA CASA SE MUEVE MUCHO! ¡VES, PAPÁ!
¡YA VOY! ¡YA VOY!
¡QUÉ EXTRAÑO! ¡NO SÉ CÓMO PUEDE PASAR ALGO ASÍ!
1 A MEDIANOCHE, NEMO PENSÓ QUE LA CASA TEMBLABA, Y CUANDO SU MAMÁ, NERVIOSA, LO LLAMÓ, SUPO QUE ERA DE
2 VERDAD. SU PAPÁ TAMBIÉN ESTABA MUY NERVIOSO, Y SE DISPUSO A DESCUBRIR LA CAUSA DE TALES SACUDIDAS,
3 BALANCEOS Y CRUJIDOS DE LA CASA. AFUERA, AÚN ERA DE NOCHE Y LA CASA PARECÍA FLOTAR EN EL AIRE. NEMO
4 CONVENCIÓ A SU MAMÁ PARA QUE SE QUEDARA DENTRO MIENTRAS PAPÁ BUSCABA UNA EXPLICACIÓN A LOS TEMBLORES, FUERA DE LA CASA, LA CUAL
¡EH! ¿QUÉ ES ESO?
5 ASCENDÍA LENTAMENTE AL CIELO POR UN PODER QUE PAPÁ NO PODÍA COMPRENDER. NEMO SUGIRIÓ
¡OH, CIELOS! ¡PAPÁ! ¡MAMÁ!
8 LANZÓ UN GRITO DE AVISO MIENTRAS CAÍA MUY DEPRISA. SE SENTÍA FATAL. PENSABA EN EL ATROZ FINAL DE
MAMÁ, SI TE TRANQUILIZAS, YO LO SOLUCIONARÉ TODO, ¿VALE?
¡SOCORRO! ¡QUE ME HUNDO! ¡PAPÁ! ¡MAMÁ! ¡OH...! ¡SOCORRO!
7 PERO LAS SOSPECHAS DE NEMO ERAN CIERTAS Y, ANTES DE PODER AVISAR A SUS PADRES, PERDIÓ EL EQUILIBRIO Y CAYÓ, AUNQUE LE COSTÓ, ENSEGUIDA
6 QUE PODÍA SER UN MONSTRUO GIGANTE, PERO PAPÁ LE LLAMÓ "CABEZA DE CHORLITO" Y LE MANDÓ QUE TRANQUILIZASE A MAMÁ, QUE ESTABA A PUNTO DE DESMAYARSE.
9 PAPÁ Y MAMÁ, HASTA QUE TERMINÓ SU CAÍDA. AFORTUNADAMENTE, EN UN ESPESO LAGO DE SABROSA SALSA DE ARÁNDANO QUE LO RECIBIÓ SIN CAUSARLE NINGÚN DAÑO, AUNQUE ESO NO IMPIDIÓ QUE SINTIERA
¡DEBO CORRER, ER, NADAR RÁPIDO HASTA PAPÁ Y MAMÁ! ¡DEBO ENCONTRARLES.
¿QUÉ PASÓ CON NUESTRA CASA? ¡OH, ESTO ES TERRIBLE!
¡OH, NO! ¡ME HE PERDIDO, ¡ME HE PERDIDO! YO...NO PUEDO... NO SÉ... NO...
WINSOR McCAY
10 PENSANDO QUE ESTABA EN APUROS. NEMO NUNCA HABÍA GANADO UN PREMIO DE NATACIÓN, PERO SE ESFORZÓ POR LLEGAR A LA ORILLA CON
11 TAL EXASPERACIÓN QUE ROMPIÓ A LLORAR. SU ÚNICO PENSAMIENTO ERA SABER QUÉ HABÍA OCURRIDO CON PAPÁ Y MAMÁ, Y ASÍ SE
12 INTERNÓ EN EL BOSQUE JUNTO AL LAGO RÁPIDAMENTE, PERO SE PERDIÓ ENSEGUIDA Y SE PUSO A GRITAR HASTA QUE
13 VINO SU ABUELO Y LO TRANQUILIZÓ.

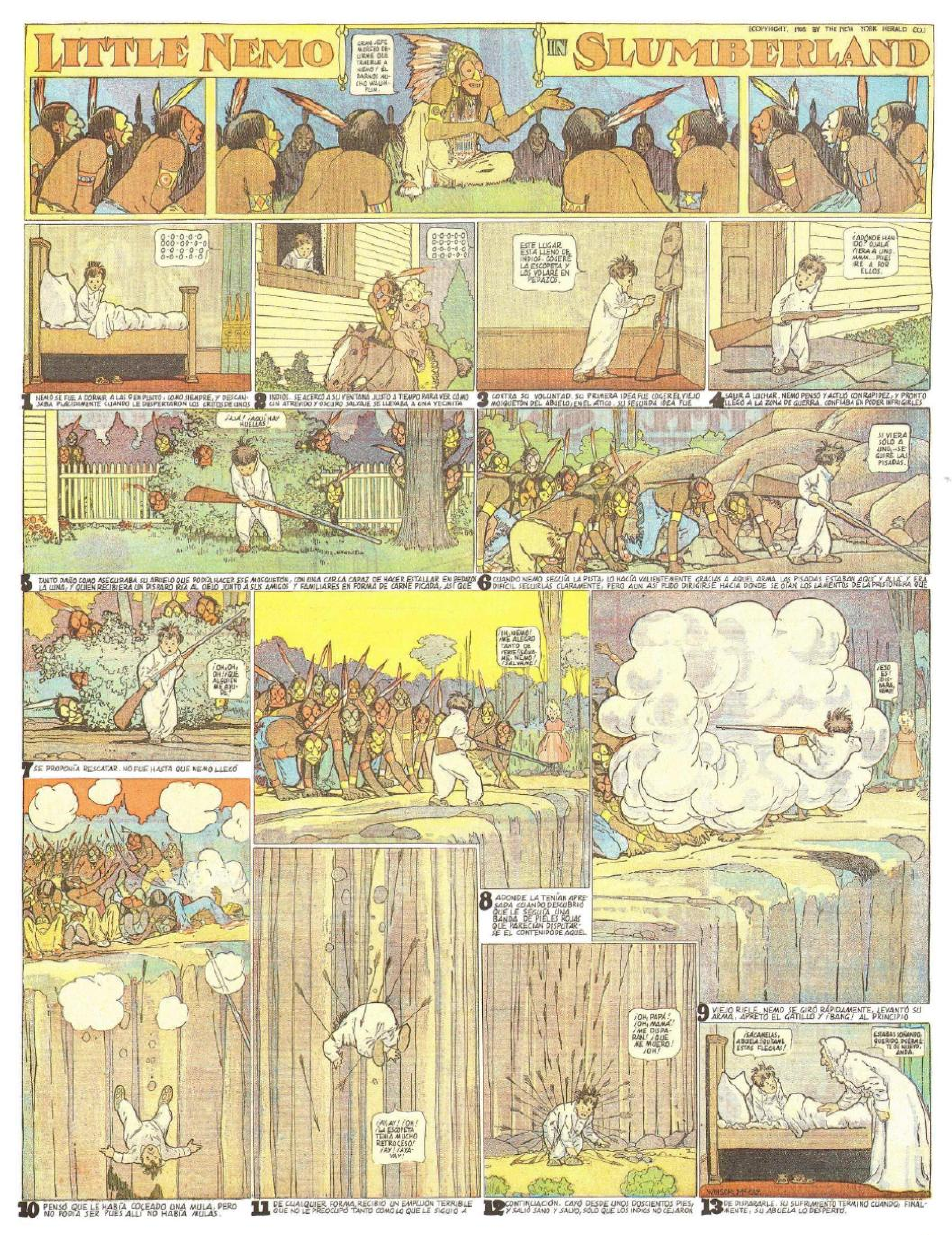

LITTLE NEMO
MAJESTAD: ¿PODRÍA INTENTAR TRAEROS A NEMO? ¡TENGO UNA IDEA BRILLANTE!
PUEDES, Y ESPERO QUE LO LOGRES.
IN SLUMBERLAND
(COPYRIGHT, 1905, BY THE NEW YORK HERALD CO.)
1 LITTLE NEMO ESTABA DURMIENDO CUANDO TUVO LA SENSACIÓN DE QUE FLOTABA EN EL AIRE. NOTABA QUE LA CAMA
2 SUBÍA HACIA EL TECHO Y, A LA VEZ QUE SORPRENDIDO, LO ENCONTRÓ MUY INTERESANTE. NEMO ESTABA DISPUESTO A DISFRUTAR DE ESA
3 SENSACIÓN; CUANDO VIO CAER UNA TABLILLA DE SU CAMA Y COMENZÓ A INQUIETARSE. AÚN ASÍ, SU CURIOSIDAD ERA MÁS
4 FUERTE QUE SU MIEDO. LA CAÍDA DE LAS TABLILLAS AMENAZABAN LO QUE, EN OTRA SITUACIÓN, PUDO SER UN DELICIOSO
5 VIAJE POR EL CIELO, PERO AL DESMONTARSE SU CAMA SE DIO CUENTA
6 DE QUE EL VIAJE TURÍSTICO YA ESTABA FUERA DE LUGAR.
8 PARECÍA ESTAR EN PELIGRO HASTA QUE LLEGÓ A LA LUNA, DONDE FUE CORDIALMENTE RECIBIDO. AUNQUE ESTABA EXHAUSTO Y ANSIOSO POR ATERRIZAR EN ALGÚN SITIO,
7 LA NOCHE ERA CLARA, PERO HACÍA VIENTO. NEMO SUFRÍA UN VERDADERO NAUFRAGIO EN EL AIRE, Y MIENTRAS SOPLABA EL VENDAVAL SOBRE EL EQUIPO, NEMO SE ESFORZABA DESESPERADAMENTE EN CONSERVAR LAS PARTES DE SU CAMA. PERO NUESTRO VALIENTE NO
9 NEMO SE ESTREMECIÓ CUANDO VIO EL INMENSO PORTAL. DE TODOS MODOS ENTRÓ CON CAUTELA, TRAS ESCUCHAR AL LOCUAZ LUNATIK, EL GUÍA. NEMO SÓLO PUDO RESISTIR LA TENTACIÓN DE ENTRAR DURANTE UN SEGUNDO, PERO FUE SUFICIENTE PARA QUE EL PORTAL SE
NO CORRAS. ESPERA UN MOMENTO.
¡NO CORRAS! ¡NO TE VAYAS! ¡NO TE HARÉ DAÑO! ¡NO! ¡NO!
¡NO! ¡NO! ¡NO! ¡NO! ¡NUNCA!
¡MAMÁ! ¡MAMÁ! ¡OH, MAMÁ! ¡VEN A POR TU LITTLE NEMO!
YA TE DIJE LA OTRA NOCHE QUE TENDRÍAS PESADILLAS SI TE COMÍAS AQUELLOS DONUTS, PERO NO ME ESCUCHAS TE.
WINSOR McCAY
10 CERRARA COMO UN CEPO PARA OSOS Y, COMO VEMOS, CASI ATRAPA A NUESTRO CANSADO Y DESFALLECIDO HÉROE. FUE CASI
11 UNA CRUELDAD PERSEGUIR A LITTLE NEMO, PERO NO QUERÍA HACERLE DAÑO, SINO LLEVARLE A EL PAÍS DE LOS SUEÑOS, DONDE UNA DESCONSOLADA
12 PRINCESA LE ESPERABA. PERO NEMO NO QUERÍA. NO LE ESCUCHABA Y SU ÚNICO PENSAMIENTO ERA VOLVER A CASA. ASÍ, TRAS CORRER ALREDEDOR DE LA LUNA
13 DOCENAS DE VECES, CAYÓ EXHAUSTO POR LA PERSECUCIÓN Y COMENZÓ A GRITAR HASTA DESPERTARSE.

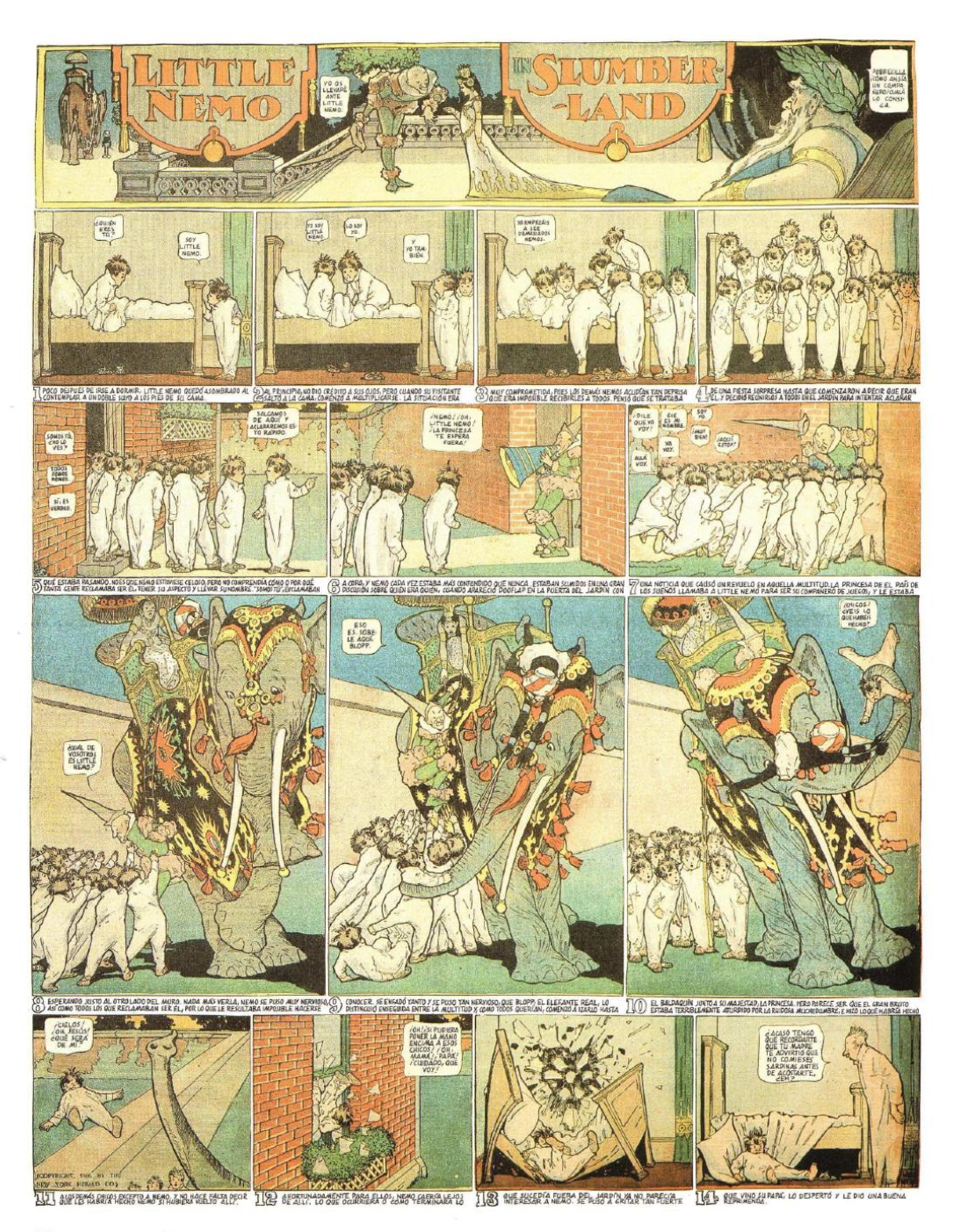

LITTLE NEMO IN SLUMBERLAND
VE Y TRAE A LITTLE NEMO A PALACIO, FLIPFLOP, Y RECIBIRÁS UNA MEDALLA TAN GRANDE COMO LA PUERTA DE UN ESTABLO.
¡POR SUPUESTO QUE LO HARÉ!
SI LO DESEÁIS, PONEOS LA ARMADURA QUE OS TRAIGO, Y OS ENSEÑARÉ EL CAMINO.
1 A ESO DE LA MEDIANOCHE, FLIPFLOP APARECIÓ ANTE NEMO CON UNA GRAN PROPOSICIÓN QUE, CUANDO NEMO LA OYÓ, QUEDÓ ENCANTADO. "¡POR FIN!", EXCLAMÓ, "PUEDO IR A EL
SI OS LA PONÉIS, NADIE PODRÁ DAÑAROS Y PODRÉIS ENFRENTAROS A CUALQUIERA.
2 PAÍS DE LOS SUEÑOS PERFECTO." FLIPFLOP LE TRAJO INMEDIATAMENTE LA ARMADURA Y EL YELMO, LA ESPADA Y EL ESCUDO, Y CUANDO NEMO SE LOS PUSO, SE SENTÍA Y PARECÍA
¡OH! ¿NO ES ESPLÉNDIDO? OS VEIS GENIAL. AHORA, OS CONDUCIRÉ A EL PAÍS DE LOS SUEÑOS.
3 UN VERDADERO GUERRERO VALIENTE Y ACORAZADO. ENTONCES, FLIPFLOP LO ACOMPAÑÓ A LA ESCALERA DE MÁRMOL QUE LLEGABA AL PALACIO DEL REY MORFEO.
ESTAS ESCALERAS LLEVAN A PALACIO. ALLÍ OS ESPERA LA PRINCESA.
4 NEMO SUBIÓ VALIENTEMENTE, PRESTO A LUCHAR
5 CON QUIEN FUERA. FUE UN LARGO ASCENSO DE UNAS QUINIENTAS MILLAS, PERO
PARECE UN HOMBRE PELIGROSO
6 SUBÍA CON DECISIÓN. ENTONCES, LLEGÓ ANTE EL HOMBRE DE ARENA EN EL PORTAL. NEMO ESTABA
DEBÉIS SER LITTLE NEMO. OS VI VENIR, Y HE AVISADO A LA PRINCESA. ¡VIENE HACIA AQUÍ. VENID.
7 IMPONENTE, PERO SE PUSO MUY NERVIOSO AL VER A ESTE EXTRAÑO Y AMABLE PERSONAJE CUANDO APARECIÓ EL DRAGÓN REAL CON LA PRINCESA, DISPUESTO A LLEVAR A NEMO A PALACIO.
¿QUÉ? ¡OH, ¿QUIÉN? ¿DÓNDE? ¿POR QUÉ?
AQUÍ TENÉIS POR FIN A LITTLE NEMO. ¿NO ESTÁIS CONTENTA? AHORA DEBÉIS ESCOLTARLE HASTA VUESTRO PADRE, EL REY.
8 ÉSTE EMPEZÓ A RETROCEDER, RECHAZANDO ENTRAR ALLÍ. EL HOMBRE DE ARENA INSISTIÓ TANTO QUE NEMO TUVO QUE FORCEJEAR CON ÉL, Y AL ASÍ HACERLO
¡NO! ¡NUNCA! ¡YO NO! ¡NO QUIERO IR MÁS LEJOS! ¡A MÍ, NO!
¿POR QUÉ? ¿QUÉ PROBLEMA HAY? ¡NO CORRÉIS PELIGRO, NEMO!
9 PERDIÓ EL EQUILIBRIO Y CAYÓ ESCALERAS ABAJO. HAY QUE DECIR QUE LUCHÓ
¡OH! ¡OH! ¡SE CAE POR LAS ESCALERAS!
¡NO! ¡NO LO HARÉ! ¡QUIERO IR A CASA!
10 DESESPERADAMENTE PARA RECUPERAR EL EQUILIBRIO, PERO LE PESABAN
¡QUIERO IR A CASA! ¡ME CAIGO! ¡OH!
11 LAS PIERNAS. SUS ESFUERZOS EN EL AIRE LE HICIERON PERDER PIEZAS DE LA ARMADURA
¡MAMÁ! ¡PAPÁ! ¡SOCORRO!
(COPYRIGHT, 1905, BY THE NEW YORK HERALD CO.)
12 EN SU DESCENSO, AUMENTANDO LA VELOCIDAD POR SEGUNDOS, TRANSFORMÁNDOLO EN UN AMASIJO
POR FAVOR! ¡OH, POR FAVOR! ¡PAPÁ! ¡MAMÁ! ¡VENID AQUÍ!
13 DE BRAZOS, PIERNAS Y METAL, REBOTANDO, GOLPEANDO PESADAMENTE, ENTRECHOCANDO Y RESONANDO
¡MAMÁ, SÁLVAME! ¡SE ME CAEN LAS PIEZAS! ¡OH!
14 CON TAL FUERZA, QUE NEMO ROMPIÓ A LLORAR. ASÍ, SU LLANTO DESPERTÓ A LA ABUELA Y ÉSTA
¡CREÍ HABERLE DICHO A TU MADRE QUE NO TE DEJARA COMER PASTEL ANTES DE IR A DORMIR!
WINSOR McCAY
15 DESPERTÓ A NEMO.

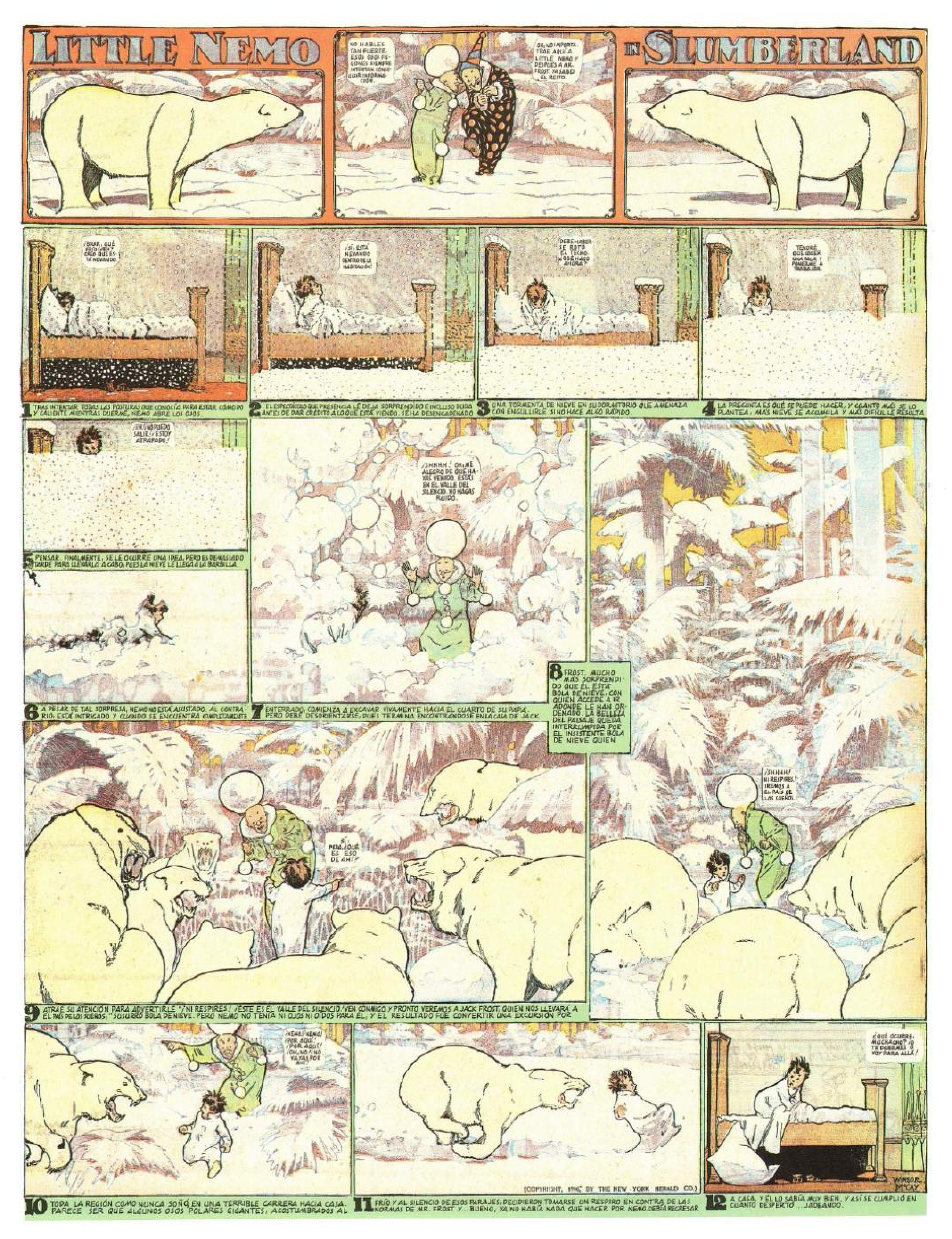

LITTLE NEMO
EL REY MORFEO PUEDE PEDIRME LO QUE QUIERA.
PUES QUISIERA QUE TRAJESE A LITTLE NEMO A VUESTRA CASA PARA ENSEÑARSELA.
IN SLUMBERLAND
(COPYRIGHT, BY THE NEW YORK HERALD CO.)
¡NEMO! ¡OH, NEMO! SI TE LEVANTAS Y TE DAS PRISA TE ENSEÑARÉ ALGO GENIAL.
TE LLEVARÉ A CASA DE SANTA CLAUS. CERCA DE EL PAÍS DE LOS SUEÑOS.
¡REMOS HACIA EL POLO NORTE Y CRUZAREMOS EL MAR.
AH, Y NO CORRES PELIGRO A MI LADO, NEMO.
NO ME IMPORTA IR MÁS LEJOS
ESTÁS A SALVO Y PRONTO LLEGAREMOS ALLÍ.
1 COSTÓ UN POCO CONSEGUIR QUE NEMO SE LEVANTARA, PERO CUANDO LO HIZO, PRESTÓ MUCHA ATENCIÓN CUANDO CARÁMBANO LE DIJO COMO
2 SI FUERA UN BOMBERO AL QUE LE LLAMA EL DEBER.
3 LOS PLANES DE CARÁMBANO REQUERÍAN UNA LARGA CAMINATA, PERO NEMO ESTABA PREPARADO Y ENSEGUIDA
4 SE PUSIERON EN MARCHA. CAMINARON UNOS CIENTOS DE MILLAS SOBRE LA NIEVE HASTA LLEGAR AL MAR.
5 POR UN INSTANTE, NEMO SE PREOCUPÓ, PERO CARÁMBANO LE ASEGURÓ QUE NO HABÍA NADA QUE TEMER.
¡VOLVEMOS DE NUEVO A TIERRA! AHORA DEBEMOS ESCALAR LAS MONTAÑAS.
¡YA LO VEO! ¡SUBE DEPRISA, NEMO!
6 SEGURAMENTE, NEMO NUNCA OLVIDARÁ LA ESCALADA A LAS MONTAÑAS DE NIEVE Y HIELO EN PLENA NOCHE DE DICIEMBRE, NI EL VIAJE A TRAVÉS DEL MAR;
7 AUNQUE LE HUBIERA GUSTADO ABRIGARSE MÁS. ENTONCES CARÁMBANO DIVISÓ SU DESTINO. EL HOGAR DE SANTA CLAUS.
AHÍ ES DONDE VIVE SANTA CLAUS.
DOLL HOUSE
8 PARECÍA MÁS HERMOSO QUE NUNCA AQUELLA NOCHE A LA LUZ DE LA LUNA. NEMO ESTABA EMOCIONADO. QUERÍA VISITAR TODOS AQUELLOS EDIFICIOS A LA VEZ, A LO QUE CARÁMBANO ACCEDIÓ, PERO TAMBIÉN DIJO A NEMO QUE LO QUE VEÍA NO
VAMOS, NEMO. SALGAMOS DE AQUÍ Y VAMOS A EL PAÍS DE LOS SUEÑOS. ES MUCHO MEJOR.
ÉSTE ES EL ESTABLO DONDE SANTA CLAUS GUARDA SUS RENOS.
9 TENÍA COMPARACIÓN CON LOS BELLOS PALACIOS DE EL PAÍS DE LOS SUEÑOS, A LO QUE NEMO ASINTIÓ, PERO DIJO "YA TENGO BASTANTE CON ESTO POR ESTA VEZ". ÉL PREFERÍA IR A EL PAÍS DE LOS SUEÑOS OTRO DÍA Y VER AQUEL LUGAR
10 PRIMERO, CARÁMBANO INTENTÓ TODOS LOS ARGUMENTOS POSIBLES PARA PERSUADIRLE Y CONTINUAR HACIA LOS PALACIOS DEL REY MORFEO, PERO SIN NINGÚN ÉXITO. MIENTRAS, NEMO SE CONTENTABA CON MIRAR AQUELLO. "MIRA, SI
AQUÍ TIENES TROMPETAS Y TAMBORES SUFICIENTES PARA TODOS LOS NIÑOS, PERO DEBERÍAS VER EL PAÍS DE LOS SUEÑOS.
SÓLO SON CABALLOS DE JUGUETE, UNA PEQUEÑEZ ANTE EL PAÍS DE LOS SUEÑOS. ALLÍ HAY CABALLOS DE VERDAD. ¡VENGA, VÁMONOS YA!
AQUÍ TIENES CARAMELOS, FRUTA Y CACAHUETES. SÍRVETE TÚ SOLO. ¡ES GRATIS! LUEGO, IREMOS A EL PAÍS DE LOS SUEÑOS!
¡VENGA YA, NEMO! ¡LEVANTA! ¿ES QUE VAS A DORMIR TODO EL DÍA? ¡LEVÁNTATE, DORMILÓN!
WINSOR McCAY
11 EL PAÍS DE LOS SUEÑOS ES MEJOR QUE ESTE LUGAR, IREMOS MAÑANA A VERLO", DIJO, Y SIGUIÓ DEAMBULANDO POR VARIOS
12 DEPARTAMENTOS. CARÁMBANO REPLICÓ QUE SERÍA UN GRAN PLACER ENSEÑARLE EL LUGAR QUE INSPIRÓ A SANTA CLAUS PARA
13 CONSTRUIR AQUEL LUGAR. PERO EN ESE MOMENTO, NEMO TUVO GANAS DE COMER CARAMELOS, Y PODÍA COGER CUANTOS QUISIERA.
14 PERO JUSTO CUANDO LES IBA A ECHAR MANO, SU MAMÁ LE DESPERTÓ MUY BRUSCAMENTE, O ASÍ LE PARECIÓ.

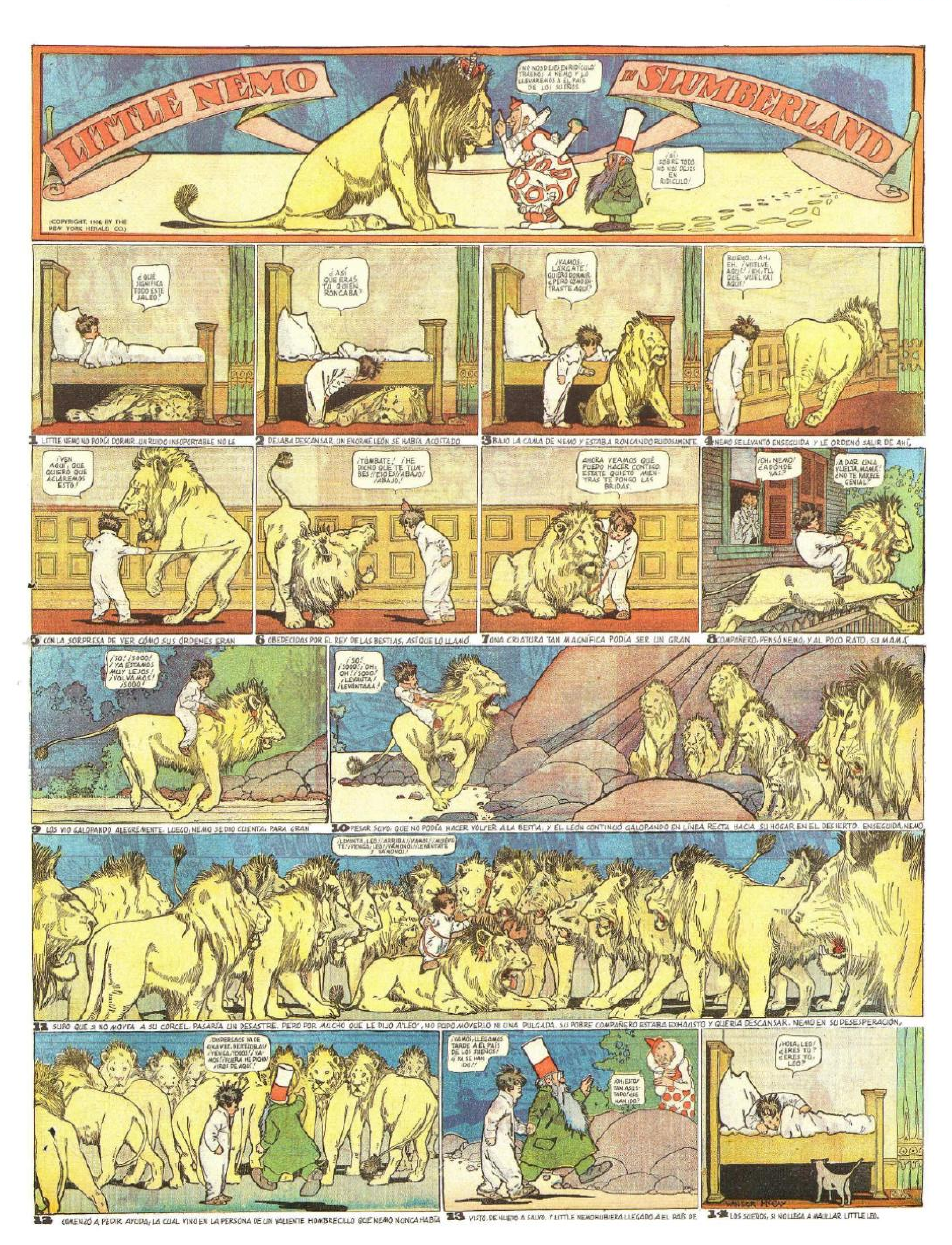

LITTLE NEMO IN SLUMBERLAND
¿NO TE PARECE BUENA IDEA? ¿ESTÁS CONMIGO?
ES EL ÚNICO MODO DE LLEGAR AL PAÍS DE LOS SUEÑOS.
1 LITTLE NEMO HA ESPERADO DESPIERTO A SANTA CLAUS HASTA QUE SUS OJOS SE CERRARON Y CAYÓ DORMIDO PROFUNDAMENTE. NADA MÁS DORMIRSE OYÓ LOS
2 CASCABELES Y, CON EL CORAZÓN LATIENDO A TODA PRISA, SUBIÓ AL TEJADO POR LAS ESCALERAS.
3 SANTA CLAUS LLEGABA A LA VELOCIDAD DE UN COCHE, POR EL AIRE, HACIA EL TEJADO DE LA CASA DE NEMO. LA NOCHE
SÍ. PUEDES SUBIR A MI TRINEO SI QUIERES; PERO NO DEJES QUE CORRAN.
4 ERA FRÍA, PERO ESO DEJÓ DE PREOCUPAR A NEMO EN CUANTO PAPÁ NOEL DESMONTÓ
¡TEN CUIDADO! ¡HÁBLALES CON DULZURA Y TE ENTENDERÁN!
5 Y CUANDO LE DIJO QUE PODÍA MONTAR EN EL TRINEO, NEMO COMENZÓ A SUDAR. ERA TAN GENIAL QUE SANTA CLAUS LE INVITARA A VIAJAR POR LOS TEJADOS MIENTRAS ÉL BAJABA A LLENAR LOS CALCETINES QUE HABÍA DEJADO COLGADOS. PERO EN AQUEL MOMENTO NO LE IMPORTABAN LOS REGALOS, PUES TENÍA QUE HACERLE UN FAVOR AL AMABLE Y
¡ARRE!
6 BONDADOSO ANCIANO. Y AQUÍ ES DONDE NUESTRA HISTORIA COMIENZA A EMPEORAR. EN CUANTO SANTA CLAUS DESAPARECE POR LA CHIMENEA,
¡ARRE! ¡ARRE!
7 POR UNA RAZÓN QUE SÓLO ELLOS SABRÁN, LOS RENOS SE INQUIETARON EXAGERADAMENTE. NEMO, COMO TODOS SABEMOS, NO ES UN COBARDE
8 PERO ES MUY DIFÍCIL IMAGINARLE EN OTRA ACTITUD MIENTRAS SALTA DE TEJADO EN TEJADO, QUE NO SEA LA DE ASUSTADO. AUN ASÍ, MIENTRAS NOSOTROS PASAMOS MIEDO POR ÉL, NEMO INTENTA RECUPERAR EL CONTROL SOBRE LOS RENOS. UN GRAN SACO LLENO DE REGALOS QUE ESPERAN SER REPARTIDOS DESDE HACE TIEMPO COMIENZA A
¡OH! ¡ARRE!
9 VACIARSE DE UNA FORMA TOTALMENTE DIFERENTE A LA QUE SUELE EMPLEAR SU ANCIANO AMO QUIEN, MUCHAS MILLAS ATRÁS, ESTÁ LLENANDO
¡EAH! ¡SOO! ¡SOO!
10 AHORA LOS CALCETINES DE NEMO, MIENTRAS MUÑECAS, TAMBORES, BICICLETAS Y JUGUETES DE TODO TIPO CAEN POR TODAS PARTES, NEMO EMPLEA TODAS SUS FUERZAS EN INTENTAR SALVAR ALGUNAS PIEZAS DEL TRINEO, EL CUAL ESTÁ CASI DESTROZADO Y CAE SOBRE EL VECINDARIO. EN CUANTO A LOS RENOS, CONTINÚAN SIN PREOCUPARSE DE LO QUE
¡SOO! ¡EAH! ¡SOO!
11 LLEVEN A RASTRAS Y VUELAN MÁS DESENFRENADAMENTE QUE NUNCA. NEMO SABE QUE TARDE O TEMPRANO SE HARÁN PEDAZOS SI ÉL LOS SUELTA, ASÍ QUE SUJETA A LOS RENOS DESESPERADAMENTE HASTA QUE ES
¡OH, PAPÁ! ¡OH, MAMÁ! ¡SOCORRO! ¡VENID AQUÍ! ¡SOCORRO!
12 OBLIGADO POR CIRCUNSTANCIAS FUERA DE CONTROL A ABANDONARLOS. SUS INTENSOS GRITOS ALERTARON A PAPÁ
¿LO VES? ¿NO TE LO DIJE? ¿NO TE DIJE QUE NO COMIERAS DE TANTO PASTEL DE QUESO?
WINSOR McCAY
13 QUIEN VINO Y LE DESPERTÓ NO CON MUY BUEN HUMOR.


LITTLE NEMO IN SLUMBERLAND
SÍ, SÍ. HARÉ LO QUE PUEDA. DÍSELO AL REY.
Dear Father Time While going your rounds tonight use your influence to get Little Nemo to come to Slumberland with you and
SI LE DECÍS LO HERMOSO QUE ES, SEGURO QUE VIENE.
DESEO QUE TENGÁIS UN FELIZ AÑO NUEVO, SEÑOR.
1 JUSTO A LAS DOCE, EL PADRE TIEMPO FUE A DESEARLE A NEMO UN FELIZ AÑO NUEVO. LA REPENTINA E INESPERADA VISITA DE ESTE
2 ANCIANO CASI ESPANTA A NEMO, QUIEN SE LEVANTÓ Y COMENZÓ A PREGUNTAR INMEDIATAMENTE "QUIÉN" "POR QUÉ" "DÓNDE" Y "CÓMO"
3 ERA ÉL. NEMO QUEDÓ BOQUIABIERTO DE ASOMBRO, PERO EL PADRE TIEMPO TENÍA DEMASIADA PRISA PARA DETENERSE, ASÍ QUE COGIÓ
TÓCALO Y TENDRÁS NUEVE AÑOS. CADA AÑO QUE TOQUES, TE HARÁ UN AÑO MAYOR.
ME HACE CRECER CON SÓLO TOCARLO. ES COMO UN SEIS AL REVÉS.
4 A SU PREGUNTADOR Y VOLÓ AL FUTURO, DONDE PUDO EXPLICARLE CÓMO ESTABAN HECHOS LOS AÑOS. CUANDO LLEGARON A LA CASA DEL PADRE
AHORA TIENES QUINCE AÑOS. VEAMOS, INTENTAREMOS CON 1925. TE GUSTARÁ.
5 TIEMPO, NEMO VIO CÓMO ESTABAN ORDENADOS LOS AÑOS Y CÓMO LE AFECTABA CADA NÚMERO. AQUELLA DIVERSIÓN ERA TAN NUEVA COMO DIVERTIDA.
VEINTICINCO AÑOS. PERO ESPERA. TE HARÉ MÁS VIEJO ¿QUÉ TE PARECE?
¡SOY UN HOMBRE! ¡JA, JA, JA! ¡QUÉ BIEN! ¿CUÁNTOS AÑOS TENGO AHORA?
6 TODO LO QUE TENÍA QUE HACER PARA CONVERTIRSE EN UN JOVEN DE VEINTICINCO AÑOS FUE TOCAR LOS NÚMEROS DEL 1925. NEMO ESTABA
¡NO! ¡YA BASTA! ¡NO QUIERO SEGUIR! ¡NO!
¿NO TE GUSTA? BUENO, DEVUÉLVEME LOS NÚMEROS Y YA ESTÁ.
(COPYRIGHT, 1905, BY THE NEW YORK HERALD CO.)
7 ENCANTADO CON TODO AQUELLO, HASTA QUE PIDIÓ TOCAR EL 1948, PERO ESO NO LE HIZO GRACIA Y EL PADRE TIEMPO LE HIZO VOLVER A
NO. AHORA DEBO IRME AL PAÍS DE LOS SUEÑOS UN MOMENTO. QUÉDATE AHÍ JUGANDO, PERO CON CUIDADO.
¡OH, QUÉ BIEN! ¡VUELVO A SER PEQUEÑO! ¡INTENTÉMOSLO OTRA VEZ!
8 SU EDAD ANTES DE QUE SE ENFADARA CON ÉL. ENTONCES LE EXPLICÓ QUE DEBÍA MARCHARSE UN MOMENTO Y QUE PROCURARA SER BUEN CHICO MIENTRAS
PROBARÉ ÉSTE POR MI CUENTA A VER QUÉ PASA.
9 REGRESABA. NEMO ES UN BUEN CHICO, PERO TAMBIÉN MUY CURIOSO, ASÍ QUE CUANDO SE ENCONTRÓ A SOLAS HIZO LO QUE
¡OH! ¡EH! ¡NO PUEDO VER! ¡ESTOY CASI CIEGO! ¿DÓNDE ESTÁ?
10 PROBABLEMENTE NOSOTROS HUBIÉRAMOS HECHO: GRATIFICAR A SU CURIOSIDAD. PERO SUS CONOCIMIENTOS EN ARITMÉTICA ERAN LIMITADOS
¡OH, PADRE TIEMPO! ¿DÓNDE ESTÁS? ¡HAZME PEQUEÑO OTRA VEZ! ¡OOH! ¡OOOH! ¡OH!
11 Y ESO FUE LO QUE PROVOCÓ SU ERROR PRINCIPALMENTE. EN TODO CASO, NO ESTABA ACABADO DEL TODO, SE ESFORZÓ POR GRITAR FUERTE
NO, TODO VA BIEN HIJO, MAMÁ ESTÁ AQUÍ, SÓLO SOÑABAS.
WINSOR McCAY
12 CON SU DÉBIL VOZ, QUE FUE SUFICIENTE PARA QUE MAMÁ LO OYESE Y, SEGÚN LE EXPLICÓ, TAMBIÉN LO HICIESE CASI TODO EL VECINDARIO.
* QUERIDO PADRE TIEMPO, MIENTRAS HACES TU RONDA NOCTURNA, INTENTA TRAERTE CONTIGO A LITTLE NEMO HASTA EL PAÍS DE LOS SUEÑOS.


LITTLE NEMO IN SLUMBERLAND
(COPYRIGHT, BY THE NEW YORK HERALD CO.)
O-O-O-O-O-O OOO-OO-O-O O-O-O-O-O O-O-O-O-O-O
1 NEMO SE FUE A DORMIR A LAS 9 EN PUNTO, COMO SIEMPRE, Y DESCANSABA PLÁCIDAMENTE CUANDO LE DESPERTARON LOS GRITOS DE UNOS
O-O-O-O-O O-O-O-O-O O-O-O-O-O O-O-O-O-O
2 INDIOS. SE ACERCÓ A SU VENTANA JUSTO A TIEMPO PARA VER CÓMO UN ATREVIDO Y OSCURO SALVAJE SE LLEVABA A UNA VECINITA
ESTE LUGAR ESTÁ LLENO DE INDIOS. COGERÉ LA ESCOPETA Y LOS VOLARÉ EN PEDAZOS.
3 CONTRA SU VOLUNTAD. SU PRIMERA IDEA FUE COGER EL VIEJO MOSQUETÓN DEL ABUELO, EN EL ÁTICO. SU SEGUNDA IDEA FUE
¿ADÓNDE HAN IDO? OJALÁ VIERA A UNO. MMM... PUES IRÉ A POR ELLOS.
4 SALIR A LUCHAR. NEMO PENSÓ Y ACTUÓ CON RAPIDEZ, Y PRONTO LLEGÓ A LA ZONA DE GUERRA. CONFIABA EN PODER INFRIGIRLES
¡AJÁ! ¡AQUÍ HAY HUELLAS!
5 TANTO DAÑO COMO ASEGURABA SU ABUELO QUE PODÍA HACER ESE MOSQUETÓN, CON UNA CARGA CAPAZ DE HACER ESTALLAR EN PEDAZOS LA LUNA, Y QUIEN RECIBIERA UN DISPARO IRÍA AL CIELO JUNTO A SUS AMIGOS Y FAMILIARES EN FORMA DE CARNE PICADA, ASÍ QUE
SI VIERA SÓLO A UNO... SEGUIRÉ LAS PISADAS.
6 CUANDO NEMO SEGUÍA LA PISTA, LO HACÍA VALIENTEMENTE GRACIAS A AQUEL ARMA. LAS PISADAS ESTABAN AQUÍ Y ALLÁ Y ERA DIFÍCIL SEGUIRLAS CLARAMENTE, PERO AUN ASÍ PUDO DIRIGIRSE HACIA DONDE SE OÍAN LOS LAMENTOS DE LA PRISIONERA QUE
7 SE PROPONÍA RESCATAR. NO FUE HASTA QUE NEMO LLEGÓ
OH, NEMO! ¡ME ALEGRO TANTO DE VERTE! ¡SÁLVAME, NEMO! ¡SÁLVAME!
8 ADONDE LA TENÍAN APRESADA CUANDO DESCUBRIÓ QUE LE SEGUÍA UNA BANDA DE PIELES ROJAS QUE PARECÍAN DISPUTARSE EL CONTENIDO DE AQUEL
9 VIEJO RIFLE. NEMO SE GIRÓ RÁPIDAMENTE, LEVANTÓ SU ARMA, APRETÓ EL GATILLO Y ¡BANG! AL PRINCIPIO
10 PENSÓ QUE LE HABÍA COCEADO UNA MULA, PERO NO PODÍA SER PUES ALLÍ NO HABÍA MULAS.
¡AY, AY! ¡OH! ¡LA ESCOPETA TENÍA MUCHO RETROCESO! ¡AY! ¡AYAYAY!
11 DE CUALQUIER FORMA RECIBIÓ UN EMPUJÓN TERRIBLE QUE NO LE PREOCUPÓ TANTO COMO LO QUE LE SIGUIÓ A
¡OH, PAPÁ! ¡OH, MAMÁ! ¡ME DISPARAN! ¡QUE ME MUERO! ¡OH!
12 CONTINUACIÓN. CAYÓ DESDE UNOS DOSCIENTOS PIES, Y SALIÓ SANO Y SALVO, SOLO QUE LOS INDIOS NO CEJARON
¡SÁCAMELAS, ABUELA! ¡QUÍTAME ESTAS FLECHAS!
13 DE DISPARARLE. SU SUFRIMIENTO TERMINÓ CUANDO, FINALMENTE, SU ABUELA LO DESPERTÓ.
WINSOR McCAY

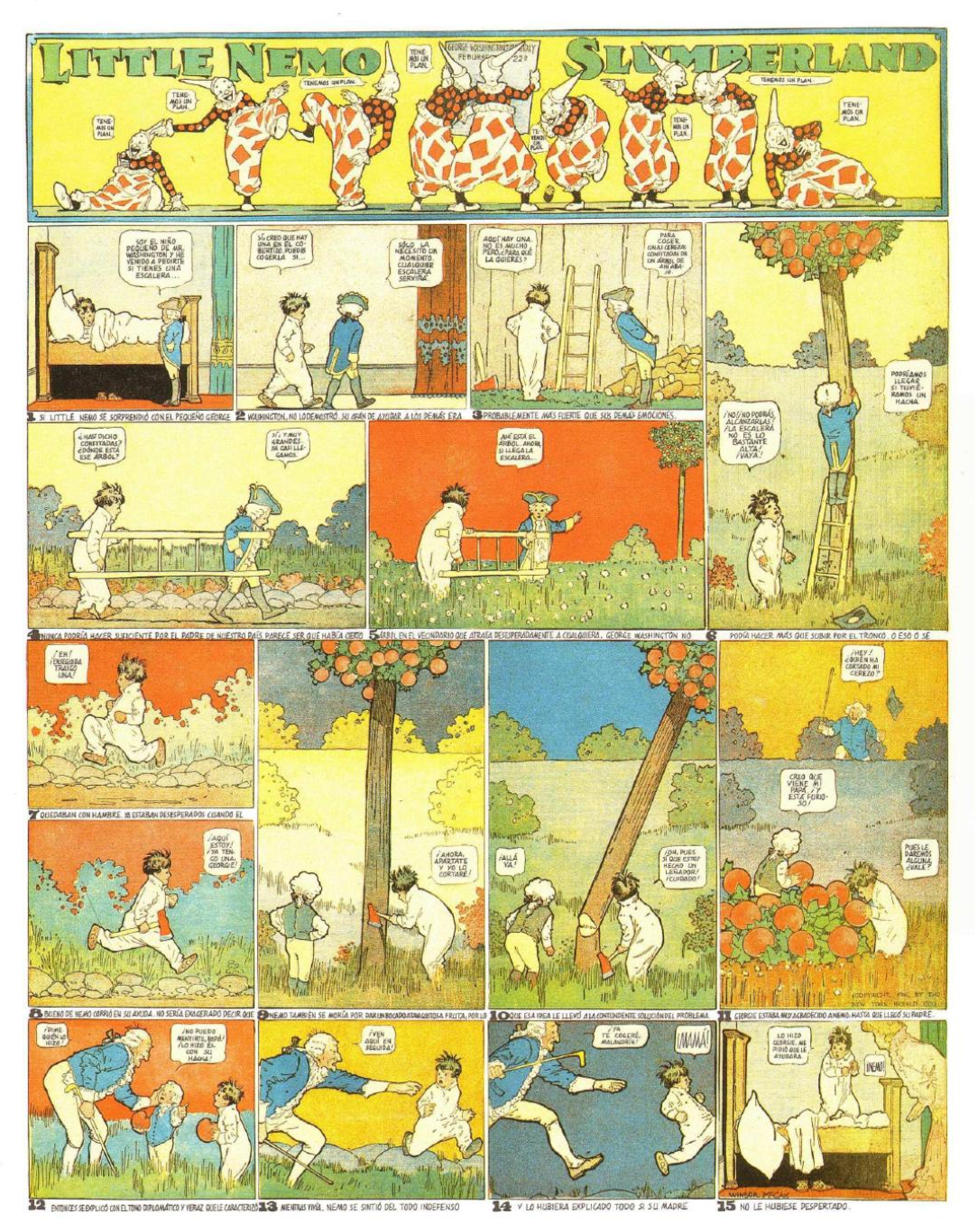

LITTLE NEMO IN SLUMBER-LAND
YO OS LLEVARÉ ANTE LITTLE NEMO.
POBRECILLA CÓMO ANSÍA UN COMPAÑERO. OJALÁ LO CONSIGA.
¿QUIÉN ERES TÚ?
SOY LITTLE NEMO.
YO SOY LITTLE NEMO.
LO SOY YO.
Y YO TAMBIÉN.
YA EMPEZÁIS A SER DEMASIADOS NEMOS.
1 POCO DESPUÉS DE IRSE A DORMIR, LITTLE NEMO QUEDÓ ASOMBRADO AL CONTEMPLAR A UN DOBLE SUYO A LOS PIES DE SU CAMA.
2 AL PRINCIPIO, NO DIO CRÉDITO A SUS OJOS, PERO CUANDO SU VISITANTE SALTÓ A LA CAMA, COMENZÓ A MULTIPLICARSE. LA SITUACIÓN ERA
3 MUY COMPROMETIDA, PUES LOS DEMÁS NEMOS ACUDÍAN TAN DEPRISA QUE ERA IMPOSIBLE RECIBIRLES A TODOS. PENSÓ QUE SE TRATABA
4 DE UNA FIESTA SORPRESA HASTA QUE COMENZARON A DECIR QUE ERAN ÉL, Y DECIDIÓ REUNIRLOS A TODOS EN EL JARDÍN PARA INTENTAR ACLARAR
¿SOMOS TÚ, CHO LO VES?
TODOS SOMOS NEMOS.
SÍ, ES VERDAD.
SALGAMOS DE AQUÍ Y ACLARAREMOS ESTO RÁPIDO.
¡NEMO! ¡OH, LITTLE NEMO! ¡LA PRINCESA TE ESPERA FUERA!
¡DILE QUE YA VOY!
¡ESE ES MI NOMBRE!
SOY YO.
¡MUY BIEN!
¿AQUÍ ESTOY?
YA VOY.
ALLÁ VOY.
5 QUÉ ESTABA PASANDO. NO ES QUE NEMO ESTUVIESE CELOSO, PERO NO COMPRENDÍA CÓMO O POR QUÉ TANTA GENTE RECLAMABA SER ÉL, TENER SU ASPECTO Y LLEVAR SU NOMBRE. "SOMOS TÚ", EXCLAMABAN
6 A CORO, Y NEMO CADA VEZ ESTABA MÁS CONFUNDIDO QUE NUNCA. ESTABAN SUMIDOS EN UNA GRAN DISCUSIÓN SOBRE QUIÉN ERA QUIÉN, CUANDO APARECIÓ DOOFLAP EN LA PUERTA DEL JARDÍN CON
7 UNA NOTICIA QUE CAUSÓ UN REVUELO EN AQUELLA MULTITUD. LA PRINCESA DE EL PAÍS DE LOS SUEÑOS LLAMABA A LITTLE NEMO PARA SER SU COMPAÑERO DE JUEGOS, Y LE ESTABA
¿CUÁL DE VOSOTROS ES LITTLE NEMO?
ESO ES. SÚBELE AQUÍ, BLOPP.
¡CHICOS! ¿VEIS LO QUE HABÉIS HECHO?
8 ESPERANDO JUSTO AL OTRO LADO DEL MURO. NADA MÁS VERLA, NEMO SE PUSO MUY NERVIOSO, ASÍ COMO TODOS LOS QUE RECLAMABAN SER ÉL, POR LO QUE LE RESULTABA IMPOSIBLE HACERSE
9 CONOCER. SE ENFADÓ TANTO Y SE PUSO TAN NERVIOSO, QUE BLOPP, EL ELEFANTE REAL, LO DISTINGUIÓ ENSEGUIDA ENTRE LA MULTITUD Y, COMO TODOS QUERÍAN, COMENZÓ A IZARLO HASTA
10 EL BALDAQUÍN JUNTO A SU MAJESTAD, LA PRINCESA. PERO PARECE SER QUE EL GRAN BRUTO ESTABA TERRIBLEMENTE ATURDIDO POR LA RUIDOSA MUCHEDUMBRE, E HIZO LO QUE HABRÍA HECHO
¡CIELOS! ¡OH, JESÚS! ¿QUÉ SERÁ DE MÍ?
(COPYRIGHT, 1906, BY THE NEW YORK HERALD CO.)
¡OH! ¡SI PUDIERA PONER LA MANO ENCIMA A ESOS CHICOS! ¡OH, MAMÁ! ¡PAPÁ! ¡CUIDADO, QUE VOY!
¿ACASO TENGO QUE RECORDARTE QUE TU MADRE TE ADVIRTIÓ QUE NO COMIESES SARDINAS ANTES DE ACOSTARTE, ¿EH?
11 A LOS DEMÁS CHICOS EXCEPTO A NEMO, Y NO HACE FALTA DECIR QUÉ LES HABRÍA HECHO NEMO SI HUBIERA VUELTO ALLÍ.
12 AFORTUNADAMENTE PARA ELLOS, NEMO CAERÍA LEJOS DE ALLÍ. LO QUE OCURRIERA O CÓMO TERMINARA LO
13 QUE SUCEDÍA FUERA DEL JARDÍN YA NO PARECÍA INTERESAR A NEMO. SE PUSO A GRITAR TAN FUERTE
14 QUE VINO SU PAPÁ, LO DESPERTÓ Y LE DIO UNA BUENA REPRIMENDA.

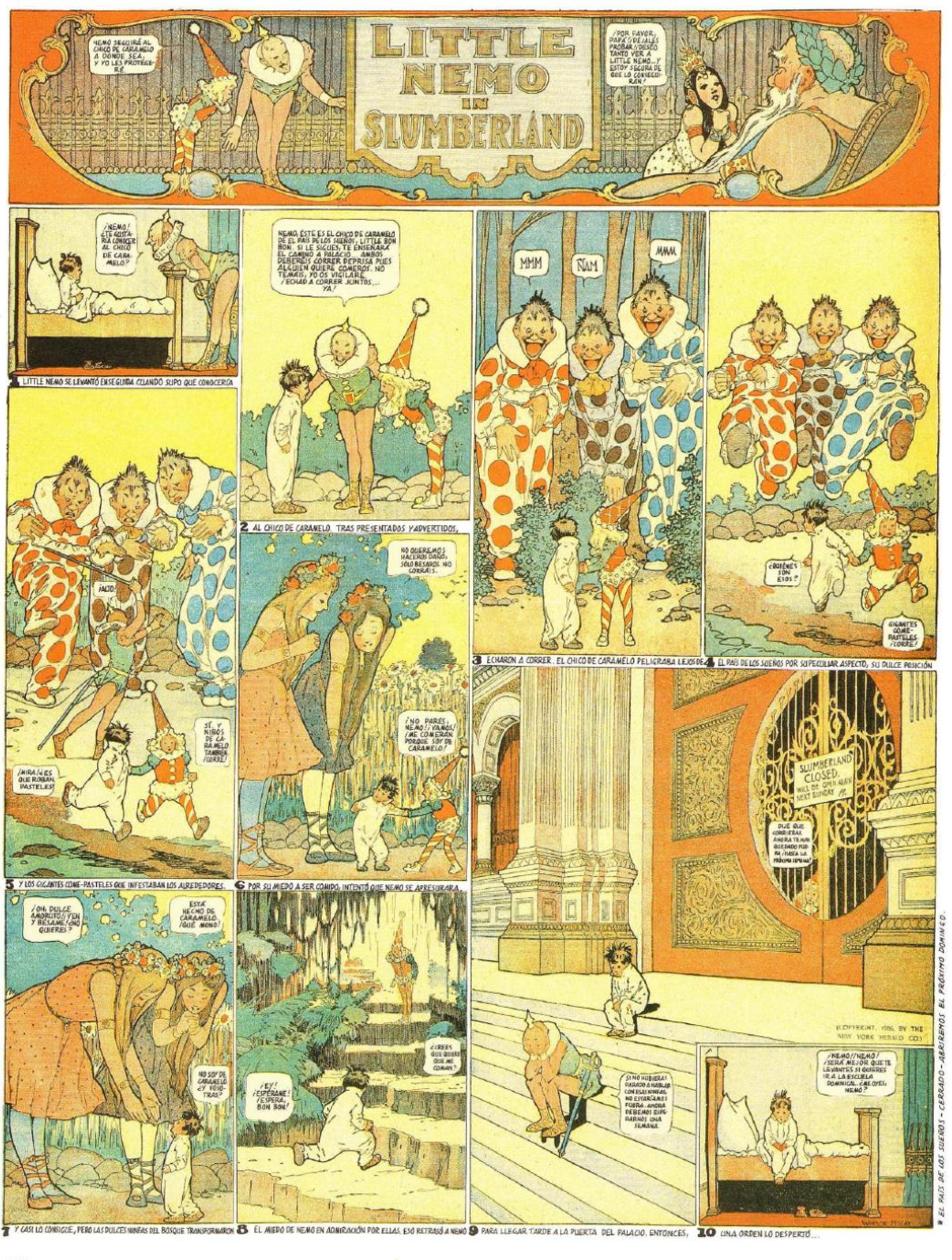

LITTLE NEMO IN SLUMBERLAND
NO HABLES TAN FUERTE. ESOS OSOS FISGONES SIEMPRE INTENTAN CONSEGUIR INFORMACIÓN.
OH, NO IMPORTA. TRAE AQUÍ A LITTLE NEMO Y DESPUÉS A MR. FROST. YA SABES EL RESTO.
¡BRRR, QUÉ FRÍO HACE! CREO QUE ESTÁ NEVANDO
¡SÍ, ESTÁ NEVANDO DENTRO DE LA HABITACIÓN!
DEBE HABER SE ROTO EL TECHO. ¿QUÉ HAGO AHORA?
TENDRÉ QUE COGER UNA PALA Y PONERME A TRABAJAR.
1 TRAS INTENTAR TODAS LAS POSTURAS QUE CONOCÍA PARA ESTAR CÓMODO Y CALIENTE MIENTRAS DUERME, NEMO ABRE LOS OJOS.
2 EL ESPECTÁCULO QUE PRESENCIA LE DEJA SORPRENDIDO E INCLUSO DUDA ANTES DE DAR CRÉDITO A LO QUE ESTÁ VIENDO. SE HA DESENCADENADO
3 UNA TORMENTA DE NIEVE EN SU DORMITORIO QUE AMENAZA CON ENGULLIRLE SI NO HACE ALGO RÁPIDO.
4 LA PREGUNTA ES QUÉ SE PUEDE HACER, Y CUANTO MÁS SE LO PLANTEA, MÁS NIEVE SE ACUMULA Y MÁS DIFÍCIL LE RESULTA
¡NO PUEDO SALIR! ¡ESTOY ATRAPADO!
5 PENSAR. FINALMENTE, SE LE OCURRE UNA IDEA, PERO ES DEMASIADO TARDE PARA LLEVARLA A CABO, PUES LA NIEVE LE LLEGA A LA BARBILLA.
¡SHHHH! OH, ME ALEGRO DE QUE HAYAS VENIDO. ESTÁS EN EL VALLE DEL SILENCIO. NO HAGAS RUIDO.
6 A PESAR DE TAL SORPRESA, NEMO NO ESTÁ ASUSTADO. AL CONTRARIO, ESTÁ INTRIGADO Y CUANDO SE ENCUENTRA COMPLETAMENTE
7 ENTERRADO, COMIENZA A EXCAVAR VIVAMENTE HACIA EL CUARTO DE SU PAPÁ, PERO DEBE DESORIENTARSE, PUES TERMINA ENCONTRÁNDOSE EN LA CASA DE JACK
8 FROST. MUCHO MÁS SORPRENDIDO QUE ÉL ESTÁ BOLA DE NIEVE, CON QUIEN ACCEDE A IR ADONDE LE HAN ORDENADO. LA BELLEZA DEL PAISAJE QUEDA INTERRUMPIDA POR EL INSISTENTE BOLA DE NIEVE QUIEN
SÍ, PERO ¿QUÉ ES ESO DE AHÍ?
¡SHHHH! ¡NI RESPIRES! IREMOS A EL PAÍS DE LOS SUEÑOS.
9 ATRAE SU ATENCIÓN PARA ADVERTIRLE "¡NI RESPIRES! ¡ÉSTE ES EL VALLE DEL SILENCIO! VEN CONMIGO Y PRONTO VEREMOS A JACK FROST, QUIEN NOS LLEVARÁ A EL PAÍS DE LOS SUEÑOS," SUSURRÓ BOLA DE NIEVE. PERO NEMO NO TENÍA NI OJOS NI OÍDOS PARA ÉL, Y EL RESULTADO FUE CONVERTIR UNA EXCURSIÓN POR
¡NEMO! ¡NEMO! ¡POR AQUÍ! ¡POR AQUÍ! ¡OH, NO! ¡NO VAYAS POR AHÍ!
(COPYRIGHT, BY THE NEW YORK HERALD CO.)
¿QUÉ OCURRE, MUCHACHO? ¡O TE DUERMES O VOY PARA ALLÁ!
WINSOR M'CAY
10 TODA LA REGIÓN COMO NUNCA SOÑÓ, EN UNA TERRIBLE CARRERA HACIA CASA. PARECE SER QUE ALGUNOS OSOS POLARES GIGANTES, ACOSTUMBRADOS AL
11 FRÍO Y AL SILENCIO DE ESOS PARAJES, DECIDIERON TOMARSE UN RESPIRO EN CONTRA DE LAS NORMAS DE MR. FROST Y... BUENO, YA NO HABÍA NADA QUE HACER POR NEMO. DEBÍA REGRESAR
12 A CASA, Y ÉL LO SABÍA MUY BIEN, Y ASÍ SE CUMPLIÓ EN CUANTO DESPERTÓ... JADEANDO.

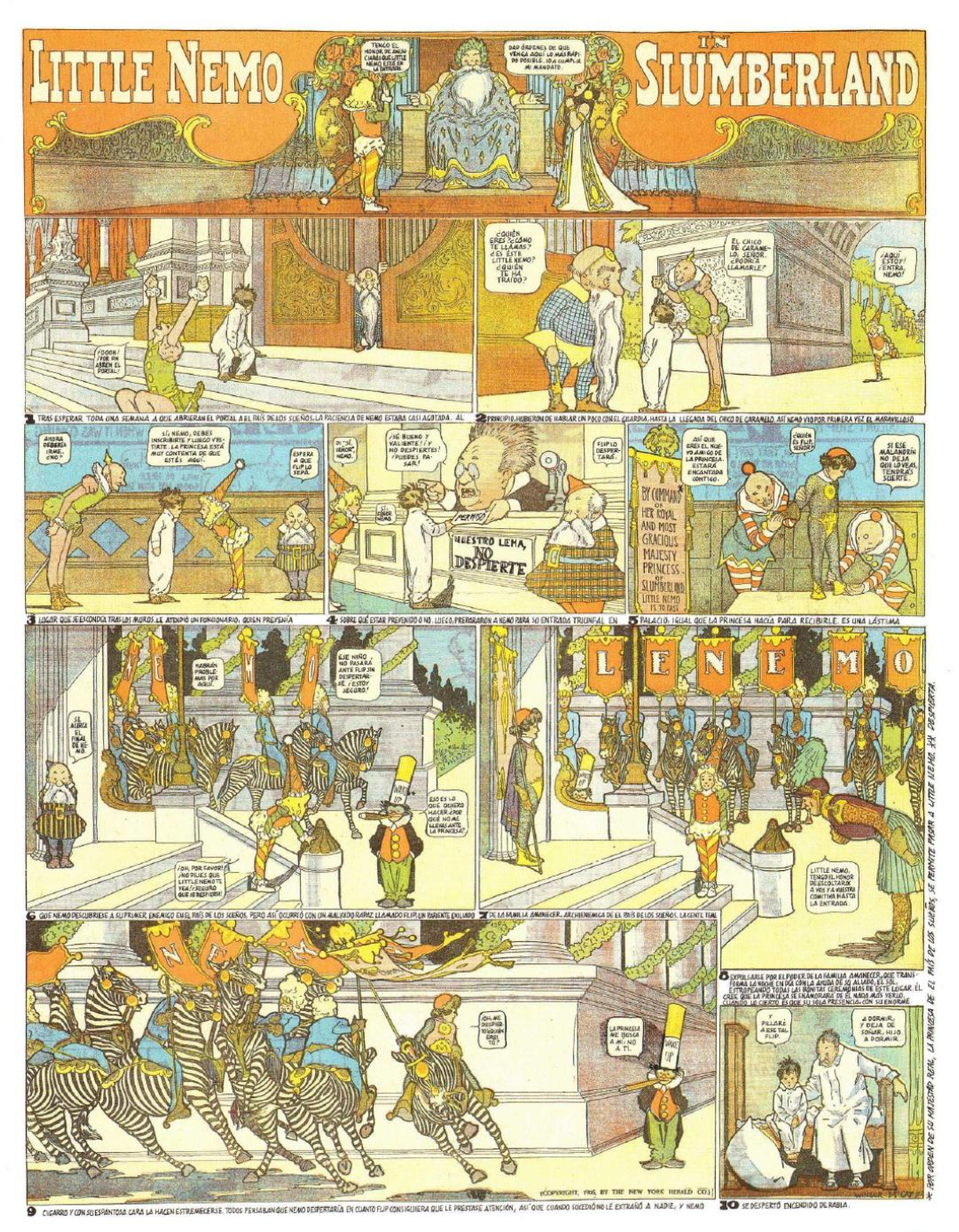

LITTLE NEMO IN SLUMBERLAND
¡NO NOS DEJES EN RIDÍCULO! TRAENOS A NEMO Y LO LLEVAREMOS A EL PAÍS DE LOS SUEÑOS
¡SÍ! SOBRE TODO NO NOS DEJES EN RIDÍCULO!
(COPYRIGHT, 1906, BY THE NEW YORK HERALD CO.)
¿QUÉ SIGNIFICA TODO ESTE JALEO?
1 LITTLE NEMO NO PODÍA DORMIR. UN RUIDO INSOPORTABLE NO LE
¿ASÍ QUE ERAS TÚ QUIEN RONCABA?
2 DEJABA DESCANSAR. UN ENORME LEÓN SE HABÍA ACOSTADO
¡VAMOS, LÁRGATE! QUIERO DORMIR. ¿PERO CÓMO ENTRASTE AQUÍ?
3 BAJO LA CAMA DE NEMO Y ESTABA RONCANDO RUIDOSAMENTE.
BUENO... AH, EH. ¡VUELVE AQUÍ! ¡EH, TÚ, QUE VUELVAS AQUÍ!
4 NEMO SE LEVANTÓ ENSEGUIDA Y LE ORDENÓ SALIR DE AHÍ,
¡VEN AQUÍ, QUE QUIERO QUE ACLAREMOS ESTO!
5 CON LA SORPRESA DE VER CÓMO SUS ÓRDENES ERAN
¡TÚMBATE! ¡HE DICHO QUE TE TUMBES! ¡ESO ES! ¡ABAJO! ¡ABAJO!
6 OBEDECIDAS POR EL REY DE LAS BESTIAS, ASÍ QUE LO LLAMÓ.
AHORA VEAMOS QUÉ PUEDO HACER CONTIGO. ESTATE QUIETO MIENTRAS TE PONGO LAS BRIDAS.
7 UNA CRIATURA TAN MAGNÍFICA PODÍA SER UN GRAN
¡OH, NEMO! ¿ADÓNDE VAS?
¡A DAR UNA VUELTA, MAMÁ! ¿NO TE PARECE GENIAL?
8 COMPAÑERO, PENSÓ NEMO, Y AL POCO RATO, SU MAMÁ
¡SO! ¡SOOO! ¡YA ESTAMOS MUY LEJOS! ¡VOLVAMOS! ¡SOOO!
9 LOS VIO GALOPANDO ALEGREMENTE. LUEGO, NEMO SE DIO CUENTA, PARA GRAN
¡SO! ¡SOOO!, OH, OH! ¡SOOO! ¡LEVANTA! ¡LEVÁNTAAA!
10 PESAR SUYO, QUE NO PODÍA HACER VOLVER A LA BESTIA, Y EL LEÓN CONTINUÓ GALOPANDO EN LÍNEA RECTA HACIA SU HOGAR EN EL DESIERTO. ENSEGUIDA, NEMO
11 SUPO QUE SI NO MOVÍA A SU CORCEL, PASARÍA UN DESASTRE. PERO POR MUCHO QUE LE DIJO A "LEO", NO PUDO MOVERLO NI UNA PULGADA. SU POBRE COMPAÑERO ESTABA EXHAUSTO Y QUERÍA DESCANSAR. NEMO EN SU DESESPERACIÓN,
12 COMENZÓ A PEDIR AYUDA, LA CUAL VINO EN LA PERSONA DE UN VALIENTE HOMBRECILLO QUE NEMO NUNCA HABÍA
¡VAMOS, LLEGAMOS TARDE A EL PAÍS DE LOS SUEÑOS! ¡Y YA SE HAN IDO!
¡OH, ESTOY TAN ASUSTADO! ¿SE HAN IDO?
13 VISTO. DE NUEVO A SALVO, Y LITTLE NEMO HUBIERA LLEGADO A EL PAÍS DE
¡HOLA, LEO! ¿ERES TÚ? ¿ERES TÚ, LEO?
WINSOR McCAY
14 LOS SUEÑOS, SI NO LLEGA A MAULLAR LITTLE LEO.

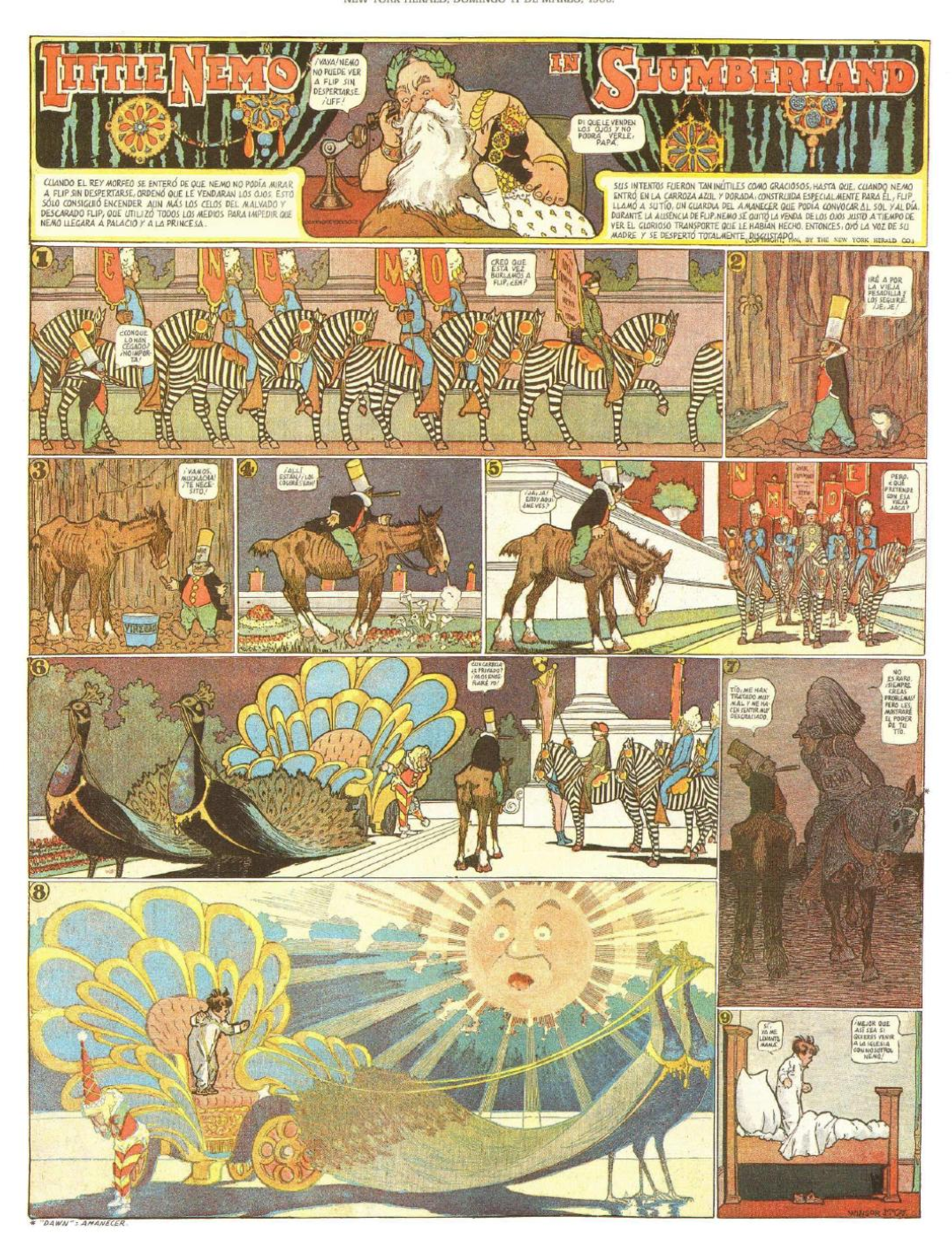

LITTLE NEMO IN SLUMBERLAND
LA ÚNICA FORMA DE TRAERLE ES ASUSTÁNDOLE.
ESO DIGO YO. DARLE UN BUEN SUSTO.
CABALLEROS, INTENTEN TRAER A NEMO A EL PAÍS DE LOS SUEÑOS. MORFEO.
COPYRIGHT, 1906 BY THE NEW YORK HERALD CO.
¿ADÓNDE VAS, TÍO?
1 LITTLE NEMO ESTABA DURMIENDO Y SE SUPONÍA QUE
VOY A HACER LA GIMNASIA DE CADA DÍA.
¿PUEDO MIRARTE, POR FAVOR?
2 TODOS EN CASA ESTABAN ACOSTADOS CUANDO FUE A
¿NO HAS VISTO NUNCA A TU TÍO HACIENDO GIMNASIA?
NO, SEÑOR
3 VERLE SU TÍO ALEX A SU CUARTO, CAMINO DEL
OJALÁ PUDIERA HACER ESO
4 GIMNASIO. ENTONCES SUPO LO EQUIVOCADO QUE
ES FÁCIL
¿POR QUÉ NO TE CASASTE, TÍO ALEXANDER?
5 SE PUEDE ESTAR SOBRE ALGUIEN. NEMO NUNCA
NO HAGAS PREGUNTAS TONTAS.
ESO ES UNA ACROBACIA, ¿NO, TÍO?
6 SUPO QUE TENÍAN UN GIMNASIO EN CASA.
NO, ES UNA PROEZA.
DÉJAME SUBIR A MÍ TAMBIÉN, ¿PUEDO?
7 LO CUAL ERA SU SEGUNDO ERROR. CUANDO
VEN AQUÍ. VEAMOS SI PUEDES SUBIR A MÍ...
8 TÍO ALEX EMPEZÓ SUS EJERCICIOS, NEMO MOSTRÓ
CABEZA. ¡ESO ES, NEMO! ¡AHORA AGUANTA AHÍ!
9 TAL INTERÉS, QUE SU TÍO ACCEDIÓ A QUE
VAS A VER QUÉ ES COLUMPIARSE A LO GRANDE. ¡FÍJATE!
10 LE ACOMPAÑARA. NO PODÍA SABER SI ERA
TÚ AGUANTA, Y TODO IRÁ BIEN. SIGUE AGUANTANDO, NEMO.
11 POR DIVERTIR A NEMO O HACER GALA
¿YA SABES QUE ES LO QUE HACES, TÍO?
12 DE SU HABILIDAD COMO ATLETA. SEA
SÍ, NEMO. NO DEBES PREOCUPARTE, PEQUEÑO.
13 COMO SEA, ESE EJERCICIO DE SU TÍO ACABÓ
¿PAPÁ YA SABE QUE HACES ESTOS EJERCICIOS, TÍO ALEXANDER?
14 DESTRUYENDO ALGUNAS AMBICIONES DE NEMO
OH, SÍ, PEQUEÑO. LO SABE.
15 RESPECTO A VIVIR EN EL CIRCO. ÉL SE LO
¿Y QUÉ OPINA SOBRE ESTE TIPO DE GIMNASIA?
16 HABÍA COMENTADO A SU TÍO, Y ÉSTE NO ESTABA
¡OH, NADA! ¿NO TE GUSTARÍA A TI? ¿NO ES FANTÁSTICO COLUMPIARSE?
17 DE ACUERDO. EL IMPULSO DE ALEX FUE TAN
¿QUÉ HA SIDO ESE CHASQUIDO, TÍO?
¡CIELOS! ¡SE HAN ROTO LAS CUERDAS! ¡OH, NO!
18 INTENSO QUE QUISO APROVECHARLO HASTA QUE SE
¡OH, TÍO! ¿AHORA QUÉ VAMOS A HACER? ¡OH, TÍO! ¡SOCORRO! ¡AYÚDAME! ¡OH, TÍO, AYÚDAME!
19 ROMPIÓ LA CUERDA Y, POR SUPUESTO, EL SUSTO
¡SOBRINO! ¿POR QUÉ ME LLAMABAS ASÍ?
WINSOR MCCAY
20 LE DESPERTÓ A ÉL, Y PARECE QUE A SU TÍO ALEX TAMBIÉN.


LITTLE NEMO
NEMO QUIERE VENIR A EL PAÍS DE LOS SUEÑOS, PERO NO SABE EL CAMINO.
YO SE LO ENSEÑARÉ
IN SLUMBER-LAND
VEN CONMIGO, NEMO, Y TE ENSEÑARÉ A TU ENAMORADA.
1 NEMO DORMÍA HASTA QUE APARECIÓ CUPIDO AL PIE DE SU CAMA
¡RÁPIDO, ABRE LA PUERTA Y ENTRA! ¡VOY A LLEVARTE A EL PAÍS DE LOS SUEÑOS.
2 Y SE LEVANTÓ. CUPIDO ES UN AMIGO MUY CUMPLIDOR Y, ENSEGUIDA, ACOMPAÑÓ A NEMO AL
VAMOS, NEMO. ENTRA Y VERÁS EL CAMINO.
3 SALVAJE Y MARAVILLOSO PAÍS DEL CORTEJO. EL VIAJE FUE A TRAVÉS DE UN LARGO Y
¿NO ES HERMOSO? ¿EH?
¡NO!
4 CONTINUO LABERINTO DE PRECIOSOS DECORADOS QUE EMOCIONARON
OH, ÉSTOS SON LOS ASPIRANTES A ENAMORADOS. ME OLVIDÉ. DEBEMOS SEGUIR ADELANTE.
GALL
RUBBER
CHEEK
BOOK ON MASH
5 NEMO HASTA QUE LLEGARON A LA "CÁMARA DE LOS HORRORES", COMO LA LLAMABA CUPIDO, POR LO QUE DESEÓ NO HABER VENIDO. DIJO QUE VEÍA PASAR GENTE ASÍ CADA DÍA POR DELANTE DE SU CASA,
AHORA, NEMO, ELIGE A TU ENAMORADA. TÓMATE TIEMPO. TODAS SON BONITAS.
6 Y QUE YA ESTABA HARTO DE VERLAS. PERO CUPIDO LE PROMETIÓ QUE LAS VERDADERAS PROMETIDAS ESTABAN A PUNTO DE LLEGAR, Y QUE ERA NECESARIO VER LA REACCIÓN DE NEMO, O CÓMO ELEGÍA A SU CHICA
ADIÓS, NEMO. NOS VEMOS LUEGO.
¿QUIERES SER MI PAREJA, HERMOSA MUCHACHA?
7 RASIONALMENTE ANTES DE QUE CUPIDO LANZARA SU FLECHA. EL CASO ES QUE
¿ME PERMITE EL PLACER DE ACOMPAÑARLA A EL PAÍS DE LOS SUEÑOS?
8 AL VER A AQUELLAS BELLEZAS, NEMO CASI SE DESMAYA, PERO NO FUE
PARECE QUE TENDRÉ QUE PRESENTARTE A PAPÁ Y MAMÁ PRONTO...
9 HASTA QUE NEMO COMENZÓ A AVANZAR HACIA EL PAÍS DE LOS SUEÑOS CUANDO
¡OH, OH! ¡SI ERES DE PAPEL! ¡SÓLO ERES UN CARTÓN PINTADO! ¡CUPIDO! ¡CUPIDO!
10 DESCUBRIÓ QUE CUPIDO ERA UN BROMISTA Y QUE ELLA ERA DE PAPEL Y
¿QUÉ PASA POR AHÍ, NEMO? ¡A DORMIR!
WINSOR McCAY
11 CARTÓN. ESO LO DESPERTÓ, Y PARECE SER QUE A SUS PADRES TAMBIÉN.


LITTLE NEMO SLUMBERLAND
TENEMOS UN PLAN.
TENEMOS UN PLAN.
TENEMOS UN PLAN.
TENEMOS UN PLAN.
GEORGE WASHINGTON'S BIRTHDAY FEBURA... 22º
TENEMOS UN PLAN.
TENEMOS UN PLAN.
TENEMOS UN PLAN.
TENEMOS UN PLAN.
SOY EL NIÑO PEQUEÑO DE MR. WASHINGTON Y HE VENIDO A PEDIRTE SI TIENES UNA ESCALERA...
1 SI LITTLE NEMO SE SORPRENDIÓ CON EL PEQUEÑO GEORGE
SÍ, CREO QUE HAY UNA EN EL COBERTIZO. PUEDES COGERLA SI...
SÓLO LA NECESITO UN MOMENTO. CUALQUIER ESCALERA SERVIRÁ.
2 WASHINGTON, NO LO DEMOSTRÓ. SU AFÁN DE AYUDAR A LOS DEMÁS ERA
AQUÍ HAY UNA. NO ES MUCHO PERO, ¿PARA QUÉ LA QUIERES?
PARA COGER UNAS CEREZAS CONFITADAS DE UN ÁRBOL DE AHÍ ABAJO.
3 PROBABLEMENTE MÁS FUERTE QUE SUS DEMÁS EMOCIONES.
¿HAS DICHO CONFITADAS? ¿DÓNDE ESTÁ ESE ÁRBOL?
SÍ, Y MUY GRANDES. YA CASI LLEGAMOS.
4 NUNCA PODRÍA HACER SUFICIENTE POR EL PADRE DE NUESTRO PAÍS. PARECE SER QUE HABÍA CIERTO
AHÍ ESTÁ EL ÁRBOL. AHORA, SI LLEGA LA ESCALERA...
5 ÁRBOL EN EL VECINDARIO QUE ATRAÍA DESESPERADAMENTE A CUALQUIERA. GEORGE WASHINGTON NO
PODRÍAMOS LLEGAR SI TUVIÉRAMOS UN HACHA.
¡NO! ¡NO PODRÁS ALCANZARLAS! ¡LA ESCALERA NO ES LO BASTANTE ALTA! ¡VAYA!
6 PODÍA HACER MÁS QUE SUBIR POR EL TRONCO, O ESO O SE
¡EH! ¡ENSEGUIDA TRAIGO UNA!
7 QUEDABAN CON HAMBRE. YA ESTABAN DESESPERADOS CUANDO EL
¡AQUÍ ESTOY! ¡YA TENGO UNA, GEORGE!
8 BUENO DE NEMO CORRIÓ EN SU AYUDA. NO SERÍA EXAGERADO DECIR QUE
¡AHORA, APÁRTATE Y YO LO CORTARÉ!
9 NEMO TAMBIÉN SE MORÍA POR DAR UN BOCADO A TAN GUSTOSA FRUTA, POR LO
¡ALLÁ VA!
¡OH, PUES SÍ QUE ESTOY HECHO UN LEÑADOR! ¡CUIDADO!
10 QUE ESA IDEA LE LLEVÓ A LA CONTUNDENTE SOLUCIÓN DEL PROBLEMA.
¡HEY! ¿QUIÉN HA CORTADO MI CEREZO?
CREO QUE VIENE MI PAPÁ, ¡Y ESTÁ FURIOSO!
PUES LE DAREMOS ALGUNA, ¿VALE?
11 GEORGIE ESTABA MUY AGRADECIDO A NEMO, HASTA QUE LLEGÓ SU PADRE.
¡DIME QUIÉN LO HIZO!
¡NO PUEDO MENTIRTE, PAPÁ! ¡LO HIZO ÉL CON SU HACHA!
12 ENTONCES SE EXPLICÓ CON EL TONO DIPLOMÁTICO Y VERAZ QUE LE CARACTERIZÓ
¡VEN AQUÍ EN SEGUIDA!
13 MIENTRAS VIVÍA, NEMO SE SINTIÓ DEL TODO INDEFENSO
¡YA TE COGERÉ, MALANDRÍN!
¡MAMÁ!
14 Y LO HUBIERA EXPLICADO TODO SI SU MADRE
LO HIZO GEORGE. ME PIDIÓ QUE LE AYUDARA.
¡NEMO!
WINSOR McCAY
15 NO LE HUBIESE DESPERTADO.

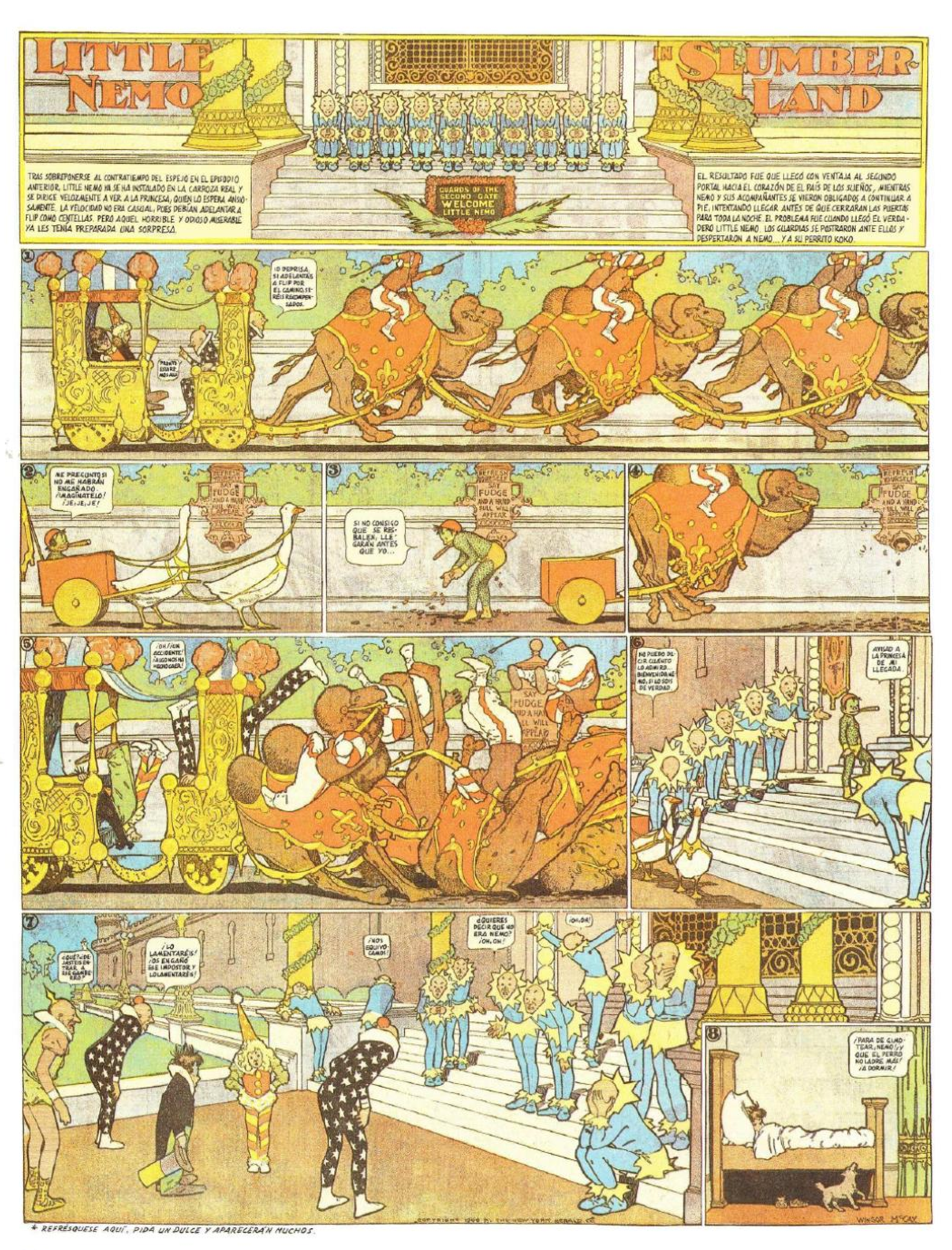

NEMO SEGUIRÁ AL CHICO DE CARAMELO A DONDE SEA, Y YO LES PROTEGERÉ
LITTLE NEMO IN SLUMBERLAND
¡POR FAVOR, PAPÁ! ¡DÉJALES PROBAR! ¡DESEO TANTO VER A LITTLE NEMO...Y ESTOY SEGURA DE QUE LO CONSEGUIRÁN!
¡NEMO! ¿TE GUSTARÍA CONOCER AL CHICO DE CARAMELO?
1 LITTLE NEMO SE LEVANTÓ ENSEGUIDA CUANDO SUPO QUE CONOCERÍA
NEMO, ÉSTE ES EL CHICO DE CARAMELO DE EL PAÍS DE LOS SUEÑOS, LITTLE BON BON. SI LE SIGUES, TE ENSEÑARÁ EL CAMINO A PALACIO. AMBOS DEBERÉIS CORRER DEPRISA PUES ALGUIEN QUIERE COMEROS. NO TEMÁIS, YO OS VIGILARÉ. ¡ECHAD A CORRER JUNTOS... YA!
2 AL CHICO DE CARAMELO. TRAS PRESENTADOS Y ADVERTIDOS,
MMM
ÑAM
MMM
3 ECHARON A CORRER. EL CHICO DE CARAMELO PELIGRABA LEJOS DE
¿QUIÉNES SON ESOS?
GIGANTES COME-PASTELES. ¡CORRE!
4 EL PAÍS DE LOS SUEÑOS POR SU PECULIAR ASPECTO, SU DULCE POSICIÓN
¡ALTO!
SÍ, Y NIÑOS DE CARAMELO TAMBIÉN ¡CORRE!
¡MIRA! ¡LES QUE ROBAN PASTELES!
5 Y LOS GIGANTES COME-PASTELES QUE INFESTABAN LOS ALREDEDORES.
NO QUEREMOS HACEROS DAÑO. SÓLO BESAROS. NO CORRÁIS.
¡NO PARES, NEMO! ¡VAMOS! ¡ME COMERÁN PORQUE SOY DE CARAMELO!
6 POR SU MIEDO A SER COMIDO, INTENTÓ QUE NEMO SE APRESURARA.
¡OH, DULCE AMORCITO! ¡VEN Y BÉSAME! ¿NO QUIERES?
ESTÁ HECHO DE CARAMELO. ¡QUÉ MONO!
NO SOY DE CARAMELO ¿Y VOSOTRAS?
7 Y CASI LO CONSIGUE, PERO LAS DULCES NINFAS DEL BOSQUE TRANSFORMARON
¿CREES QUE QUIERE QUE ME COMAN?
¡EY! ¡ESPÉRAME! ¡ESPERA, BON BON!
8 EL MIEDO DE NEMO EN ADMIRACIÓN POR ELLAS. ESO RETRASÓ A NEMO
SLUMBERLAND CLOSED. WILL BE OPEN AGAIN NEXT SUNDAY
SI NO HUBIERAS PARADO A HABLAR CON ESAS NINFAS, NO ESTARÍAMOS FUERA. AHORA DEBEMOS ESPERARNOS UNA SEMANA.
COPYRIGHT, 1905, BY THE NEW YORK HERALD CO.
9 PARA LLEGAR TARDE A LA PUERTA DEL PALACIO. ENTONCES,
¡NEMO! ¡NEMO! ¡SERÁ MEJOR QUE TE LEVANTES SI QUIERES IR A LA ESCUELA DOMINICAL. ¿ME OYES, NEMO?
10 UNA ORDEN LO DESPERTÓ...
* EL PAÍS DE LOS SUEÑOS - CERRADO - ABRIREMOS EL PRÓXIMO DOMINGO.


LITTLE NEMO IN SLUMBERLAND
TENGO EL HONOR DE ANUNCIAROS QUE LITTLE NEMO ESTÁ EN LA ENTRADA
DAD ÓRDENES DE QUE VENGA AQUÍ LO MÁS RÁPIDO POSIBLE. ¡ID A CUMPLIR MI MANDATO!
¡OOOH! ¡POR FIN ABREN EL PORTAL!
1 TRAS ESPERAR TODA UNA SEMANA A QUE ABRIERAN EL PORTAL A EL PAÍS DE LOS SUEÑOS, LA PACIENCIA DE NEMO ESTABA CASI AGOTADA. AL
¿QUIÉN ERES? ¿CÓMO TE LLAMAS? ¿ES ÉSTE LITTLE NEMO? ¿QUIÉN TE HA TRAÍDO?
EL CHICO DE CARAMELO, SEÑOR. ¿PODRÍA LLAMARLE?
¡AQUÍ ESTOY! ¡ENTRA, NEMO!
2 PRINCIPIO, HUBIERON DE HABLAR UN POCO CON EL GUARDIA, HASTA LA LLEGADA DEL CHICO DE CARAMELO. ASÍ NEMO VIO POR PRIMERA VEZ EL MARAVILLOSO
AHORA DEBERÍA IRME, ¿NO?
SÍ, NEMO, DEBES INSCRIBIRTE Y LUEGO VESTIRTE. LA PRINCESA ESTÁ MUY CONTENTA DE QUE ESTÉS AQUÍ.
ESPERA A QUE FLIP LO SEPA.
3 LUGAR QUE SE ESCONDÍA TRAS LOS MUROS. LE ATENDIÓ UN FUNCIONARIO, QUIEN PREVENÍA
DI "SÍ, SEÑOR" NEMO.
¡SÉ BUENO Y VALIENTE! ¡Y NO DESPIERTES! ¡PUEDES PASAR!
FLIP LO DESPERTARÁ.
SÍ, SEÑOR.
NUESTRO LEMA, NO DESPIERTE
4 SOBRE QUÉ ESTAR PREVENIDO O NO. LUEGO, PREPARARON A NEMO PARA SU ENTRADA TRIUNFAL EN
¿ASÍ QUE ERES EL NUEVO AMIGO DE LA PRINCESA. ESTARÁ ENCANTADA CONTIGO.
¿QUIÉN ES FLIP, SEÑOR?
SI ESE MALANDRÍN NO DEJA QUE LO VEAS, TENDRÁS SUERTE.
BY COMMAND* OF HER ROYAL AND MOST GRACIOUS MAJESTY PRINCESS OF SLUMBERLAND LITTLE NEMO IS TO PASS
5 PALACIO, IGUAL QUE LA PRINCESA HACÍA PARA RECIBIRLE. ES UNA LÁSTIMA
SE ACERCA EL FINAL DE NEMO
HABRÁN PROBLEMAS POR AQUÍ.
ESE NIÑO NO PASARÁ ANTE FLIP SIN DESPERTARSE. ¡ESTOY SEGURO!
ESO ES LO QUE QUIERO HACER. ¿POR QUÉ NO ME LLEVAS ANTE LA PRINCESA?
¡OH, POR FAVOR! ¡NO DEJES QUE LITTLE NEMO TE VEA! ¡SEGURO QUE SE DESPIERTA!
6 QUE NEMO DESCUBRIESE A SU PRIMER ENEMIGO EN EL PAÍS DE LOS SUEÑOS, PERO ASÍ OCURRIÓ CON UN MALVADO RAPAZ LLAMADO FLIP, UN PARIENTE EXILIADO
L E N E M O
LITTLE NEMO, TENGO EL HONOR DE ESCOLTAROS A VOS Y A VUESTRA COMITIVA HASTA LA ENTRADA.
7 DE LA FAMILIA AMANECER, ARCHIENEMIGA DE EL PAÍS DE LOS SUEÑOS. LA GENTE TAL
8 EXPULSARLE POR EL PODER DE LA FAMILIA AMANECER, QUE TRANSFORMA LA NOCHE EN DÍA CON LA AYUDA DE SU ALIADO, EL SOL, ESTROPEANDO TODAS LAS BONITAS CEREMONIAS DE ESTE LUGAR. ÉL CREE QUE LA PRINCESA SE ENAMORARÁ DE ÉL NADA MÁS VERLO, CUANDO LO CIERTO ES QUE SU SOLA PRESENCIA, CON SU ENORME
N E M
¡OH, ME DESPIERTO! ¿QUIÉN ERES TÚ?
LA PRINCESA ME BUSCA A MÍ, NO A TI.
(COPYRIGHT, 1906, BY THE NEW YORK HERALD CO.)
9 CIGARRO Y CON SU ESPANTOSA CARA LA HACEN ESTREMECERSE. TODOS PENSABAN QUE NEMO DESPERTARÍA EN CUANTO FLIP CONSIGUIERA QUE LE PRESTASE ATENCIÓN, ASÍ QUE CUANDO SUCEDIÓ NO LE EXTRAÑÓ A NADIE, Y NEMO
Y PILLARÉ A ESE TAL FLIP.
A DORMIR, Y DEJA DE SOÑAR, HIJO. A DORMIR.
WINSOR MCCAY
10 SE DESPERTÓ ENCENDIDO DE RABIA.
* POR ORDEN DE SU MAJESTAD REAL, LA PRINCESA DE EL PAÍS DE LOS SUEÑOS, SE PERMITE PASAR A LITTLE NEMO. ** DESPIERTA.

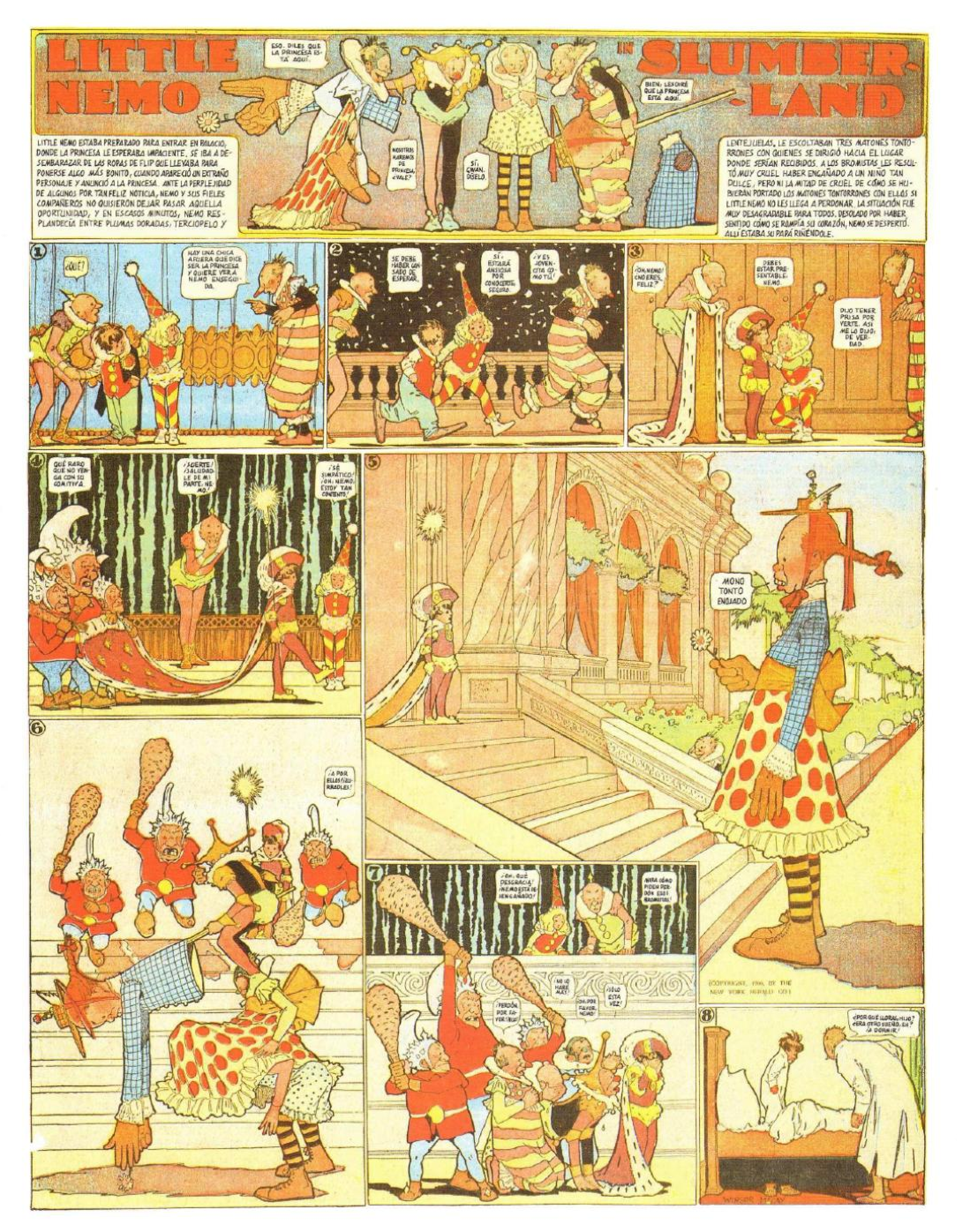


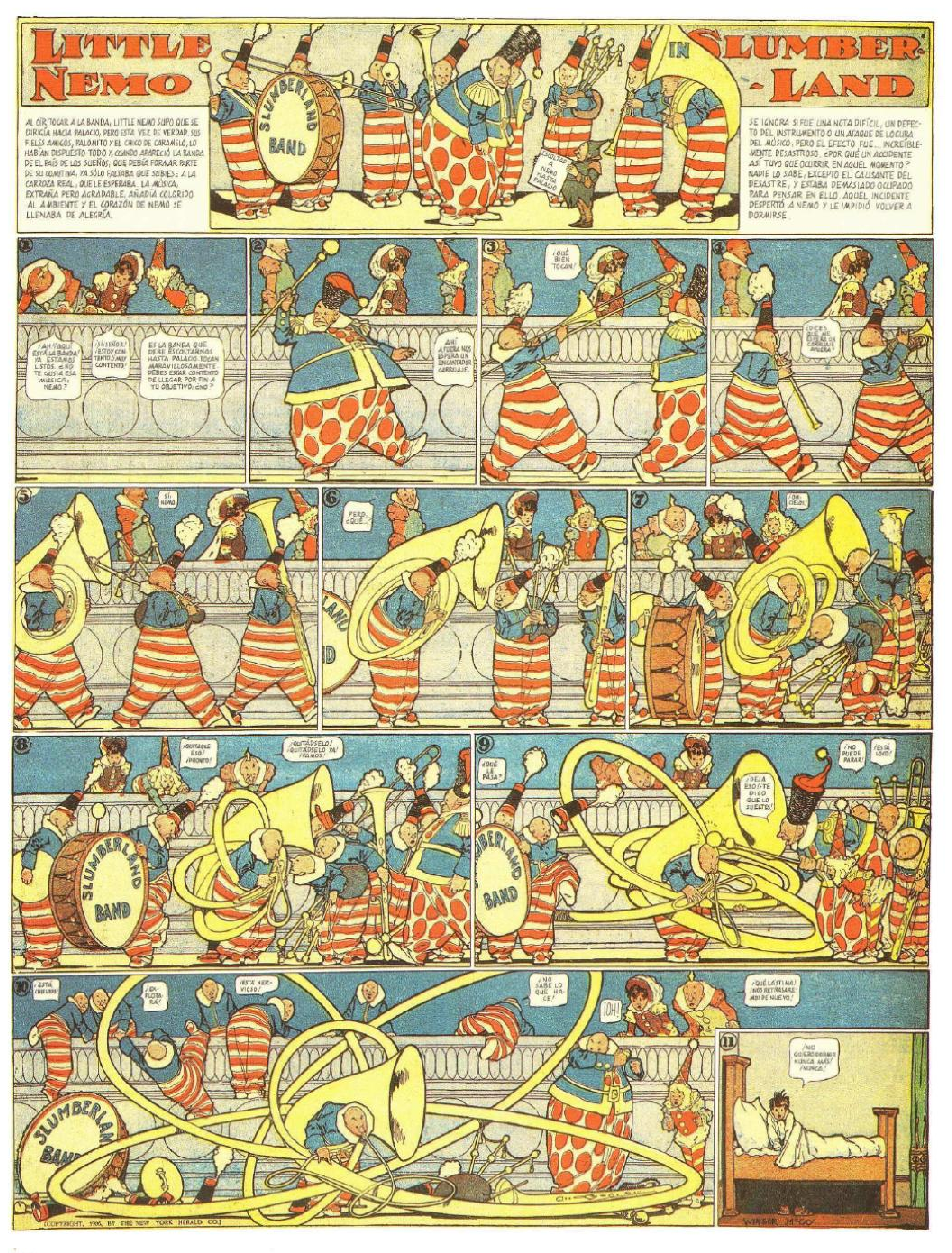
* "DAWN": AMANECER.

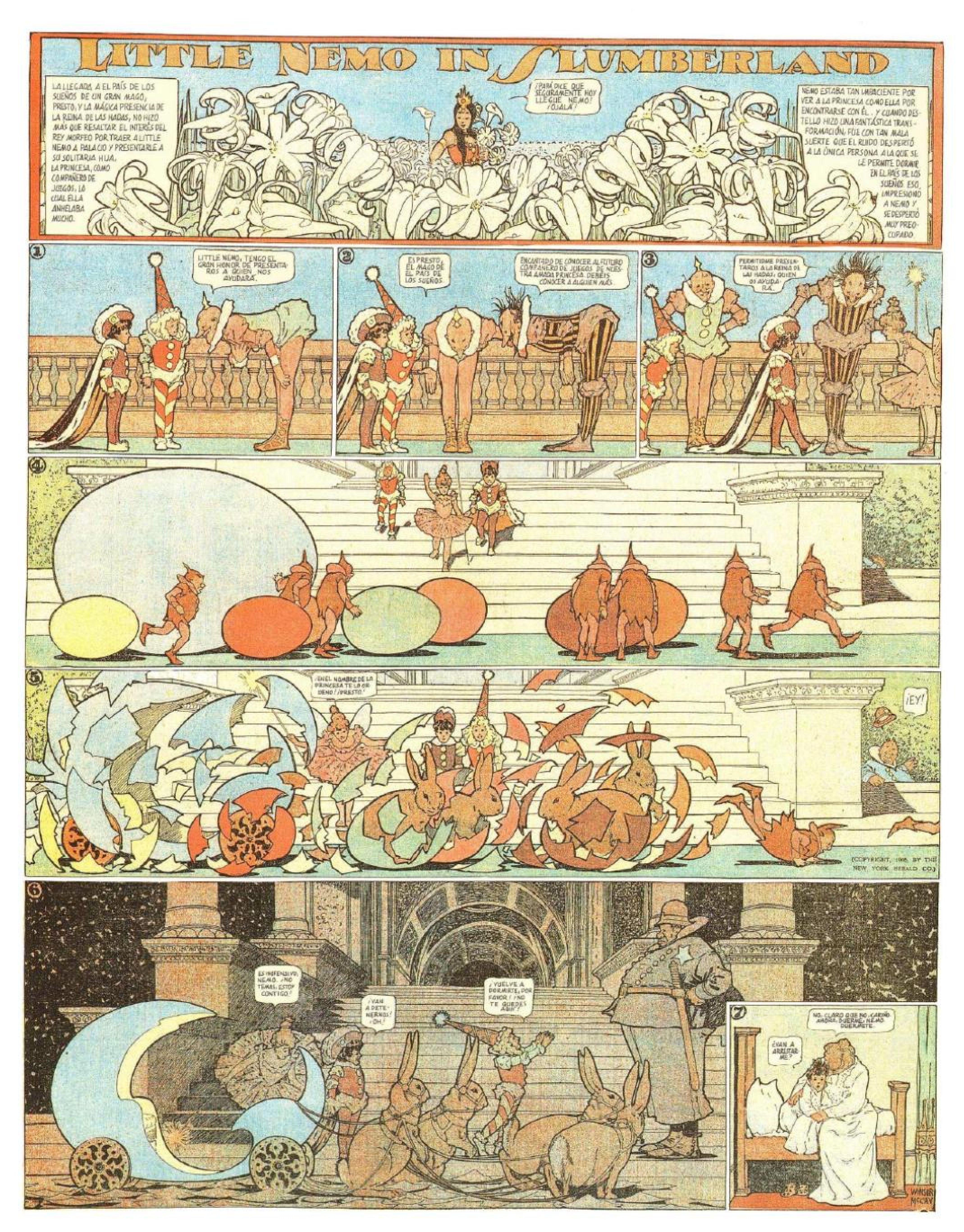

LITTLE NEMO
SLUMBER-LAND
CUANDO SE LE PIDIÓ A LA LUNA QUE AYUDARA A REPRIMIR A FLIP, CUYA PRESENCIA ERA TAN DESASTROSA PARA NEMO EN SU CAMINO HACIA PALACIO, ÉSTA LLAMÓ A LAS ESTRELLAS. AUNQUE LO MÁS PROPIO EN ELLAS NO FUERA ENGATUSAR A FLIP, PARECE SER QUE ÉSTE FUE EL ÚNICO CAMINO QUE ENCONTRARON CONTRA AQUEL PEQUEÑO ALBOROTADOR. LOS PREPARATIVOS ESTABAN A PUNTO Y FLIP HARÍA LO IMPOSIBLE POR VER A LA PRINCESITA, PUES AFIRMABA QUE LE CORRESPONDÍA POR DERECHO.
EL REY MORFEO ME HA PEDIDO AYUDA, PUES QUIERE UN COMPAÑERO DE JUEGOS PARA SU HIJA. VEAMOS SI PODÉIS HACER ALGO POR ÉL, FIELES SIRVIENTES.
NEMO SE DISFRAZÓ DE TAL MODO QUE PUDIESE ENGAÑAR AL GUARDIÁN DEL AMANECER, QUE RONDABA POR ALLÍ. AUNQUE A NEMO NO LE GUSTABA MUCHO EL PLAN, SABÍA QUE ERA POR SU BIEN, Y PARECÍA FELIZ. TODO ESTABA LISTO. NEMO PASÓ ANTE EL GUARDIÁN DEL AMANECER, QUIEN LE SALUDÓ. PERO CUANDO ESTABA A PUNTO DE ENTRAR EN LA CARROZA REAL QUE LE ESPERABA, SU ORGULLO LE EMPUJÓ A MIRARSE EN UN ESPEJO CERCANO, Y TODO TERMINÓ. AQUELLA VISIÓN LO DESPERTÓ Y, PRESUMIBLEMENTE, NO DE MUY BUEN HUMOR.
1
NEMO, QUEREMOS CAMBIAR TU TRAJE POR EL DE FLIP DURANTE UN RATO. LUEGO TE DAREMOS UNO MEJOR.
2
SÍ, NEMO SE HA IDO. SERÁ MEJOR QUE TE PONGAS SUS ROPAS.
PARA VER A LA PRINCESA, ¿NO? ¡BIEN DICHO! ¡Y ASÍ LO HARÉ! ¡RÁPIDO, CÓGEME EL SOMBRERO!
3
VERÁS, NEMO. AHORA TE PARECES A FLIP Y VAMOS A ENGAÑAR AL GUARDIÁN DEL AMANECER.
4
YA ESTÁS LISTO, FLIP. AHORA DILE A LA PRINCESA QUE NEMO NO PODÍA SEGUIR DORMIDO Y QUE NO VALE LA PENA.
¡CLARO! ¡SEGURO QUE LE ENCANTARÁ VERME! ¿Y MI CARROZA Y MIS CEBRAS?
5
COMMANDED
¿DÓNDE ESTÁN LAS CEBRAS Y LOS PAVOS REALES? ¿ÉSTE ES MI CARRUAJE? BUENO, SERVIRÁ PARA LLEGAR HASTA ALLÍ.
DESTRUISTE NUESTROS OTROS TRANSPORTES. SALUDA DE MI PARTE A LA PRINCESA, FLIP. ESPERO QUE OS DIVIRTÁIS.
¡ALLÁ VA! ¡JA-JA!
6
¡HOLA, FLIP! ¿POR FIN VAS A VISITAR A LA PRINCESA? ¡BIEN! ESTOY ORGULLOSO DE TI. ¿DÓNDE ESTÁ ESE TAL NEMO? MEJOR SERÁ QUE SE ALEJE DE MÍ.
SÍ, LE ACOMPAÑAMOS A PALACIO. ¿OH, ¿NEMO? LO OLVIDABA. POR FIN SE HA IDO. NO PODÍA DORMIR.
ES EL GUARDIÁN DEL AMANECER. ¡SI SUPIERA QUIÉN ERES DE VERDAD!
7
¡OH, UN ESPEJO! ¡NO, ME DESPIERTO! ¡OH, CIELOS!
¡VAMOS, NEMO! ¡TE ESTAMOS ESPERANDO! ¡NO TE MIRES...!
8
¡OH, OJALÁ PUDIERA DORMIR! PERO YA DEBE ESTAR AMANECIENDO. ¡RAYOS!
(COPYRIGHT, BY THE NEW YORK HERALD CO.)
WINSOR McCAY

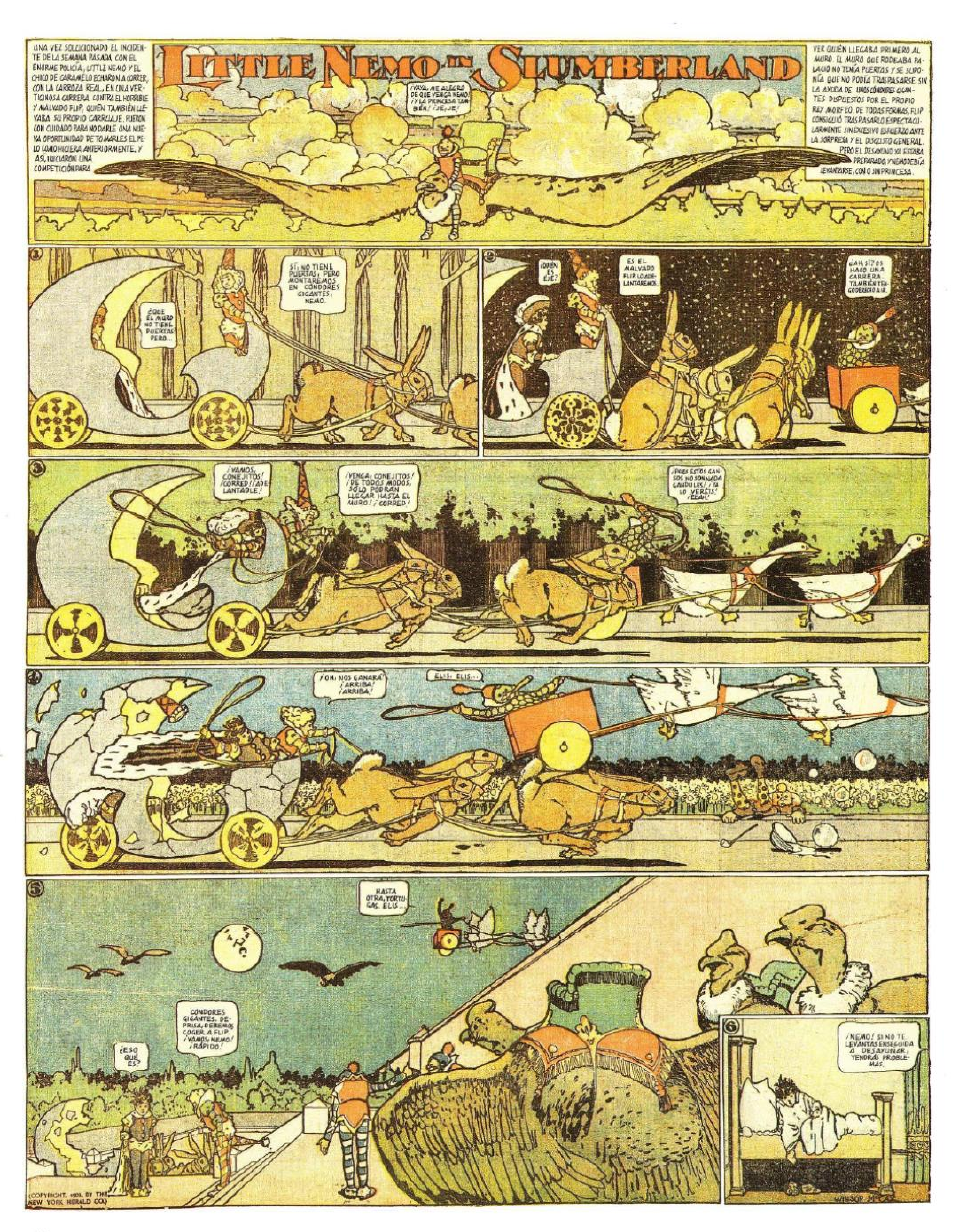


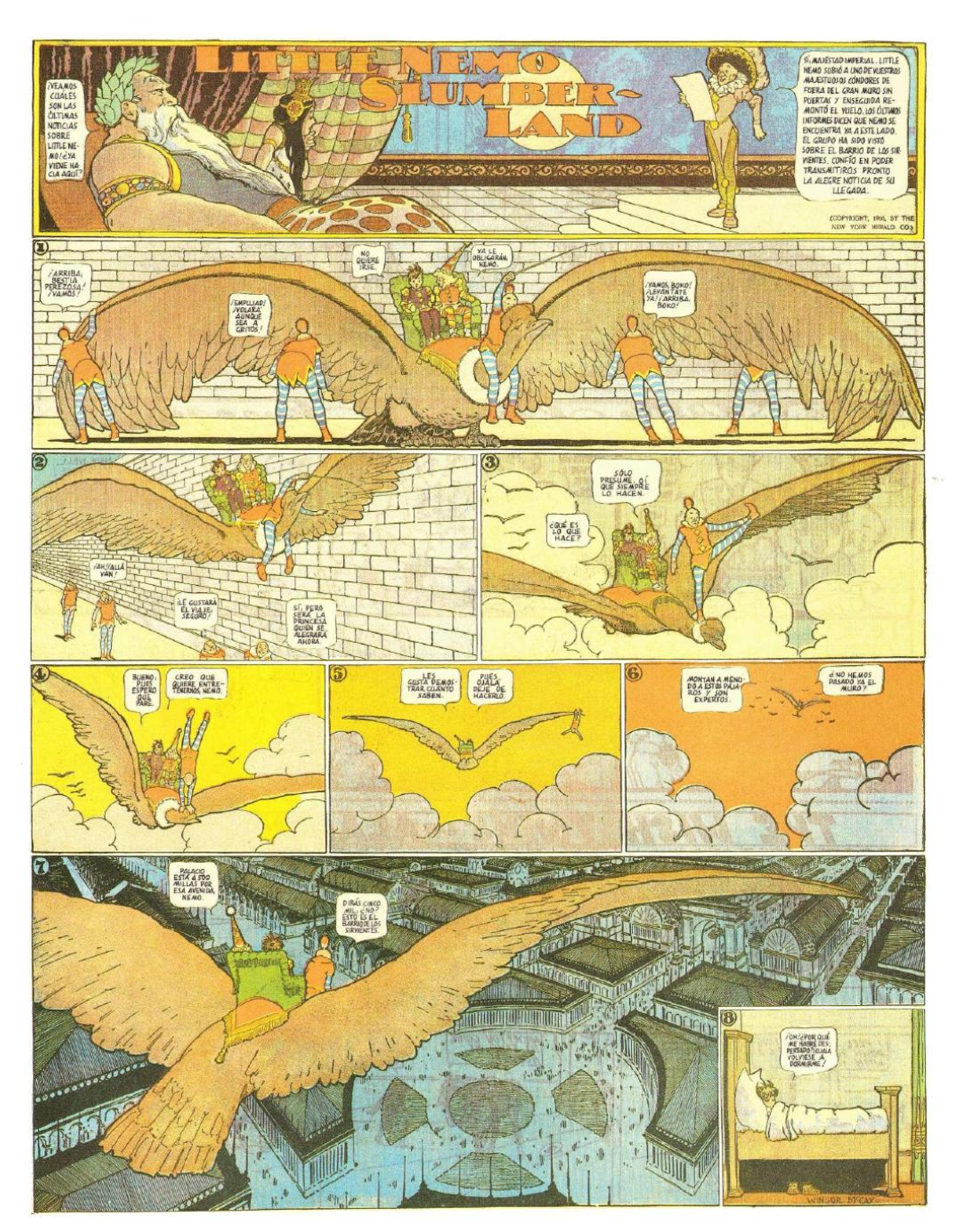
* REFRÉSQUESE AQUÍ, PIDA UN DULCE Y APARECERÁN MUCHOS.

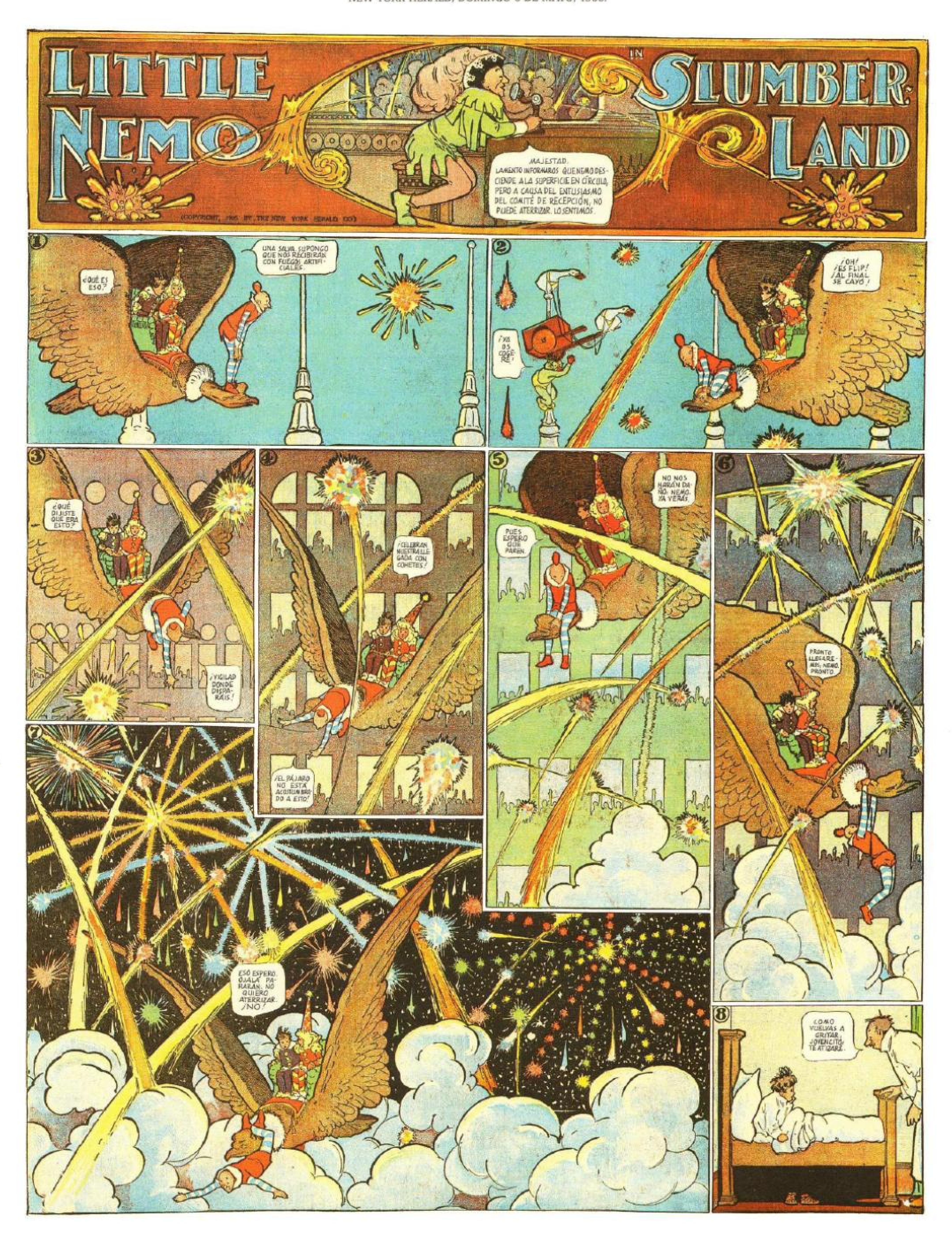

LITTLE NEMO IN SLUMBER-LAND
LITTLE NEMO ESTABA PREPARADO PARA ENTRAR EN PALACIO, DONDE LA PRINCESA LE ESPERABA IMPACIENTE. SE IBA A DESEMBARAZAR DE LAS ROPAS DE FLIP QUE LLEVABA PARA PONERSE ALGO MÁS BONITO, CUANDO APARECIÓ UN EXTRAÑO PERSONAJE Y ANUNCIÓ A LA PRINCESA. ANTE LA PERPLEJIDAD DE ALGUNOS POR TAN FELIZ NOTICIA, NEMO Y SUS FIELES COMPAÑEROS NO QUISIERON DEJAR PASAR AQUELLA OPORTUNIDAD, Y EN ESCASOS MINUTOS, NEMO RESPLANDECÍA ENTRE PLUMAS DORADAS, TERCIOPELO Y
ESO. DILES QUE LA PRINCESA ESTÁ AQUÍ.
NOSOTROS HAREMOS DE PRINCESA, ¿VALE?
SÍ, GWAN. DÍSELO.
BIEN. LES DIRÉ QUE LA PRINCESA ESTÁ AQUÍ.
LENTEJUELAS. LE ESCOLTABAN TRES MATONES TONTORRONES CON QUIENES SE DIRIGIÓ HACIA EL LUGAR DONDE SERÍAN RECIBIDOS. A LOS BROMISTAS LES RESULTÓ MUY CRUEL HABER ENGAÑADO A UN NIÑO TAN DULCE, PERO NI LA MITAD DE CRUEL DE CÓMO SE HUBIERAN PORTADO LOS MATONES TONTORRONES CON ELLOS SI LITTLE NEMO NO LES LLEGA A PERDONAR. LA SITUACIÓN FUE MUY DESAGRADABLE PARA TODOS. DESOLADO POR HABER SENTIDO CÓMO SE ROMPÍA SU CORAZÓN, NEMO SE DESPERTÓ. ALLÍ ESTABA SU PAPÁ RIÑÉNDOLE.
1
¿QUÉ?
HAY UNA CHICA AFUERA QUE DICE SER LA PRINCESA Y QUIERE VER A NEMO ENSEGUIDA.
2
SE DEBE HABER CANSADO DE ESPERAR.
SÍ. ESTARÁ ANSIOSA POR CONOCERTE, SEGURO.
¿Y ES JOVENCITA COMO TÚ?
3
¡OH, NEMO! ¿NO ERES FELIZ?
DEBES ESTAR PRESENTABLE, NEMO.
DIJO TENER PRISA POR VERTE. ASÍ ME LO DIJO, DE VERDAD.
4
QUÉ RARO QUE NO VENGA CON SU COMITIVA.
¡SUERTE! ¡SALUDADLE DE MI PARTE, NEMO!
¡SÉ SIMPÁTICO! ¡OH, NEMO, ESTOY TAN CONTENTO!
5
MONO TONTO ENOJADO
6
¡A POR ELLOS! ¡ZURRADLES!
7
¡OH, QUÉ DESGRACIA! ¡NEMO ESTÁ DESENGAÑADO!
¡MIRA CÓMO PIDEN PERDÓN ESOS BROMISTAS!
¡PERDÓN, POR FAVOR! ¡BUA!
¡NO LO HARÉ MÁS!
¡OH, POR FAVOR, NEMO!
¡SÓLO ESTA VEZ!
8
¿POR QUÉ LLORAS, HIJO? ¿ERA OTRO SUEÑO, EH? ¡A DORMIR!


LITTLE NEMO IN SLUMBER-LAND
AL OÍR TOCAR A LA BANDA, LITTLE NEMO SUPO QUE SE DIRIGÍA HACIA PALACIO, PERO ESTA VEZ DE VERDAD. SUS FIELES AMIGOS, PALOMITO Y EL CHICO DE CARAMELO, LO HABÍAN DISPUESTO TODO Y, CUANDO APARECIÓ LA BANDA DE EL PAÍS DE LOS SUEÑOS, QUE DEBÍA FORMAR PARTE DE SU COMITIVA, YA SÓLO FALTABA QUE SUBIESE A LA CARROZA REAL, QUE LE ESPERABA. LA MÚSICA, EXTRAÑA PERO AGRADABLE, AÑADÍA COLORIDO AL AMBIENTE Y EL CORAZÓN DE NEMO SE LLENABA DE ALEGRÍA.
SLUMBERLAND BAND
ESCOLTAD A NEMO HASTA PALACIO
SE IGNORA SI FUE UNA NOTA DIFÍCIL, UN DEFECTO DEL INSTRUMENTO O UN ATAQUE DE LOCURA DEL MÚSICO, PERO EL EFECTO FUE... INCREÍBLEMENTE DESASTROSO. ¿POR QUÉ UN ACCIDENTE ASÍ TUVO QUE OCURRIR EN AQUEL MOMENTO? NADIE LO SABE, EXCEPTO EL CAUSANTE DEL DESASTRE, Y ESTABA DEMASIADO OCUPADO PARA PENSAR EN ELLO. AQUEL INCIDENTE DESPERTÓ A NEMO Y LE IMPIDIÓ VOLVER A DORMIRSE.
1
¡AH! ¡AQUÍ ESTÁ LA BANDA! YA ESTAMOS LISTOS. ¿NO TE GUSTA ESA MÚSICA, NEMO?
¡SÍ, SEÑOR! ¡ESTOY CONTENTO, MUY CONTENTO!
ES LA BANDA QUE DEBE ESCOLTARNOS HASTA PALACIO. TOCAN MARAVILLOSAMENTE. DEBES ESTAR CONTENTO DE LLEGAR POR FIN A TU OBJETIVO, ¿NO?
2
AHÍ AFUERA NOS ESPERA UN ENCANTADOR CARRUAJE.
3
¡QUÉ BIEN TOCAN!
4
5
SÍ, NEMO.
6
PERO, ¿QUÉ...?
7
¡OH, CIELOS!
8
¡QUITADLE ESO! ¡PRONTO!
¡QUITÁDSELO! ¡QUITÁDSELO YA! ¡VAMOS!
SLUMBERLAND BAND
9
¡NO PUEDE PARAR!
¡ESTÁ LOCO!
¡DEJA ESO! ¡TE DIGO QUE LO SUELTES!
10
¡EXPLOTARÁ!
¡ESTÁ NERVIOSO!
¡NO SABE LO QUE HACE!
¡OH!
¡QUÉ LÁSTIMA! ¡NOS RETRASAREMOS DE NUEVO!
(COPYRIGHT, 1906, BY THE NEW YORK HERALD CO.)
11
¡NO QUIERO DORMIR NUNCA MÁS! ¡NUNCA!
WINSOR McCAY

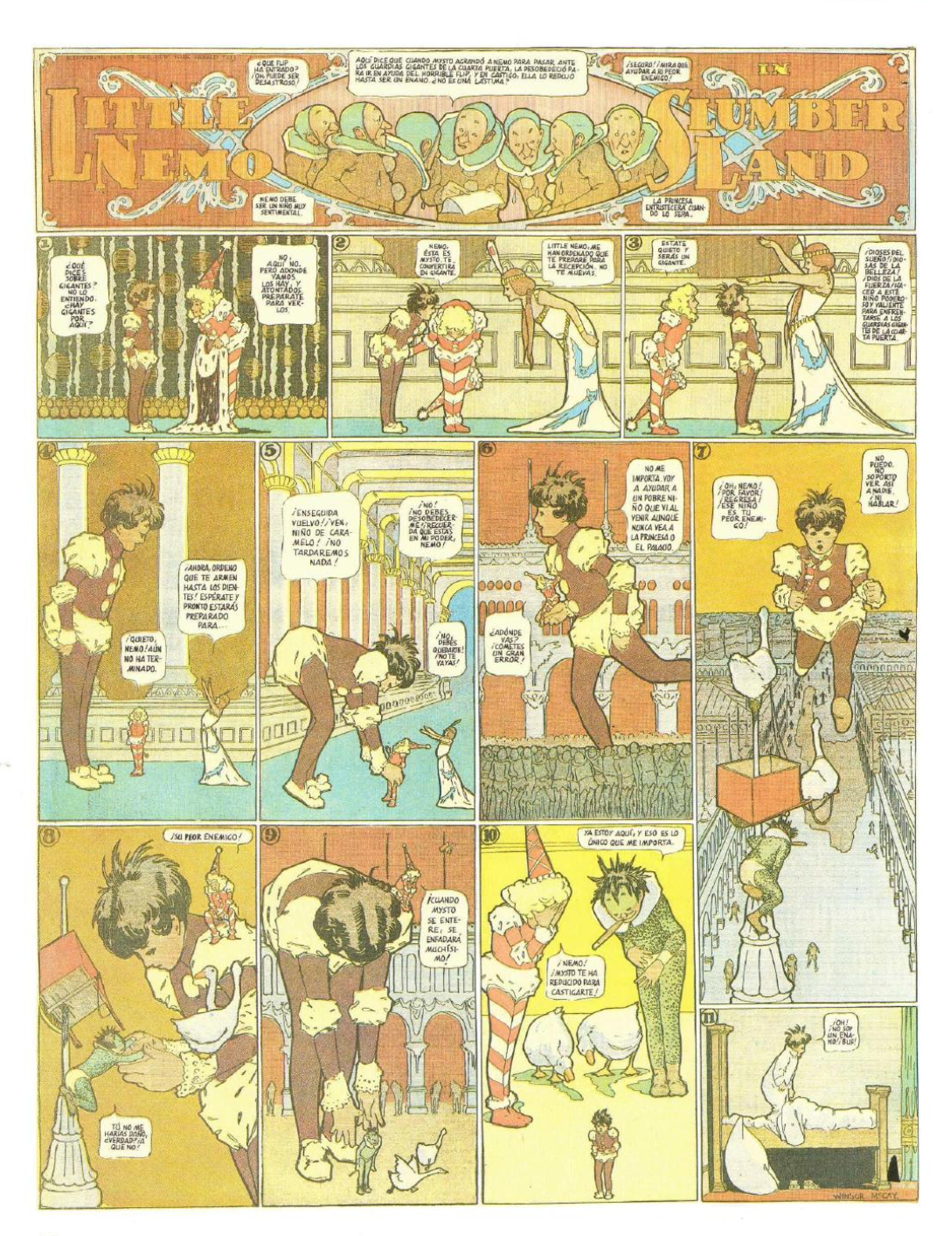

LITTLE NEMO IN SLUMBERLAND
LA LLEGADA A EL PAÍS DE LOS SUEÑOS DE UN GRAN MAGO, PRESTO, Y LA MÁGICA PRESENCIA DE LA REINA DE LAS HADAS, NO HIZO MÁS QUE RESALTAR EL INTERÉS DEL REY MORFEO POR TRAER A LITTLE NEMO A PALACIO Y PRESENTARLE A SU SOLITARIA HIJA, LA PRINCESA, COMO COMPAÑERO DE JUEGOS, LO CUAL ELLA ANHELABA MUCHO.
¡PAPÁ DICE QUE SEGURAMENTE HOY LLEGUE NEMO! ¡OJALÁ!
NEMO ESTABA TAN IMPACIENTE POR VER A LA PRINCESA COMO ELLA POR ENCONTRARSE CON ÉL. Y CUANDO DESTELLO HIZO UNA FANTÁSTICA TRANSFORMACIÓN, FUE CON TAN MALA SUERTE QUE EL RUIDO DESPERTÓ A LA ÚNICA PERSONA A LA QUE SE LE PERMITE DORMIR EN EL PAÍS DE LOS SUEÑOS. ESO IMPRESIONÓ A NEMO Y SE DESPERTÓ MUY PREOCUPADO.
LITTLE NEMO, TENGO EL GRAN HONOR DE PRESENTAROS A QUIEN NOS AYUDARÁ.
ES PRESTO, EL MAGO DE EL PAÍS DE LOS SUEÑOS.
ENCANTADO DE CONOCER AL FUTURO COMPAÑERO DE JUEGOS DE NUESTRA AMADA PRINCESA. DEBÉIS CONOCER A ALGUIEN MÁS.
PERMITIDME PRESENTAROS A LA REINA DE LAS HADAS, QUIEN OS AYUDARÁ.
¡EN EL NOMBRE DE LA PRINCESA TE LO ORDENO! ¡PRESTO!
¡EY!
(COPYRIGHT, BY THE NEW YORK HERALD CO.)
ES INOFENSIVO, NEMO. ¡NO TEMAS, ESTOY CONTIGO!
¿VAN A DETENERNOS? ¡OH!
¡VUELVE A DORMIRTE, POR FAVOR! ¡NO TE QUEDES AQUÍ!
NO, CLARO QUE NO, CARIÑO. AHORA, DUERME, NEMO. DUÉRMETE.
¿VAN A ARRESTAR-ME?
WINSOR McCAY


LITTLE NEMO IN SLUMBERLAND
UNA VEZ SOLUCIONADO EL INCIDENTE DE LA SEMANA PASADA CON EL ENORME POLICÍA, LITTLE NEMO Y EL CHICO DE CARAMELO ECHARON A CORRER, CON LA CARROZA REAL, EN UNA VERTIGINOSA CARRERA CONTRA EL HORRIBLE Y MALVADO FLIP, QUIÉN TAMBIÉN LLEVABA SU PROPIO CARRUAJE. FUERON CON CUIDADO PARA NO DARLE UNA NUEVA OPORTUNIDAD DE TOMARLES EL PELO COMO HICIERA ANTERIORMENTE. Y ASÍ, INICIARON UNA COMPETICIÓN PARA
¡VAYA, ME ALEGRO DE QUE VENGA NEMO! ¡Y LA PRINCESA TAMBIÉN! ¡JE, JE!
VER QUIÉN LLEGABA PRIMERO AL MURO. EL MURO QUE RODEABA PALACIO NO TENÍA PUERTAS Y SE SUPONÍA QUE NO PODÍA TRASPASARSE SIN LA AYUDA DE UNOS CÓNDORES GIGANTES DISPUESTOS POR EL PROPIO REY MORFEO. DE TODAS FORMAS, FLIP CONSIGUIÓ TRASPASARLO ESPECTACULARMENTE SIN EXCESIVO ESFUERZO ANTE LA SORPRESA Y EL DISGUSTO GENERAL. PERO EL DESAYUNO YA ESTABA PREPARADO, Y NEMO DEBÍA LEVANTARSE, CON O SIN PRINCESA.
1
¿QUE EL MURO NO TIENE PUERTAS? PERO...
SÍ, NO TIENE PUERTAS, PERO MONTAREMOS EN CÓNDORES GIGANTES, NEMO.
2
¿QUIÉN ES ESE?
ES EL MALVADO FLIP. LO ADELANTAREMOS.
¿AH, SÍ? ¡OS HAGO UNA CARRERA. TAMBIÉN TENGO DERECHO A IR.
3
¡VAMOS, CONEJITOS! ¡CORRED! ¡ADELANTADLE!
¡VENGA, CONEJITOS! ¡DE TODOS MODOS, SÓLO PODRÁN LLEGAR HASTA EL MURO! ¡CORRED!
¡PUES ESTOS GANSOS NO SON NADA GANDULES! ¡YA LO VERÉIS! ¡EEAH!
4
¡OH, NOS GANARÁ! ¡ARRIBA! ¡ARRIBA!
ELIS, ELIS...
5
HASTA OTRA, TORTUGAS. ELIS...
CÓNDORES GIGANTES. DEPRISA, DEBEMOS COGER A FLIP. ¡VAMOS, NEMO! ¡RÁPIDO!
¿ESO QUÉ ES?
6
¡NEMO! SI NO TE LEVANTAS ENSEGUIDA A DESAYUNAR, TENDRÁS PROBLEMAS.


LITTLE NEMO IN SLUMBER-LAND
¡VEAMOS CUÁLES SON LAS ÚLTIMAS NOTICIAS SOBRE LITTLE NEMO! ¿YA VIENE HACIA AQUÍ?
SÍ, MAJESTAD IMPERIAL. LITTLE NEMO SUBIÓ A UNO DE VUESTROS MAJESTUOSOS CÓNDORES DE FUERA DEL GRAN MURO SIN PUERTAS Y ENSEGUIDA REMONTÓ EL VUELO. LOS ÚLTIMOS INFORMES DICEN QUE NEMO SE ENCUENTRA YA A ESTE LADO. EL GRUPO HA SIDO VISTO SOBRE EL BARRIO DE LOS SIRVIENTES. CONFÍO EN PODER TRANSMITIROS PRONTO LA ALEGRE NOTICIA DE SU LLEGADA.
COPYRIGHT, 1906, BY THE NEW YORK HERALD CO.
1
¡ARRIBA, BESTIA PEREZOSA! ¡VAMOS!
¡EMPUJAD! ¡VOLARÁ AUNQUE SEA A GRITOS!
NO QUIERE IRSE.
YA LE OBLIGARÁN, NEMO.
¡VAMOS, BOKO! ¡LEVÁNTATE YA! ¡ARRIBA, BOKO!
2
¡AH! ¡ALLÁ VAN!
¿LE GUSTARÁ EL VIAJE, SEGURO?
SÍ, PERO SERÁ LA PRINCESA QUIEN SE ALEGRARÁ AHORA.
3
SÓLO PRESUME. SÍ, QUE SIEMPRE LO HACEN.
¿QUÉ ES LO QUE HACE?
4
BUENO, PUES ESPERO QUE PARE.
CREO QUE QUIERE ENTRETENERNOS, NEMO.
5
LES GUSTA DEMOSTRAR CUÁNTO SABEN.
PUES OJALÁ DEJE DE HACERLO.
6
MONTAN A MENUDO A ESTOS PÁJAROS Y SON EXPERTOS.
¿NO HEMOS PASADO YA EL MURO?
7
PALACIO ESTÁ A 500 MILLAS POR ESA AVENIDA, NEMO.
DIRÁS CINCO MIL, ¿NO? ESTO ES EL BARRIO DE LOS SIRVIENTES.
8
¡OH! ¿POR QUÉ ME HABRÉ DESPERTADO? ¡OJALÁ VOLVIESE A DORMIRME!
WINSOR McCAY


LITTLE NEMO IN SLUMBERLAND
MAJESTAD. LAMENTO INFORMAROS QUE NEMO DESCIENDE A LA SUPERFICIE EN CÍRCULO, PERO A CAUSA DEL ENTUSIASMO DEL COMITÉ DE RECEPCIÓN, NO PUEDE ATERRIZAR. LO SENTIMOS.
¿QUÉ ES ESO?
UNA SALVA, SUPONGO QUE NOS RECIBIRÁN CON FUEGOS ARTIFICIALES.
¡YA OS COGERÉ!
¡OH! ¡ES FLIP! ¡AL FINAL SE CAYÓ!
¿QUÉ DIJISTE QUE ERA ESTO?
¡VIGILAD DONDE DISPARÁIS!
¡CELEBRAN NUESTRA LLEGADA CON COHETES!
¡EL PÁJARO NO ESTÁ ACOSTUMBRADO A ESTO!
NO NOS HARÁN DAÑO, NEMO, YA VERÁS.
PUES ESPERO QUE PAREN.
PRONTO LLEGAREMOS, NEMO, PRONTO.
ESO ESPERO. OJALÁ PARARAN. NO QUIERO ATERRIZAR. ¡NO!
COMO VUELVAS A GRITAR, JOVENCITO, TE ATIZARÉ.


LITTLE NEMO IN SLUMBERLAND
TELEGRAMA AEREO
A su majestad, el rey Morfeo:
¡AH! ¡AL FIN LLEGAMOS! PARECES CANSADO. ¡ESCUCHA A LA GENTE!
¡EY, TÚ! ¡QUIETO AQUÍ O TE ATIZO!
(COPYRIGHT, 1906, BY THE NEW YORK HERALD CO.)
GRACIAS. ME ALEGRO DE VEROS.
DEBÉIS PERDONAR A NEMO. TIENE UNA RECEPCIÓN EN LA ESTACIÓN.
¡VENID A LA ESTACIÓN! ¡ALLÍ OS SALUDARÁ A TODOS!
¡GRACIAS! ¡ME ALEGRO DE VEROS!
NEMO, AQUÍ ESTÁN VAINILLA, PIÑA, CHOCOLATE Y FRESA, LAS REINAS DE LOS PASTELES.
¡OH, ESE TIPO ME ASUSTA! ¡LLEVÁOSLO DE AQUÍ!
ÉSTA SERÁ UNA NOCHE INOLVIDABLE.
¡OH! ¡ERA UN SUEÑO! ¡OJALÁ FUERA DE DÍA!
WINSOR McCAY


LITTLE NEMO IN SLUMBERLAND
¿QUE FLIP HA ENTRADO? ¡OH, PUEDE SER DESASTROSO!
AQUÍ DICE QUE CUANDO MYSTO AGRENDÓ A NEMO PARA PASAR ANTE LOS GUARDIAS GIGANTES DE LA CUARTA PUERTA, LA DESOBEDECIÓ PARA IR EN AYUDA DEL HORRIBLE FLIP, Y EN CASTIGO, ELLA LO REDUJO HASTA SER UN ENANO. ¿NO ES UNA LÁSTIMA?
¡SEGURO! ¡MIRA QUE AYUDAR A SU PEOR ENEMIGO!
NEMO DEBE SER UN NIÑO MUY SENTIMENTAL.
LA PRINCESA ENTRISTECERÁ CUANDO LO SEPA.
¿QUÉ DICES SOBRE GIGANTES? NO LO ENTIENDO. ¿HAY GIGANTES POR AQUÍ?
NO, AQUÍ NO. PERO ADONDE VAMOS LOS HAY, Y ATONTADOS. PREPÁRATE PARA VERLOS.
NEMO, ÉSTA ES MYSTO. TE CONVERTIRÁ EN GIGANTE.
LITTLE NEMO, ME HAN ORDENADO QUE TE PREPARE PARA LA RECEPCIÓN. NO TE MUEVAS.
ESTATE QUIETO Y SERÁS UN GIGANTE.
¡DIOSES DEL SUEÑO! ¡DIOSAS DE LA BELLEZA! ¡DIOS DE LA FUERZA! ¡HACER A ESTE NIÑO PODEROSO Y VALIENTE PARA ENFRENTARSE A LOS GUARDIAS GIGANTES DE LA CUARTA PUERTA.
¡AHORA, ORDENO QUE TE ARMEN HASTA LOS DIENTES! ESPÉRATE Y PRONTO ESTARÁS PREPARADO PARA...
¡QUIETO, NEMO! AÚN NO HA TERMINADO.
¡ENSEGUIDA VUELVO! ¡VEN, NIÑO DE CARAMELO! ¡NO TARDAREMOS NADA!
¡NO! ¡NO DEBES DESOBEDECERME! ¡RECUERDA QUE ESTÁS EN MI PODER, NEMO!
¡NO, DEBES QUEDARTE! ¡NO TE VAYAS!
NO ME IMPORTA. VOY A AYUDAR A UN POBRE NIÑO QUE VI AL VENIR AUNQUE NUNCA VEA A LA PRINCESA O EL PALACIO.
¿ADÓNDE VAS? ¡COMETES UN GRAN ERROR!
¡OH, NEMO! ¡POR FAVOR! ¡REGRESA! ¡ESE NIÑO ES TU PEOR ENEMIGO!
NO PUEDO. NO SOPORTO VER ASÍ A NADIE. ¡NI HABLAR!
¡SU PEOR ENEMIGO!
TÚ NO ME HARÍAS DAÑO, ¿VERDAD? ¡A QUE NO!
¡CUANDO MYSTO SE ENTERE, SE ENFADARÁ MUCHÍSIMO!
YA ESTOY AQUÍ, Y ESO ES LO ÚNICO QUE ME IMPORTA.
¡NEMO! ¡MYSTO TE HA REDUCIDO PARA CASTIGARTE!
¡OH! ¡NO SOY UN ENANO! ¡BUF!
WINSOR McCAY